ألفاظ المُعَرَّب

في القاموس المحيط للفيروزابادي

(دراسة دلالية)

إعــــــــــــــداد

د. أميرة زبير سمبس

أستاذ فقه اللغة المساعد

بكلية اللغة العربية - جامعة أم القرى







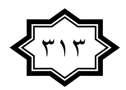
المقـدّمــة :

أحمدُ الله حمدَ الشاكرين ، وأصلي وأسلم على سيد المرسلين ، نبينا محمدٍ المبعوث رحمةً للعالمين ، بلسانٍ عربيٍّ مبين ، وبعد :

فتقف معظم المعاجم العربية في خزانة كتبي بمكانٍ ينمُّ عن بالغ حبي لها ، وعظيم تقديري لأصحابها ، كيف لا وهي التي أخذت على عاتقها مسؤولية حفظ الثروة اللغوية خالية مما يطمس معالمها على مرِّ الأيام ، وكنتُ دائما أقلب صفحاتها مداعِبةً أحيانا ، ودارسةً أو باحثةً أحيانا أخرى . وكان مما استلفت انتباهي وجود كلماتٍ أعجمية معربة فيها ، إلى جانب مفرداتٍ أصيلةٍ أثيلة – وإن كانت لا تساوي بالنسبة للثروة اللفظية الفصيحة في العربية نقطة في بحر - ، فحفزني ذلك إلى التعرف على هذه الكلمات الغريبة القابعة بين ظهراني الكلمات في تلك المعاجم واخترت معجم القاموس المحيط ميدانا لهذه الدراسة التي بين يديّ ، وأسميتها :

(ألفـاظ المُـعَـرَّب في القامـوس المحيـط للفـيروزابادي : دراسة دلالية) ورغبتُ في هذه الدراسة في أن أقف على ألفاظ المعرب التي جاء ذكرها في القاموس المحيط ، ودراستها دراسة دلالية .

الباعث على اختيار موضوع البحث :



الأول : مادة البحث :

١- مما يدفع الباحثة إلى هذا العمل هو الإسهام في دراسة الألفاظ المعربة دراسة علمية متأنية ، كما أنَّ المعرب في هذا المعجم ظاهرةٌ تستحق الدِّراسة ، إذ ستكشف عن كيفية تعامل العرب مع هذه الظاهرة بوجهٍ عام ، وفي القاموس بوجهٍ خاص .

٢- اختارت الباحثة معجم (القاموس المحيط) ليكون المادة التي تعتمدها في هذا البحث ، لما يمتاز به من مميزاتٍ تذكر منها :

- اهتمامه بألفاظ المعرب ، واحتفاءه بها ، وفي ذلك إشارة إلى حرصه على بيان أصول الكلمات ، لذا فدراسة المعرب في القاموس المحيط ذات قيمة علمية كبيرة نابعة من معرفة المؤلف باللغة الفارسية ؛ لأنها لغته الأولى الأمر الذي يمكنه من نسبة الألفاظ إلى أصولها ، والإشارة إلى ما حدث فيها من تغيير .

- غزارة مواده ، وسعة استقصائه ، فقد جمع بين دفتيه ما تفرق من شوارد اللغة ، استقاها من (المحكم) ، و (العباب) ، ومعاجم أخرى بلغ مجموعها ألفي مصنف من الكتب الفاخرة حتى وصلت إلى ستين ألف مادة .

- طريقته الفذة ، ومنهجه المحكم في ضبط الألفاظ ، إذ لم يكتف بضبط القلم ، بل ضبط الألفاظ بالعبارة خوفا من التصحيف والتحريف .

الثاني : المحور الذي يدور حوله البحث ، وهو (نظرية الحقول الدلالية)

آثرت الباحثة أن يُعالج عملها في ضوء نظرية الحقول الدلالية ، لتحقق أمورًا لا تكون إلا بتطبيق هذه النظرية ، وهي :

١ـ تنظيم البحث وترتيبه وتصنيفه .

٢ـ جمع الألفاظ الخاصة بموضوع البحث (ألفاظ المعرب) دون غيرها ، مما يسهِّل على الباحث في هذا الموضوع الوصول إلى الألفاظ التي يريدها بدقة.

أهمية البحث :

١ـ إنَّ التعريب قضية لغوية مهمة ، وظاهرة المعرب تضرب جذورها إلى الوراء كثيرًا ، فقد عُني بها علماء العربية منذ القدم ، وألفيناهم يشيرون إلى الألفاظ المعربة والدَّخيلة في تضاعيف معاجمهم العامة والخاصة ، وسبب تدوين هذه الألفاظ اهتمام المسلمين بالقرآن الكريم ، والغيرة عليه ، وكذلك محاولة علماء العربية المحافظة على اللغة العربية ، وتمييز الأصيل من الدَّخيل .

٢ـ كما تنبع أهمية هذا البحث من كونه دراسة تطبيقية لنظرية الحقول الدلالية التي نقلت عن الغربيين ، لنرى مدى إمكانية الإفادة منها ، وما يلزمها من تعديل لكي تتسق مع طبيعة اللغة العربية .

أهداف البحث :

يتوخى البحث تحقيق الأهداف الآتية :



١- رصد ألفاظ المعرب التي جاءت في معجم (القاموس المحيط) ، ثم التوصل إلى تحديد دلالاتها بدقة .

٢- وضع ألفاظ المعرب في شكلٍ تجميعيّ تركيبيّ ، لنبرهن على أنَّ اللغة وحدة واحدة ، وبناء متكامل ، وننفي ما يُقال عنها : من أنها عناصر مشتتة .

٣- التأكيد على خاصية من خصائص اللغة العربية ، وهي أنها لغةٌ قوية في قدرتها على الأخذ والإعطاء ، وهي لغةٌ مرنةٌ ؛ إذ تستوعب ما تجد فيه منفعةً من اللغات الأخرى الأعجمية ، بغية تنمية ثروتها اللفظية ، وتوسيع المعجم العربيّ ، ومسايرة للتطور الحضاريّ .

٤- التسهيل على الباحثين ومستخدمي اللغة بصورة عامة ، ومساعدتهم على التوصل إلى ألفاظ المعرب ، وانتقاء الملائم منها .

الدراسات السابقة :

تعدَّدت الدراسات الحديثة التي تناولت المعرب والدَّخيل في المعاجم العربية من حيث حصرها في مجالٍ معين ، أو محاولة تأصيلها ، إلا أنني لم أجد من بينها دراسة علمية تناولت ألفاظ المعرب في (القاموس المحيط) ، وتصنيفها في حقول دلالية .

ولعل من أبرز تلك الدراسات ما يأتي :

- (الألفاظ المعربة في معجم العين – دراسة تأصيلية) للدكتور / مصطفى إبراهيم علي ، ١٩٨٨م .



- (الكلام المعرب في قواميس العرب) للدكتور/ سميح أبو مغلي، ١٩٩٨م.
- (المعرب والدخيل في المعاجم العربية ، دراسة تأثيلية) لجهينة نصر علي ، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م.
- (المعرب والدخيل في تاج العروس) ، وهي رسالة ماجستير مقدمة إلى قسم اللغة العربية – كلية الآداب – جامعة صنعاء ، من إعداد الباحث : يحيى إبراهيم قاسم .
- (المعرب في المعاجم العربية الحديثة : دراسة في البنية والدلالة) ، وهي رسالة ماجستير مقدمة إلى كلية دار العلوم – جامعة القاهرة ، عام ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م ، من إعداد الباحث : باهر محمد صابر نصر .

حدود البحث ومنهجه :

سارت الباحثة في معالجتها لألفاظ المعرب في القاموس المحيط للفيروزابادي على النحو الآتي :

١- استقصاء الألفاظ المعربة التي وردت في القاموس المحيط ، دون تفريق بين مصطلح (المعرب) وغيره من المصطلحات ، مثل : (دخيل) ، أو (أعجمي) ،في الاستخدام ، ثم التوجه إلى الكتب الخاصة بالمعرب والدَّخيل ، والوقوف على ما ذكرته هذه الكتب من ألفاظ ، سواء ذكرها الفيروزابادي دون الإشارة إلى عجمتها ، أم أغفلها كليًّا .

٢- الاقتصار على الألفاظ التي نصَّ الفيروزابادي على أنَّها مُعَرَّبة .



٣- الاستعانة بكتب المعربات في شرح الألفاظ التي لم يذكر الفيروزابادي معانيها ، وكذلك في التأصيل لها .

٤- تقسيم الألفاظ في حقول دلالية ، ثم ترتيبها حسب صورتها ، بصرف النظر عن أصالة حروفها ، أو زيادة بعض حروفها الأخرى ، وذلك وفق الترتيب الهجائي للحرف الأول ، فالثاني ، فالثالث .

أما المنهج الذي اتبعته الباحثة في هذا البحث فمنهج يجمع بين المنهج الوصفي ، وبين المنهج المقارن .

خطة البحث :

اقتضت طبيعة البحث تقسيمه إلى ستة مباحث تضم ستة حقول دلالية ، تسبقها المقدمة والتمهيد ، وتتلوها الخاتمة ، ثم الفهارس ،

- المقدمة : وتحتوي على عنوان البحث ، والباعث على اختيار الموضوع ، وأهميته ، وأهدافه ، والدراسات السابقة ، وخطة البحث .

- التمهيد : ويشتمل على نقاط ثلاث ، هي :

١- التعريف بالفيروزابادي .

٢- مفهوم المُعَرَّب والدخيل والأعجميّ .

٣- منهج الفيروزابادي في المُعَرَّب .

ثم يأتي الموضوع الرئيس لهذا البحث ، وهو (ألفاظ المُعَرَّب في القاموس المحيط) ، وجاء في ستة مباحث ، تمثل الحقول الدلالية للألفاظ المُعَرَّبة :

المبحث الأول : الحقل الدلاليّ للألفاظ المرتبطة بالإنسان والحياة الاجتماعية .

المبحث الثاني : الحقل الدلاليّ للألفاظ المرتبطة بالطبيعة .

المبحث الثالث : الحقل الدلاليّ للألفاظ المرتبطة بالأمور الاقتصادية .

المبحث الرابع : الحقل الدلاليّ للألفاظ المرتبطة بالأمور السياسية ، والحربية .

المبحث الخامس : الحقل الدلاليّ للألفاظ العلمية .

المبحث السادس : الحقل الدلاليّ لألفاظ المجردات .

التمهيـــد

١ـ ترجمة الفيروزابادي(١)

اسمه :

هو العلامة مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر بن أبي بكر بن أحمد بن محمود بن إدريس بن فضل الله بن الشيخ أبي إسحاق إبراهيم الشيرازيّ ، المشهور بمولانا الشيخ مجد الدين الفيروزابادي الشيرازيّ اللغويّ الشافعيّ الصديقيّ قاضي القضاة .

ولادته ونشأته :

وُلد سنة تسع وعشرين وسبع مئة هجرية بكارزين من أعمال شيراز ، ونشأ بها ، فحفظ القرآن وهو ابن سبع سنين ، وجودَّ الخط ، ثم نقل فيها كتابين من كتب اللّغة ، وانتقل إلى شيراز وهو ابن ثماني سنوات ، وأخذ اللغة والأدب عن والده ومشاهير علماء شيراز ؛ فقرأ على القوام عبد الله بن محمود النجم ، وسمع من الشمس أبي عبد الله محمد بن يوسف الأنصاري الزرندي المدني (صحيح البخاري) ، و (جامع الترمذي) .

---

(١) انظر ترجمته في المصادر الآتية : الضوء اللامع لأهل القرن التاسع ، للسخاوي ، ١٠/٧٩ـ٨٦ ، العقود اللؤلؤية في تاريخ الدولة الرسولية للخزرجي ، ٢/٢٦٤ـ٢٧٨ـ٢٨٦ـ٢٩٠ـ ٢٩٧ـ٣٠٣ـ٣٠٤ـ٣١١، شذرات الذهب في أخبار من ذهب ، لابن العماد الحنبلي ، ٧/٢٥٦ـ٢٦٠، بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة للسيوطي ، ١/٢٧٣ـ٢٧٥، الأعلام للزركلي ، ٤/١٤٦ـ١٤٧، معجم المؤلفين ، عمر رضا كحالة ، ٣/٧٧٦. وانظر ترجمة الفيروزابادي في مقدمة المحقق ، من صفحة ٩ إلى ١٥ .



رحلاته:

اشتغل باللغة حتى مهر وفاق أقرانه ، ودفعه نهمه في العلم إلى ترك وطنه ، فخرج مُيَمِّمًا وجهه شطر الفحول من العلماء في شتَّى الأقطار ، فرحل إلى العراق ، ودخل واسِط ، وقرأ بها القراءات العشر على الشهاب أحمد بي علي الديواني ، ثم دخل بغداد ، ثم ارتحل إلى دمشق ، وسمع بها من التقي بن السُّبكي وأكثر من مئة شيخ ، منهم ابن الخباز ، وابن القيم ، ودخل بعلبك وحماة وحلب ، ثم دخل القُدس ، فسمع بها من العلائيّ والتقيّ القلقشنديّ ، ثم دخل القاهرة فكان ممن لقيه بها البهاء بن عقيل ، والجمال الإسنوي ، وابن هشام ، ودخل الروم والهند ، وعاد منها على طريق اليمن قاصدًا مكة ، فسمع بها من الضياء خليل المالكي وغيره ، إلى أن ألقى عصا التسيار في زبيد باليمن ، فتلقاه الملك الأشرف إسماعيل بالقبول ، وبالغ في إكرامه ، وولاَّه قضاء اليمن كله ، واستمر مقيما في كنفه على نشر العلم ، فكثر الانتفاع به ، وقصده الطلبة ، فاستقرت قدماه بزبيد مع الاستمرار في وظيفته إلى حين وفاته ، وفي مدة إقامته بزبيد قدم مكة مرارًا ، فجاور بها وبالمدينة النبوية والطائف .

منزلته:

تلقى الفيروزابادي علومه من مشاهير علماء عصره كما يتبيَّن من خلال رحلته ، كما أخذ عنه علماءُ هم جهابذة زمانهم كابن مجر والصلاح الصفديّ ، وابن عقيل والجمال الإسنويّ ، مما هيَّأ له ـ إضافة إلى نبوغه ـ أسباب الشهرة ، ومهَّد له الارتقاء إلى منزلة رفيعة نال بها حُظوة كبيرة لدى

العلماء والحكام ، فأخذوا يُطرونه ويُثنون عليه ، ويصفون جليل قدره ، وكبير شأنه .

ويصرح الخزرجيّ بأنه كان شيخ عصره في الحديث والنحو واللغة والتاريخ والفقه ، ومشاركًا فيما سوى ذلك مشاركة جيدة . كما يورد الخزرجي خبرًا يظهر مدى تقدير العلماء والفقهاء لمصنفاته ، وعظم احترامهم وإجلالهم لها ، فقال : وفي اليوم الخامس عشر من شعبان أفرغ القاضي مجد الدين محمد بن يعقوب الشيرازي كتابه المسمَّى بالإصعاد ، وحُمل إلى باب السلطان مرفوعًا بالطبول والمغاني ، وحضر سائر الفقهاء والقضاة والطلبة ، وساروا أمام الكتاب إلى باب السلطان ، وهو ثلاثة مجلدات يحمله ثلاثة رجال على رؤوسهم ، عندما دخل على السلطان وتصفحه ، أجاز مصنفه المذكور بثلاثة آلاف دينار .

وقال التقيّ الكرمانيّ : كان عديم النظر في زمانه نظمًا ونثرًا بالفارسيّ والعربيّ ، جاب البلاد ، وسار إلى الجبال والوهاد ، ورحل وأطال النَّجعَة ، واجتمع بمشايخ كثيرة عزيزة ، وعظم البلاد .

مؤلفاته :

القاموس المحيط : وهذا هو الاسم الذي اشتهر به ، وقد أورد المؤلف في آخر كتابه يقول : (هذا آخر القاموس المحيط والقابوس الوسيط) [(١)]،

---

(١)القاموس المحيط ، ٤/٤١٨ .



وأورد هذه التسمية صاحب الضوء اللامع بزيادة (الجامع لما ذهب من كلام العرب شماطيط)[1] ، كما أنَّ له مؤلفات أخرى في علوم مختلفة ، منها :

في اللغة

١- اللامع المعلم العجاب الجامع بين المحكم والعباب ، كمل منه خمسة مجلدات .

٢- تحبير المُوّشِّين في التعبير بالسين والشين ، وهو مطبوع .

٣- الدرر المبثَّثة في الغرر المثلثة ، وهو مطبوع .

٤- بلاغ التلقين في غرائب العين .

٥- مقصود ذوي الألباب في علم الإعراب .

٦- المثلث الكبير (خمسة مجلدات) .

٧- الروض المسلوف فيما له اسمان إلى ألوف .

في التفسير

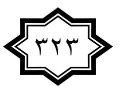
١- بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز (مجلدان) .

٢- تنوير المقياس في تفسير ابن عباس (أربع مجلدات) .

٣- تيسير فاتحة الإياب في تفسير فاتحة الكتاب (مجلد كبير) .

---

(١)الضوء اللامع لأهل القرن التاسع ، للسخاوي ، ٨٢/١٠ .



٤- الدر النظيم المرشد إلى مقاصد القرآن العظيم .

٥- حاصل كورة الخلاص في فضائل سورة الإخلاص .

<u>في الحديث والتراجم والسير</u>

١- شوارق الأسرار العلية في شرح مشارق الأنوار النبوية .

٢- منح الباري بالسيل الفسيح الجاري في شرح صحيح البخاري . كمل منه ربع العبادات في عشرين مجلدًا .

٣- عدة الحكام في شرح عمدة الأحكام (مجلدان) .

٤- افتضاض السهاد في افتراض الجهاد (مجلد) .

٥- الصلاتُ والبشر في الصلاة على خير البشر . وهو مطبوع .

٦- روضة الناظر في ترجمة الشيخ عبد القادر .

٧- البلغة في تراجم أئمة النحاة واللغة . وهو مطبوع .

وفاته

توفي - رحمه الله - في زبيد ليلة العشرين من شوال سنة ٨١٧هـ ، وقد ناهز التسعين ، متمتعا بحواسه ، قال السخاوي : وكان يرجو وفاته بمكة فما قُدِّر له ، ودفن بتربة الشيخ إسماعيل الجبرتي .



٢ـ مفهوم المعرب والدخيل والأعجميّ

إنَّ الباحث عن نشأة مصطلحات المعرب والدخيل والأعجميّ يجد أنَّ السابقين لم يستخدموها فجأة ، وإنما سبقتها إشاراتٌ تطورت حتى بلغت المعنى المفهوم لهذه المصطلحات التي عرفت لاحقا .

ولا شك في أنَّ البحث في ظاهرة المعرب والدخيل مرتبطٌ بتفسير القرآن الكريم ، فقد شعر المسلمون منذ وقت مبكر بغرابة بعض ألفاظ القرآن الكريم ، وأحسوا بحاجتهم إلى استكناه معانيها ، وقد عُني بعض الصحابة والتابعين بتفسير القرآن الكريم وسلطوا الضوء على الألفاظ الغريبة ، كما أنهم عزَوا بعض تلك الألفاظ إلى لغات غير العرب ، فقال بعضهم :

(السِّجِلُّ : أخرج ابن مَرْدَوَيه من طريق أبي الجوزاء ، عن ابن عباس ، قال : السِّجِلُّ بلغة الحبشة الرجل)(١) .

و(سَرِيًّا) : أخرج أبو حاتم عن مجاهد في قوله تعالى : (سَرِيًّا) ، قال : نهر بالسريانية ، وعن سعيد بن جبير بالنبطية ، وحكى شيذلة أنه باليونانية).(٢)

ومن هنا يتضح أنَّ هؤلاء السابقين أشاروا إلى أنَّ لفظ كذا معناه كذا بلغة كذا ، دون أن يشيروا إلى أيٍّ من مصطلح المعرب أو الدخيل أو الأعجميّ .

---

(١) الإتقان في علوم القرآن ، ١١٢/٢ .
(٢) الإتقان في علوم القرآن ، ٢/ ٤.



المعرب

لعل أول من استخدم مصطلح المعرب هو الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ) في معجمه العين ، فنراه يقول عن كلمة (الصَّولجان) : معرب .[١]

ثم كُتب لهذا المصطلح بعد ذلك الشيوع ، فألفيناه مصطلحا يجمع اللغويون على استخدامه ، ويشيرون إلى عدم أصالة تلك الألفاظ في العربية ، فهذا ابن دريد (ت ٣٢١هـ) ، يقول :

(الإقليد : المفتاح ، فارسيٌّ معرب). [٢]

وفي تهذيب اللغة للأزهري (ت ٣٧٠هـ) أمثلة كثيرة منها: (العامص : معرب)[٣] . وفي الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، يقول الجوهري (ت ٤٠٠هـ) : (الجُلُّ : الورد ، فارسيٌّ معرب) .[٤]

وجاء في القاموس المحيط للفيروزابادي : (الصَّوبَجُ ، ويضم : الذي يُخبز به ، مُعَرَّبٌ) .[٥]

إنَّ ما سبق من الأمثلة يشير إلى المعنى العملي للمصطلح ، ولا نكاد نجد تحديدًا للمصطلح (معرب) ، للدلالة على أنه ما أدخل إلى العربية ، وليس منها إلا عند الجوهري في قوله :

---

(١) العين ، مادة (صلج) ، ٦/ ٤٦

(٢)جمهرة اللغة ، مادة (دقل) ، ٢/ ٢٩٢ .

(٣) تهذيب اللغة ، مادة (عمص) ، ٢/ ٥٩.

(٤) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (جلل) ، ٤/ ١٦٥٨ .

(٥)القاموس المحيط ، مادة (صبج) ، ٢٠٣/١ .



(تعريب الاسم الأعجمي : أن يتفوَّه به العربُ على منهاجها ، تقول : عرَّبته العربُ وأعربته أيضا) .[1]

والمتأمل في تعريف الجوهري السابق يدرك أنه ينظر إلى الجانب الشكلي ، أي : الجانب التطبيقي ، فما تكلم به العرب يُعّدُّ خاضعا لمنهاجها .

أما التعريب عند الخفاجي (ت ١٠٦٩هـ) فينظر إليه بوصفه مأخوذا من اللغات الأخرى دون الالتفات إلى ما حدث فيه من تغيير عند التعريب . يقول : (اعلم أنَّ التعريب هو نقل اللفظ من العجمة إلى العربية ، والمشهور فيه التعريب ، وسماه سيبويه وغيره إعرابا ، وهو إمام العربية ، فيقال حينئذٍ مُعرَبٌ و مُعَرَّبٌ) .[2]

ويعرف الزبيدي (المعرب) بأنه ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعانٍ في غير لغتها [3]

أما الفيروزابادي وإن لم يفرد المعرب بتعريف مستقل في القاموس المحيط ، إلا أنه يُفهم من استخدامه مصطلح المعرب ، أنه يريد به اللفظ غير العربي الذي استخدمه العَرب بعدما غيَّروه بما يتفق مع أساليبهم وطرائقهم . ونستدل على ذلك بقوله :

---

(١) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (عرب) ، ١٧٩/١ .
(٢) شفاء الغليل ، ص ٢٣.
(٣) تاج العروس ، المقدمة ، ٢٧/١ .



* (الهِنْدازُ ، بالكسر : الحَدُّ ، مُعَرَّبٌ ، أصله : أنْدَّازهْ ، بالفتح ، وإنما صيَّروا الزاي سينا ؛ لأنه ليس في كلامهم زايٌ ، قبلها دالٌ ، وإنما كسروا أوله ، وفي الفارسيِّ مفتوحٌ لِعِزَّةِ فَعْلال في غير المضاعف) .[1]

* وكقوله : (الخِيدُ كميل : الرَّطبَةُ ، عرَّبوها وغيَّروها ، وأصلها : خَوِيدٌ) . [2]

ولعلنا نجد بعض علماء العربية القدامى يستخدمون (التعريب) بمعنى الترجمة . فالزبيدي

يقول عن المَجَسْطِيّ : اِسمٌ لعِلْمِ الهَيئَةِ ، وبه سُمِّي الكتابُ الذي وضعه بَطْلَيمْوسُ الحَكيمُ ، وعُرِّبَ في زَمنِ المَأمونِ [3] . وهو يعني بقوله : (عُرِّبَ) ، أي : تُرجم إلى العربية .

الدخيل

ويعنون به (كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه) .[4]

وإذا تتبعنا اللغويين القدامى نستنتج أنهم لم يفرقوا بين المصطلحين (المعرب) و (الدخيل) ، ولعل ما سنذكره من أمثلة يؤيد صحة ما تراه الباحثة :

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (هندز) ، ص ٥٢٩ .
(٢) المرجع نفسه ، مادة (خود) ، ٣٠٣/١ .
(٣) تاج العروس ، ٢مادة (م ج س ط) ، ٩١/٢٠ .
(٤) انظر مادة (دخل) ، في القاموس المحيط ، ص ٩٩٨، وتاج العروس ، ٤٨/٢٨، ولسان العرب ، ٢٤١/١١.



- الطَّرْخَةُ: شِبهُ حَوضٍ كبيرٍ عند مَخرج القناةِ ، دخيلٌ .[1]

- الإِجَّاصُ ، بالكسر مشدَّدة : ثمرٌ معروفٌ ، دخيلٌ ؛ لأنَّ الجيم والصاد لا يجتمعان في كلمة .[2]

- القيروطِيُّ : مرهم (م) معروفٌ ، دخيلٌ .[3]

- البَنادِرَةُ ، دخيلٌ : وهم التُّجَّار الذين يلزمون المعادنَ واحدُهم بُنْدارٌ .[4]

- الكِنَّارةُ ، بالكسر والشَّدِّ ، وفي المحكم : الكِنَّارُ : الشَّقَّةُ من ثيابِ الكَتَّانِ ، دخيلٌ . قال الزبيديّ : وهي فارسية [5]

هذه أمثلة ، وغيرها كثيرٌ ، ذُيِّلت بقولهم : (دخيل) ، وهي بمعنى المُعرَّب ، فهناك مساواةٌ بين المصطلحين ، يدل على ذلك ما يأتي :

١- إنَّ تلك الألفاظ خضعت لطرائق التعريب ، فأدخلت عليها الألف واللام ، وتحركت أواخرُها بعلامات الإعراب ، وبعضها جُمع جَمع تكسيرٍ ، كالبنادِرة ؟

٢- إنَّ الكلمة توصف عند بعض اللغويين بأنها (مُعَرَّبٌ) ، وعند آخرين بأنها (دخيلٌ) ؛ فالجوقةُ عند ابن دريد [6]، وابن سيده (دخيلٌ)[7] ، وهي

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/١.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (أجص) ، ٣٠٦/٢ .
(٣) المرجع نفسه ، ٢مادة (قرط) ، ٣٩٣/٢.
(٤) لسان العرب ، مادة (بندر) ، ٨١/٤.
(٥) تاج العروس ، مادة (ك ن ر) ، ٦٩/١٤ .
(٦) جمهرة اللغة ، مادة (ج ق ل) ، ١١٠/٢ .
(٧) المحكم والمحيط الأعظم ، مادة (ج و ق) ، ٥١٤/٦ .



عند الخفاجي (مُعَرَّبٌ) [1]، فهم لم يفرقوا بين المصطلحين . بل إنَّ الزبيديّ قال عن (الأُرْبُون) ، وهي لغة العامة في عُربون :أنها دخيلٌ ([2]) ، ثم يذكر (الأَرَبُون) في موضعٍ آخر ، ويقول عنه : أعجميٌّ عُرِّب .[3]

ولو أننا أمعنا النظر في مصطلحي (المعرَّب) و (الدَّخيل) في القاموس المحيط ، نجد أنَّ الأول تكرر وروده في تضاعيف المعجم كثيرًا ، أما الثاني فلم يرد سوى ثلاث مرات فقط . ولعلَّ هذه الكثرة ترجع إلى سببين :

الأول : ما تتضمنه كلمة (معرَّب) من دلالة على أنَّ الكلمة أصبحت أقربَ إلى العربية ، أو أنها صارت عربيةً نتيجة تطويعها لأساليب العرب الصوتية والصرفية .

والثاني : إنَّ اللغويين عندما تحدثوا عن الألفاظ المعرَّبة في القرآن الكريم لم يستسيغوا أن يقولوا : فيه دخيل ، بل قالوا : فيه مُعَرَّب .

الأعجميّ :

يرى السيوطي أنَّ الأعجميَّ (هو كلُّ ما نقل إلى اللسان العربيّ من لسان غيره سواء كان من لغة الفرس أو الروم أو الحبش أو الهند أو البربر) .[4]

---

(١) شفاء الغليل فيما كلام العرب من الدَّخيل ، ١١٢/٢ .
(٢) تاج العروس ، مادة (رب ن) ،٧١/٣٥.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (ع ر ب) ، ٣٥١/٣ .
(٤) الاقتراح ، ص ٣٣ ، ٣٤ .



ويرد هذا المصطلح في المعاجم العربية ، كالعين ، وجمهرة اللغة ، وتهذيب اللغة ، وتاج اللغة وصحاح العربية ، والقاموس المحيط ، وغيرها للدلالة على ما ليس عربيًّا ، فأصحاب المعاجم كانوا يصفون كل ما ليس بعربيٍّ بالأعجميِّ .

وقد يستخدم القدماء مصطلح الأعجميّ ، ويريدون به معنى (المعَرَّب) ، ومن ذلك :

ـ الخاتونُ : للمرأةِ الشريفة ، كلمة أعجمية .(١)

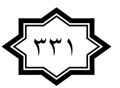
ـ الرَّسَّاطون : شرابٌ يتَّخذه أهلُ الشام من الخمر والعسل ، أعجمية ؛ لأنَّ فَعَالولا وفَعَلونا ليسا من أبنية كلامهم .(٢)

فإدخال الألف واللام على الكلمة ، وتحريكها بعلامات الإعراب من وسائل التعريب . بل إنَّ الزبيديّ في معجمه يشير إلى كلمة البُخْت ، بالضم بالمصطلحات (معَرَّب ودخيل وأعجميّ) ، فقال : (البُخْتُ ، بالضم : الإبلُ الخُراسانيةُ ، تُنتَّجُ من بين عربية وفالج ، دخيلٌ في العربية أعجميّ معرَّب) .(٣)

وقد نرى اللغويين القدامى ، كالفيروزاباديّ يستخدم تعبيراتٍ أخرى غيرها، كقولهم : (ليس من كلام العرب) ، و (ليس بعربيٍّ محض) للدلالة على الظاهرة ذاتها . ومن أمثلة ذلك :

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (ختن) ،٢٢٠/٤.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (ر س ط) ، ٣٧٤/٢ .
(٣) المرجع نفسه، مادة (ب خ ت) ، ١٤٨/١ .



- الفُشارُ : الذي تستعمله العامة بمعنى الهذيان ، ليس من كلام العرب .[1]

- ومَطرانُ النصارى ، ويكسر لكبيرهم ، ليس بعربيٍّ محض .[2]

وهكذا نرى أنَّ الفيروزاباديّ وغيره من أصحاب المعاجم اللغوية يستخدمون المصطلحات جميعها ، وكأنهم يعدونها ألفاظا مترادفة ، تشترك في الدلالة على أنَّ اللفظ الذي يوصف بأحدها غير عربيّ ، وإن كان استخدامهم مصطلح (المعَرَّب) أكثر من المصطلح الآخر (الدخيل) .

ولعل من تتمة القول أن نشير إلى أنَّ بعض علماء العربية يرون أنَّ ما نُقل إلى العربية بعد انقضاء عصر الاستشهاد يُسمَّى مُوَلَّدًا . قال الخفاجيّ : (ما عرَّبه المتأخرون يُعَدُّ مُوَلَّدًا ، وكثيرًا ما يقع مثله في كتب الحكمة والطبِّ) .[3]

والظاهر أنَّ الفيروزابادي نقل هذا اللفظ الأعجميّ الموَلَّد إلى العربية رغبة في أن يُضمِّن قاموسه شيئا من كتب الطب ؛ لذلك تبعثرت في القاموس سلالة من المولد جاءت إليه من هذه الكتب أو من غيرها .

وباستقراء الألفاظ التي وصفها الفيروزاباديّ بالموَلَّد ، أو الموَلَّدة يتبين لنا أنه يريد بهما كل ما أُحدث من الألفاظ ، سواء أكانت عربية الأصل ، مثل قوله :

- الشَّمعُ ، محركةً وتسكين الميم مُوَلَّدٌ : هذا الذي يُستصبح به .[4]

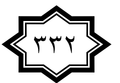
---

(١) المرجع نفسه ، مادة (فشر) ، ١١٤/٢ .

(٢) المرجع نفسه ، مادة (مطر) ،١٤٠/٢.

(٣) شفاء الغليل ، ص ٢٣ .

(٤) القاموس المحيط ، مادة (شمع) ، ٤٨٤/٣ .



أم كانت معربة ، مثل قوله :

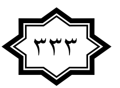
ـ العَفصُ : م (معروف) ، مُوَلَّدٌ ، أو عربيّ .[1]

ـ كندجةُ البانيّ في الجُدرانِ ، والطيقان ، مُوَلَّدة .[2]

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (عفص) ، ٣١٩/٢.

(٢) المرجع نفسه ، مادة (كندج) ، ٢١٢/١



٣- منهج الفيروزاباديّ في شرح الألفاظ المعربة

عُني القاموس المحيط بالألفاظ الأجنبية ، واعتاد أن يشير فيه إلى الكلمات التي لم تنحدر من أصل عربيّ .

وألفاظ المعَرَّب أو الدَّخيل قسمان :

الأول : نصَّ عليه الفيروزابادي ، وبَيَّن في شرحه أنه مُعَرَّبٌ ، أو مُعَرَّبة ، أو دخيل ، أو أعجميّ ، أو مُوَلَّدٌ ، أو فارسيٌّ ، أو فارسيٌّ مُعَرَّب ، أو روميٌّ ، أو خراسانية ، أو حميرية ، أو نبطيّ ، أو عراقيّ ، وغير ذلك من التعبيرات التي تحاول تأصيل تلك الألفاظ ، مثل : (ليس من كلام العرب) ، و(ليس بعربيٍّ محض) .

والآخر : لم ينص الفيروزابادي - وهو كثير - ، بل شرحه مثلما شرح الكلمات العربية ، دون أن يشكِّك في عربيته .

والقسم الأول يُصوِّر المُعَرَّب والدَّخيل من وجهة نظر الفيروزابادي ، وهو ما يعنينا في هذه الدراسة .

والباحثة في هذه الدراسة تحذو حَذْو الفيروزابادي ، فلا تُفرِّق من حيث المصطلح بين (المُعَرَّب) ، و(الدَّخيل) ، و(الأعجميّ) ، أو غيرها من المصطلحات في الاستخدام ، أي أنها لا تفرض على الاستخدام اللغوي في القاموس المحيط مفاهيم غير الفيروزابادي من اللغويين القدامى أو المحدثين ، لا سيما أننا ذكرنا سابقا أنَّ الفيروزابادي يستخدم تلك المصطلحات من قبيل الترادف في المعنى .

ويرى الدكتور مصطفى علي أنَّ شرح الألفاظ الأجنبية غير العربية في المعجم يقتضي أمرين :[1]

<u>أولهما :</u> تفسير معناها ، وتوضيح دلالتها .

<u>والثاني :</u> تأصيل الكلمة ، أو تحليلها إيتومولوجيًّا .

ونحاول في إيجاز أن نكشف عن أي مدى توفر هذان الأمران في شرح الفيروزابادي للكلمات الأجنبية في القاموس المحيط ، بغية الوقوف على ملامح شرح المُعَرَّب في هذا المعجم .

باستقراء الألفاظ الأجنبية في القاموس المحيط تبين أنها ثلاثة أصناف ، جاءت على النحو الآتي :

أولا : ألفاظ أجنبية لم تشرح معانيها ، ولم تفسر دلالاتها ، وجاءت في ثلاثة أنماط :

١ـ ألفاظ غير عربية اكتفى صاحب القاموس المحيط في تفسيرها بوصفها بمصطلح يفيد الشك في عربيتها ، وهو مُعَرَّب ، دون ذكر لغتها الأصلية ، أو صورتها قبل التعريب ، ومن أمثلتها :

ـ السِّكباجُ ، بالكسر : معرب .[2]

ـ اللُّوزينج ، م (معروف) : معرب .[3]

---

(١) الألفاظ المعربة في معجم العين ، ص ١٨ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سكبج) ، ٢٠١/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (لوز) ، ١٩٨/٢.



٢- كلمات اكتفى الفيروزابادي بذكر صورتها قبل التعريب ، بالإضافة إلى الشك في عربيتها ، ومن أمثلة ذلك :

- الإبريق : مُعّرَّب آ بْ ري .[١]

- هِنْدام : مُعَرَّب أنْدام .[٢]

٣- كلمات لم يشرح معناها ، وذُكرَ لغتها الأصلية ، دون الإشارة إلى صورتها قبل التعريب ، مثل :

- السِّراويلُ : فارسية مُعَرَّبة .[٣]

- المِئْزابُ ، أو هو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[٤]

ثانيا : ألفاظ أجنبية أو مُعَرَّبة ، شُرحت دلالتها ، وفسِّرت معانيها ، وظهرت في أربعة أنماط :

١- ألفاظ شُرح معانيها ، مصحوبة بتعبيرات واصطلاحات تُشكِّك في عربيتها ، ولم يُحدِّد فيها لغاتها الأصلية ، أو صورها الأصلية قبل أن تدخل العربية ، ومن أمثلتها :

- الخاتونُ : للمرأة الشريفة ، كلمة أعجمية .[٥]

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (برق) ، ٢١٨/٣ .
(٢) المرجع نفسه ، مادة (هدم) ، ١٩٠/٤.
(٣)) المرجع نفسه ، مادة (سرول) ، ٤٠٦/٣.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (أزب) ، ٣٨/١.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (ختن) ، ٢٢٠/٤.



- الزُّرفين ، بالضم والكسر : حلقة الباب ، أو عام ، مُعّرَّب .[1]

- الطَّرخَةُ ، شبه حَوْضٍ كبيرٍ عند مَخرج القناة ، دخيل .[2]

٢- ألفاظٌ فُسَّر معانيها ، إلى جانب الشكِّ في عربيتها ، مع تحديد صورها قبل التعريب ، وإن لم يَذكر أصلها اللغوي ، مثل :

- الفوتنج : دواءٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ : بوتنج .[3]

- القَنْدَفِيرُ ، كزَنْجَبيل : العَجوز ، مُعَرَّبُ : كَنْدَهْ بير .[4]

- البَرَقُ ، مُحركة : الحَمَلُ ، مُعَرَّبُ : بَرَه .[5]

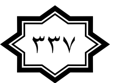
٣- ألفاظ شَرح معانيها ، وذكر لغاتها الأصلية دون أن يَذكر صورها قبل التعريب ، مثل :

- الدَّرابِنَةُ : البَوَّابون ، الواحدُ دَرْبانٌ ، فارسيٌّ مُعَرَّب .[6]

- السَّجَنْجَلُ : المِرْآةُ ، روميّ .[7]

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (زرفن) ، ٢٣٣/٤.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (فتنج) ، ٢٠٩/١.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (قندفر) ، ١٢٦/٢
(٥) القاموس المحيط ، مادة (برق) ، ٢١٩/٣ .
(٦) المرجع نفسه ، مادة (دربن) ، ٢٢٤/٤.
(٧) المرجع نفسه ، مادة (سجل) ، ٤٠٥/٣.



- فُطْراسَالِيونَ ، بالضم والسين المهملة ، والمثناة التحتية : بِزْرُ الكَرَفْس الجَبَلِيّ ، يونانية .(١)

٤- ألفاظ اكتملت فيها عناصر شرح الدَّخيل ؛ فقد شَرَح معانيها ، وذكر صورها قبل أن تعرَّب ، ولغاتها الأصلية ، ومن أمثلتها :

- الصَّلَواتُ : كنائسُ اليهودِ ، وأصله بالعِبرانيةِ : صَلَوتا .(٢)

- الفَيْلسوفُ : يونانية ، أي : مُحِبٌّ للحكمة ، أصله : فيلا ، وهو المُحِبُّ ، وسُوفا : وهو الحِكمةُ ، والاسمُ : الفلسفةُ مَرَكَّبَةٌ .(٣)

ثالثا : ألفاظ أجنبية وردت في شرح مداخل عربية ، أو غير عربية متبوعة بتعبيرات تحاول تأصيلها ، وهذا لا يعني أنّ هذه الألفاظ الدّخيلة أوضح من العربية ، ولعلّ الفيروزابادي أوردها في شرح الألفاظ العربية المرادفة على أنها نوع من التقابل في المرادفات يودّ أن يعرفه القارئ ، أو لعله كان يهدف إلى إظهار براعته ومعرفته تلك اللغات إلى جانب لغته الأصلية (الفارسية)، ويمكن تصنيف هذه الألفاظ إلى نمطين :

١- ألفاظ عربية ، شُرحت بمرادف غير عربيّ ، وذُكرت لغتها الأصلية ، وصورتها قبل التعريب ، مثل :

- رِجْل الغُرابِ : حشيشة تسمَّى بالبربرية : أطْريلالَ ، كالشَّبَثِ في ساقه وجُمَّتهِ وأصله ، غير أنَّ زهرَهُ أبيض ويعقد حبا كحبِّ المَقدونس .(٤)

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (فطرسلين) ، ٢٥٨/٤.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (صلو) ، ٣٥٥/٤.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (سوف) ، ١٦٠/٣.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (غرب) ، ١١٤/١.



- شِجارُ ، ككِتاب : خشبةٌ يُضَبَّبُ بها السَّريرُ ، وهو بالفارسيةِ : مَتْرَسُ .(١)

- القِرْطُ ، بالكسر : نوعُ من الكُرَّاثِ ، يُعرف بكُرَّاث المائدةِ ؛ وبالضم : نباتٌ كالرَّطْبةِ ، إلا أنَّهُ أجلُّ منها ، فارسيته : الشَّبْذرُ .(٢)

٢- ألفاظ غير عربية فُسِّرت بمرادف غير عربيّ ، مشكوكٌ في عربيتها ، مثل :

- الإسفيداجُ ، بالكسر : هو رماد الرصاصِ والآنك ... مُعَرَّب .(٣)

- السُّنْدُسُ ، بالضم : ضربٌ من البُزْيونِ ، أو ضربٌ من رقيق الدِّيباج ، مُعَرَّبٌ بلا خِلاف .(٤)

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (شجر) ، ٥٨/٢.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (قرط) ، ٣٩٢/٢.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (سفدج) ، ٢٠١/١.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (سندس) ، ٢٣٠/٢.



المبحث الأول :

الحقل الدلاليّ للألفاظ المرتبطة بالإنسان والحياة الاجتماعية

١ـ الإنسان

أ ـ الجسم والهيئة

• الدُّراقِسُ ، بالضم : عُظْم يصل بين الرَّأسِ والعُنُق . روميّ.[١]

جاء في لسان العرب : الدُّراقِسُ : عظمُ القفا ، وقيل فيه : إنه أعجميّ ، قال الأصمعيّ أحسبه روميًّا ، قال : وهو طرف العظم الناتئ فوق القفا .[٢]

• القَرْدُ : العُنُق ، مُعَرَّب [٣] ، ويذكر الفيروزابادي في موضعٍ آخر أنَّ الكَرْدَ : العُنُق ، أو أصلها [٤]

وفي تهذيب اللغة أنَّ القَرْدَ : لغةٌ في الكَرْدِ ، وهو العُنُق [٥] ، والكَرْدَن والقَرْدَن . قال الأصمعيّ : يقال : ضربَ كَرْدَنَهُ ، أي : عُنُقه ، وبعضهم يقول : ضربَ قَرْدَنَهُ ، و يقال للعُنُق : الكَرْدُ ، والقَرْدُ [٦] ، ويرى محقق المُعَرَّب

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (درقس) ، ٢٢٢/٢.
(٢) لسان العرب ، مادة (دردقس) ، ٨١/٦.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (قرد) ، ٣٣٩/١.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (كرد) ، ٣٤٥/١.
(٥) تهذيب اللغة ، مادة (قرد) ، ٢٦/٩ .
(٦) المرجع نفسه ، مادة (كَرْدَن) ، ٤٣٤/١٠.



أنَّ أصله بالفارسية كَرْدَن بالكاف الفارسية ، وبالفهلوية جارتن Gartan.[1]

• القوَّادُ ، ككتَّانٍ : الأنْفُ ، حِمْيَرِيَّة .[2]

ب- الصفات الخِلقية

• البابوسُ ، بباءين : الصبيّ الرَّضيع أو الولد عامة بالرومية .[3]

• السِّجِلُّ : لكتاب العهد ونحوه ، ج (الجمع) سِجِلات ، وهو أيضا : الكاتِبُ ، الرَّجُلُ بالحبشية ، واسم كاتِبٍ للنبيِّ - صلى الله عليه وسلم - ، واسم مَلَكٍ .[4]

ومن معاني السِّجِلّ : الصحيفةَ التي يكتب فيها [5]، والصَّكّ .[6]

وردَّ ابنُ دريد القول بتعريبه، حيث قال : وهو عربيّ ، وزعم قومٌ أنه فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[7]

• القَنْدَفِيرُ ، كزَنْجَبيل : العجوز ، مُعَرَّب كَنْدَه بير[8] ، وعجوزٌ قَنْدَفير ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[9]

---

(١) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٥٣٤ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (قود) ، ٣٤٣/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (ببس) ، ٢٠٦/٢.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (سجل) ، ٤٠٥/٣.
(٥) الكشاف ، للزمخشريّ ، ١٣٨/٣.
(٦) تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (سجل) ، ١٤١٠/٤.
(٧) جمهرة اللغة ، مادة (جسل) ، ٩٤/٢.
(٨) القاموس المحيط ، مادة (قندفر) ، ١٢٦/٢.
(٩) جمهرة اللغة ، مادة (قندفير) ، ٤٠١/٣، تاج العروس ، مادة (ق ن د ف ر) ، ٤٨٠/١٣ .



• **هَنْدام : مُعَرَّب أَنْدَام .[1]**

جاء في لسان العرب : قال الأزهري : الهِنْدام : الحَسَنُ القَدِّ ، مُعَرَّب .[2]

واللفظ فارسيّ ، فهو تعريب أنْدام ، أي : القامة وهيئة الجسم وحُسن تناسب أجزاء شيء .[3]

ج- الصفات الخلقية (الصفات المعنوية)

• **أبيل ، كأمير : العَصا ، والحزين ، بالسُّريانية .[4]**

• **الجُرْبُزُ ، بالضَّم : الخَبُّ الخبيث ، مُعَرَّب كُرْبُزَ ، والمصدرُ : الجَرْبَزَةُ .[5]**

• **ويذكر الجواليقي أنَّ الجُرْبُزَ ليس من كلام العرب ، وهو الرَّجلُ الخَبُّ . وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[6]**

• **جَرْدَبان : مُعَرَّبُ كَرْدَهْ بان ، أي : حافظ الرَّغيف .[7]**

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (هدم) ، ١٩٠/٤.
(٢) لسان العرب ، مادة (هندم) ، ٦٢٤/١٢.
(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٨ ، غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٨.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (أبل) ، ٣٣٦/٣.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (جربز) ، ١٧٤/٢١.
(٦) المعرب ، ص ٢٣٥ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (جردب) ، ٤٨/١.



ويذكر الجوهري أنَّ اللفظ فارسيٌّ مُعَرَّب ، أصله : كَرْدَه بانْ ، أي : حافِظ الرَّغيف ، وهو الذي يضع شِمالَه على شيءٍ يكون على الخوان كي لا يتناوله غيره .[1]

ويرى محقق المعرب أنَّه كِرْدَه بان بكسر الكاف الفارسية ، وليس معناه : حافظ الرَّغيف ، وإنما معناه : الحارس .[2]

• الخاتون : للمرأة الشريفة ، كلمة أعجمية .[3]وهي مقتبسة من اللغة التركية khatoun .[4]

•السِّفْسَارُ : الجِهْبِذُ ، رومية [5] ، والجِهْبِذُ : النَّقَّادُ الخَبِيرُ .[6]

• الشَّمَخْتِر، كسَفَرْجَلٍ : اللئيم ، والمنحوس ، مُعَرَّب شوم أختر ، أي المنحوس الطالع .[7]

واللفظ مركبٌ من كلمتين : الأولى عربية " شوم " ، وتعني : النحس ، والثانية " أختر " ، وتعني : الكوكب أو النجم ، أي : المشؤوم الطالِع .[8]

---

(١) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (جردب) ، ٩٩/١.
(٢) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٢٥٤ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (ختن) ، ٢٢٠/٤.
(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٢ .
(٥) المرجع السابق ، مادة (سفسر) ، ٥١/٢.
(٦) المرجع السابق ، مادة (جهبذ) ، ٣٦٥/١.
(٧) المرجع السابق ، مادة (شمختر) ، ٦٦/٢.
(٨) تاج العروس ، مادة (ش م خ ت ر) ، ٢٤٣/١٢، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٠ .

• الطِّنْجيرُ ، بالكسر : مُعَرَّبٌ ، فارسيته (باتيلهْ) .(١)

قال الزبيدي : الطِّنْجِيرُ : كنايةٌ عن الجَبانِ ، أو اللئيمِ ، هكذا تستعمله العرب في زماننا ، وكأنهم يَعنُون به الحَضَريَّ الملازمَ أكلَه في قُدورِ النَّحَاس ، وصحونه ، بخلاف البَدْوِ .(٢)

• طَهْ كَبَلْ ، أي : اطمئن ، أو معناه : يا رجل بالحبشية .(٣)

• الفَيْلَسُوفُ : يونانية ، أي : مُحِبُّ الحِكمةِ ، أصله فَيْلا : وهو المُحِبُّ ، وسوفا : وهو الحكمة ، والاسمُ : الفَلْسَفَةُ ، مركبةٌ كالحَوْقَلة .(٤)

- أفعال تصدر عن الإنسان

• البَوْسُ : التقبيل ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٥)

وجاء في المعربات الرشيدية : بُوس بالضم مُعَرَّب بوسه وبوس ، ولكن الواو في الفارسية مجهولة ، وفي العربية معروفة ، على قياس كوس .(٦)

• الشَّوشُلاء : النيكُ ، أو هي حبشية .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طنجر) ، ٨١/٢.
(٢) تاج العروس ، مادة (ط ن ج ر) ، ٤٣٨/١٢.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (طهطه) ، ٢٨٩/٤.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (سوف) ، ١٦٠/٣.
(٥) المرجع نفسه، مادة (بوس) ، ٢٠٩/٢.
(٦) التعريب وأثره في الثقافتين العربية والفارسية ، مع ترجمة كتاب المعربات الرشيدية ، ص ١٦٤ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (شول) ، ٤١٦/٣.



٢ـ المهن و الأقوام والجماعات

أ ـ المِهَـن

• البَيْزارُ : الذَّكَرُ ، وحَامِلُ البازي ، والأكَّارُ : مُعَرَّبا : بازْدارُ و بازيار .[١]

والأكَّارُ عند الفيروزابادي : الحَرَّاثُ .[٢]وأصله بالفارسية : بازْيارْ ، وهو مركب من باز ، أي : باز ، ويار ، أي : صاحب . حُذفت الألف الأولى لالتقاء الساكنين فأصبح بَزْيار ، ثم وقع قلبٌ مكاني ، فقدمت الياء على الزاي فأصبح بَيْزار .[٣]

• الدَّرابِنةُ : البَوَّابُون ، الواحِدُ : دَرْبانٌ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[٤]

والدَّرْبانُ : البَوَّاب ، مركبٌ من (دَرْ) ، أي : باب ، ومن (بان) ، أي حافِظ .[٥]

•الدَّهْقانُ ، بالكسر والضم : القويُّ على التصرف مع حِدَّةٍ ، والتَّاجِر ، وزعيم فلاحي العجم ، ورئيس الإقليم ، مُعَرَّبٌ ، (ج) الجمع : دَهاقِنَةٌ ، ودَهاقِينُ ، والاسم : الدَّهْقَنَةُ. فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[٦]

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (بزر) ، ٣٨٥/١.
(٢)) المرجع نفسه ، مادة (أكر) ، ٣٧٨/١.
(٣) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٢٠٢ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (دربن) ، ٢٢٤/٤.
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦١ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (دهقن) ، ٢٢٦/٤.



وذهب ابن كمال باشا إلى أنَّ (دِهْقان) ، مُعَرَّب (دَه خان) وفي لغة الفرس قد تقُدَّم المضاف إليه على المضاف عند جعله علمًا ؛ لأنه مركب ، فأصلُ (دَه خان) : (خان دِهْ) ، ومعناه : رئيس القرية ،[1] وعند التعريب أبدلت الخاء الرخوة إلى نظيرها الشديد ليقل ثقل تجاور الصوتين المتقاربين مخرجا .[2]

• السِّفْسِيرُ ، بالكسر : السِّمسارُ ، فارسية [3] ، والسِّمْسارُ ، بالكسر : المُتَوسِّطُ بين البائع والمشتري .(ج) الجمع : سَماسِرَة .[4]

• الفَلاوِرةُ : الصَّيادِلَةُ ، مُعَرَّبٌ .[5]

واللفظ مُعَرَّبٌ عن (بلاوِرَة) ، فهو في الفارسية كلمة مركبة من (پل آور) ، ومعناها : الذي يأتي بالفِضَّة .[6]

• الفَيْجُ : مُعَرَّب : بَيْكَ ، والجماعة من الناس .[7]

والفَيْجُ : رسولُ السُّلطان على رجليه ، وليس بعربيٍّ صحيح . وهو فارسيٌّ .[8]

---

(١) رسالتان في المعرب ، ص ٩٨-٩٩ ، دراسات في تأصيل المعربات والمصطلح ، ص ٦٤ .
(٢) التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر ، ص ٣٨٧.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (سفسر) ، ٥١/٢.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (سمسر) ، ٥٣/٢.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (فلر) ، ١١٥/٢.
(٦) تاج العروس ، مادة (ف ل ر) ، ٣٤٦/١٣.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (فيج) ، ٢١١/١.
(٨) المعرب ، ص ٤٧٢ .



• المُهَنْدِسُ : مُقَدِّرُ القُنِيِّ حيث تُحفر ، والاسم : الهَنْدَسَةُ ، مُشْتَقٌّ من الهِنْدَاز ، مُعَرَّبُ آب أَنْدَازُ ، فأبدلت الزايُ سينا ؛ لأنه ليس لهم دالٌ بعدَه زايٌ .(١)

فالمُهَنْدِسُ أصله بالزاي ، وهو مُقدِّر المجاري والأبنية ، من أَنْدَازة : القياس ، والوزن ، والتقدير(٢)، وهي كلمة فارسية .(٣)

ب- أقوام وجماعات

• الأسابِذةُ : ناسٌ من الفُرس ، ولا تجتمعُ السينُ والذالُ في كلمةٍ عربيةٍ .(٤)

وهم قومٌ مَجوسيون عبدوا الفَرسَ (آسپا) واحدهُم أسبذيَ .٥، وفي حديث ابن عباس : (جاءَ رجُلٌ من الأسبذيِّين من أهل البحرين - وهم مجوس أهل هجر - إلى رسول الله فمكث عنده ، ثم خرج ...) .(٦)

• الإفْرَنجةُ : جيلٌ مُعَرَّبُ : افْرَنْك ، والقياسُ : كسرُ الرَّاءِ ، إخراجًا له مخرج الإسْفِنط ، على أنَّ فتحها لغةٌ ، والكسرُ أعلى .(٧)

وإفرنج : أهل أوربة ماعدا تركية ، والكلمة مشتقة من الألمانية Frank .(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (هندس) ، ٢٧٠/٢.
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٢ .
(٣) لسان العرب ، مادة (هندس) ، ٢٥٢/٦، المعرب ، ص ٦٣٩ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سبذ) ، ٣٦٧/١.
(٥) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٣٠ .
(٦) سنن أبي داوود ، باب في أخذ الجزية من المجوس ، ٢٢٧/٣.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (فرنج) ، ٢١٠/١.
(٨) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٨٤ .



•**البَرَازيقُ : الجماعاتُ من الناسِ ، الواحدُ : بِرْزيقٌ ، كزِنْبيلٍ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، أوالفُرسانُ ، أو جَماعَاتُ خيلٍ دونَ المَوْكِبِ ، والطرقُ المُصطفَّةُ حولَ الطريق الأعظمِ .**[1]

• **الزُّطُّ ، بالضَّمِّ : جِيلٌ من الهندِ ، مُعَرَّبُ جَتَّ ، بالفتح ، والقياسُ يقتضي فتحَ مُعَرَّبه أيضًا . الواحدُ زُطِّيَ .**[2]

وقيل : جِيلٌ أسودُ من السِّندِ ، إ ليهم تُنسبُ الثيابُ الزُّطِّيَّةُ .[3]

• **الهِنْزَمْنُ ، كجَرْدَحْلٍ : الجَماعةُ ، مُعَرَّبُ هَنْجُمَنْ أو أنْجُمَنْ ، لمَجْمَعِ الناسِ .**[4]

وذكر الخليلُ بن أحمد معنًى آخرَ ، فقال : والهِنْزَمْنُ : عيدٌ من أعيادِ النَّصارى .[5]

و هِنْزَمْنْ : hinzamn مُعَرَّبٌ عن الفارسيِّ أنْجُمَنْ anjumn بمعنى الجماعةِ .[6]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (برزق) ، ٢٢٠/٤.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (زطط) ، ٣٧٥/٢ .
(٣) لسان العرب ، مادة (زطط) ، ٣٠٨/٧.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (هنزمن) ، ٢٨٠/٤.
(٥) العين ، مادة (هنزمن) ، ١٣٠/٤.
(٦) الألفاظ المعربة في معجم العين ، ص ١٩٤ .



٣ـ الطقوس والمعتقدات، والمناسبات الدينية

• أشَرْ إهْيا ، بفتح الهمزةِ والشينِ ، يونانيةٌ ، أي : الأزلِيُّ الذي لم يَزَلْ ، وليس هذا مَوْضِعُهُ ، لكن لأنَّ الناسَ يَغْلَطونَ ، ويقولونَ : أهْيا شَراهِيَا ، وهو خَطَأٌ على ما يزعُمُهُ أحبارُ اليهودِ .[١]

جاء في العين : (هَيا شَراهيا : بالعبرانيةِ يا حَيُّ يا قيُّوم) .[٢] وينقل الجواليقي عن الأصمعي وعن أبي حاتم قائلا : (قال الأصمعي : يا هَياهُ مفتوح الهاء و يَهْياهُ . قال أبو حاتم : فقلتُ : كيف تقول للاثنينِ والجمع والمؤنثِ ؟ فلم يَدْرِ. قال أبو حاتمٍ: أظنُّ أصله بالسُّريانيةِ :يا هَيًّا شَرَاهَيًّا .[٣]

وهكذا نرى أنهم اختلفوا في تأصيل الكلمة ، وإن كان الدكتور مصطفى إبراهيم يرى أنَّ الخليل قد حالفه الصواب في تحديد العبرية أصلا لها ، فالعبارة (إهيه أشَرْ إهْيَه) من ألفاظ العقيدة اليهودية ، ومعناها الحرفي (كان الذي يكون) ، أو كما جاء في العين (يا حيّ يا قيُّوم) .[٤]

• البُدُّ بالضم : البَعوضُ ، والصَّنَمُ ، مُعَرَّب بُتْ ، (ج) الجمع : بِدَدَةٌ و أبْدَادٌ .[٥]

والبُدُّ : لفظٌ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ([٦]) ، وأصله بالفارسية بُتْ ، ومعناه : الصَّنَم . أبدلت التاء دالا عند التعريب ، وشُدِّدت الدالُ لإلحاقه بالثلاثيّ .[٧]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (شره) ، ٢٨٨/٤.
(٢) العين ، مادة (شره) ، ٣ /٤٠١.
(٣) المعرب ، ص ٦٥٢.
(٤) الألفاظ المعربة في معجم العين ، ص ٢٣٠-٢٣١ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (بدد) ، ٢٨٦/١.
(٦) المعرب ، ص ٢١٢.
(٧) المرجع نفسه ، كلام المحقق ، ص ٢١٢.



• الرَّبَّانيُّ ، كقولهم : إلهيٌّ ، ونونهُ كلحيانيٍّ ، أو هو لَفظةٌ سُريانيَّةٌ .[١]

والرَّبَّانيُّ : المتألِّهُ العارفُ باللهِ تعالى [٢]، قال تعالى : (كونوا رَبَّانيِّين)[٣]. ويُقالُ : الرَّبَّانيُّ الذي يُربِّي الناسَ بصِغارِ العلمِ قبل كِبارِهِ .[٤]

وترَدَّدَ الجواليقي في أصلها ، فذكر أنها عبرانية أو سُريانية [٥] . بينما يُرجح المحدثون أنها سُريانية الأصل ، وتلفظ عندهم ، وتعني : معلمًا .[٦]

• الزِّنديقُ ، بالكسر : من الثَّنَوِيَّةِ ، أو القائلُ بالنور والظُّلمةِ ، أو مَنْ لا يُؤمِنُ بالآخرةِ وبالرُّبوبيَّةِ ، أو مَنْ يُبْطِنُ الكُفْرَ ، ويُظْهِرُ الإيمانَ ، أو هو مُعَرَّب : زَنْ دين ، أي : دِينِ المرأةِ ، (ج) الجمع زَنادِقَةٌ أو زَنادِيقُ ، وقد تَزَنْدَقَ ، والاسمُ : الزَّنْدَقةُ .[٧]

جاء في شفاء الغليل : قال أبو حاتم : هو فارسِيٌّ مُعَرَّبُ زَنْدَهْ كَرْدَ ، أي : عمل الحياة. لكن الخفاجي يرى أنَّ الصواب أنه مُعَرَّبُ (زَنْدَهْ) [٨].

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (ربب) ، ٧٣/١.
(٢) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (ربب) ، ١٣٠/١.
(٣) سورة آل عمران ، آية : ٧٩.
(٤) صحيح البخاري ، كتاب العلم- باب العلم قبل القول والعمل ... ، ٤٥/١ .
(٥) المعرب ، ص ٣٣٠.
(٦) غرائب اللغة العربية ، ص ١٨٢، والمعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٢٣٥.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (زندق) ، ٢٥٠/٣-٢٥١.
(٨) شفاء الغليل ، ص ١٣٨ .



بينما يذكر الزبيدي أنَّ الصواب هو أنَّ الزِّنْديقَ نسبةٌ إلى الزَّنْدِ ، وهو كتابُ ماني المجوسيِّ الذي كان في زمن بَهرَامَ بن هُرْمُز ابن سابور ...والزَّنْدُ بلغتهم : التفسير ، يعني هذا تفسيرٌ لكتاب:

زَرَادُشْتَ الفارسيِّ ، واعتقد فيه الإلهين : النورَ والظلمة .(١)

- **السَّذَقُ ، محركةً : ليلَةُ الوَقُودِ ، مُعَرَّبُ : سَذَهْ .(٢)**

فالكلمةُ فارسية ، وهي ليلةُ عِيدٍ كان الفرسُ يحتفلونَ بهِ في العاشر من شهرِ بَهمن ، حيث يربط فيها الملوكُ أعشابًا يابسةً بأذيالِ الطُّيورِ ، ويوقدونها ، ويدَعونَ الطيورَ تُحلِّقُ في الفَضاءِ فتعجبهم منظرها . يحتفل فيه الفرسُ بعدَ مرورِ مئةِ يومٍ على مرورِ أوَّلِ الشِّتاء ، ولذلك سمّوه (سَدَهْ) ، ومعناه : المِئويّ ، مركبة من (سَدَهْ) ، وتعني : مئة + هاء التنبيه .(٣)

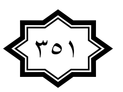
- **شَحِيثًا : كلمةٌ سُريانيَّةٌ تنفتحُ بها الأغاليقُ بلا مَفاتيحَ (٤). سواءٌ أكانت الأغاليقُ من خَشَبٍ أم من حَدِيدٍ .(٥)**

- **الصَّلَواتُ : كَنائسُ اليهودِ ، وأصله بالعِبرانيةِ : صَلُوتا .(٦)**

ويُقالُ : إنَّ الصَّلاةَ مُعَرَّبةٌ عن السُّريانيةِ (صَلُوتُو) Slouto .(٧)

---

(١) تاج العروس ، مادة (ز ن د ي ق) ، ٤١٨/٢٥.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سذق) ، ٢٥٢/٣.
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٣ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ٩٧ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (شحث) ، ١٧٤/١.
(٥) تاج العروس ، مادة (ش ح ث) ، ٢٧٦/٥.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (صلو) ، ٣٥٥/٤.
(٧) غرائب اللغة العربية ، ص ١٩٣ .



• الصَّنَمُ ، مُحَرَّكَةً : خُبْثُ الرَّائحةِ ، وقُوَّةُ العَبْدِ ، وهو صَنِمٌ ، كَكَتِفٍ ، والوَثَنُ يُعْبَدُ ، مُعَرَّبُ شَمَنْ[١] .

واختُلِفَ في أصلهِ ، فمنهم مِنْ ذَهبَ إلى أنهُ مُعَرَّبُ شَمَنْ [٢]، من الفارسية [٣]، حيث أُبدِلت الشينُ صادًا ، مع قلبٍ مكانيّ ، إذ تقدَّمت النونُ فيهِ على الميمِ ، وهو ممَّا يَنْدُرُ وقوعُهُ في المُعَرَّبات [٤] ، ومعناه : عابدُ الأصنامِ [٥] ، ومنهم مِنْ أرْجَعَهُ إلى العِبرانيةِ ،(صِلِم) ، ومعناه : خَيال ، أو من الآراميةِ (صَلْما) ، ومعناه : تِمثال[٦] . كما أنَّ اللفظ موجودٌ في الآكادِيةِ (صَلْمو) Salmu .[٧]

• العَسَطُوسُ ، كَحَلَزونٍ ، أو تُشَدَّدُ سينُهُ : شَجَرَةٌ كالخَيْزَرَانِ تَكونُ بالجزيرةِ ، ورأسُ النَّصارى بالرُّوميَّةِ .[٨]

ويذكر الخليل أنَّ لغتها الأصلية هي النَّبطية .[٩]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (صنم) ، ١٤٢/٤.
(٢) لسان العرب ، مادة (صنم) ، ٣٤٩/١٢ ، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (صنم) ، ٥٢٤/٣٢
(٣) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٥ ، المعجم المفصل ، ص ٣٢٤ .
(٤) التقريب لأصول التعريب ، ص ٤١ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٩ .
(٦) تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤٤ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ١٩٣ .
(٧) معجم الكلمات الأكَّدِيَّة ، ص ٤٥ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (غسطس) ، ٢٣٩/٢.
(٩) العين ، مادة (عسطس) ، ٣٢٧/٢.



• مَجُوسٌ ، كصَبُورٍ : رَجلٌ صغيرُ الأذنين ، وضعَ دِينًا ، ودعا إليهِ ، مُعَرَّبُ مِنْجَ كُوشْ . رجلٌ

مَجوسِيٍّ (ج) الجمع مَجُوسٌ ، كيَهودِيٍّ و يَهودٍ .(١)

قال الجوهري : المجوسيةُ نِحْلَةٌ ، والمَجوسِيُّ منسوبٌ إليها ، والجمعُ المجوس .(٢)

والمجوسُ : أصحابُ الدِّيانةِ التي تُقدِّسُ النَّارَ والنُّجومَ ، وهم يقولون بالأصلين : النور (وهو الخير) ، والظلمة (وهي الشَّر) (٣). وهم الزَّردَشتيونَ الذين وردَ ذكرُهم في القرآنِ والحديث باسم (المجوس) . واللفظُ مُعَرَّبٌ من الفارسية .(٤)

• مَطْرانُ النَّصارى ، ويكسر : لكبيرهم ، ليس بعربيٍّ مَحْضٍ .(٥)

ويرى محقق المعرب أنه عند النَّصارى رئيس الكَهَنةِ فوق الأسقف ، ودون البطريكِ، واللفظُ سُرْيانيّ ،وأصلُهُ (ميطران)، وهو من اليونانيةِ ،وأصلُهُ : (ميتروبوليش).(٦)

• المُوبَذانُ : بضم الميم وفتح الباءِ ، : فقيهُ الفُرْسِ ، وحاكمُ المَجُوسِ ، كالمُوبَذِ ، (ج) الجمع : المَوَابِذَةُ ، والهاءُ للعُجْمَةِ .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (مجس) ، ٢٦٠/٢.
(٢) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (مجس) ، ٩٧٧/٣.
(٣) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٥٩٠ .
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦٦ ، والمعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٤١٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (مطر) ، ١٤٠/٢.
(٦) المعرب ، ص ٥٨٢ ـ ٥٨٣ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (وبذ) ، ٣٧٣/١



جاء في معجم المعربات الفارسية : موبَذان : فارسيّ ، حاكم المجوس ، رئيس دينيّ في الدِّيانةِ الزَّرْدَشتية ، وهو كقاضي القُضاةِ للمسلمين ، وموبَد: كاهن عند الفرس القدماء .(١)

• النُّسطُورِيَّةُ ، بالضم وتفتح : أمَّةٌ من النَّصارى ، تُخالِفُ بقيتَهم ، وهم أصحابُ نُسطورِ الحكيمِ ، الذي ظهرَ في زمن المأمون ، وتَصرَّفَ في الإنجيلِ بِحُكمِ رأيِهِ ، وقال : إنَّ اللهَ واحدٌ ذو أقانِيمَ ثلاثةٍ ، وهو بالرُّوميَّةِ نَسْطُورس .(٢)

وقال بعضُهم : إنَّهم أصحابُ نَسْطُورُيوسَ Nestorius الذي كان بطريك القسطنطينية ، وهو الذي فسَّر أيضا طبيعة المسيح الإشكالية بأنه ذو طبيعتين : لاهوتية وناسوتية ، وأن الطبيعة الإنسانية فيه مكتملة .(٣)

٤ـ الطعام والشراب

أ ـ الطعام

* الأرز والخبز واللحوم

• الآمِصُ و الآميصُ : طعامٌ يُتَّخَذُ من لَحمِ عِجلٍ بجِلدهِ ، أو مَرقُ السِّكباج المُبَرَّدِ المُصَفَّى من الدُّهنِ ، مُعَرَّبا خاميزَ (٤)، والعامِصُ : الآمِصُ .(٥)

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٢ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٦ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (نسطر) ، ١٤٧/٢.
(٣) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٤٤٠.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (أمص) ، ٣٠٦/٢.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (عمص) ، ٣٢١/٢.



قال الأزهريّ : هو يُشَرَّحُ رقيقًا ، ويُؤكَلُ رنيئاً ، وربما يلفحُ لَفحَةَ النَّار.[1]

و اللفظ أصله من الفارسية .[2]

• البَهَطُ ، مُحرَّكةً مُشَدَّدةُ الطَّاءِ : الأرزُ يُطْبَخُ باللَّبنِ والسَّمنِ ، مُعَرَّب ، هنديته: بَهَتَّا . [3]

ويذكر ابن منظور رأيينِ في أصل الكلمةِ ، الأول : أنها سنديَّةٌ ، ثم استعمله العرب بالهاء ، فقالت : بَهَطَّة طيِّبة ، والآخر : أنَها فارسيَّة ، وصورتها (بَتا) .[4]

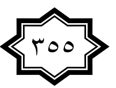
والأرجح أنَّ الكلمة هندية ، أصلها **bahata** .[5]

• الجَرْدَقَةُ ، بالفتح : الرَّغيف ، مُعَرَّبُ كَرْدَه .[6]

وجاء في المعرب : الجَرْدَقُ والجَرْدَقَةُ : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وأصله : كِرْدَه ، وهو الغليظُ من الخُبز[7] ، ولعلهم قلبوا الكافَ جيمًا ، والهاءَ قافًا لدى التعريب .[8]

---

(١) تاج العروس ، مادة (أمص) ، ٤٨٣/١٧.
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (بهط) ، ٣٦٥/٢.
(٤) لسان العرب ، مادة (بهط) ، ٢٦٦/٧.
(٥) معجم الألفاظ الهندية ، مجلة اللسان العربي ، المجلد العاشر ، الجزء الأول ، ص ١٣٢.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (جردق) ، ٢٢٤/٣.
(٧) المعرب / ص ٢٥٩.
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ٥٠.



• الخَامِيزُ : مَرَقُ السِّكباج المُبَرَّد المصَفَّى من الدُّهنِ ، أعجميّ . [1] وسمَّاهُ الفيروزاباديّ باسمٍ آخر ، فقال : هُلامٌ كغُرابٍ : طَعامٌ من لحمِ عِجْلٍ بجِلدِهِ ، أو مَرَقُ السِّكْباج المُبَرَّدُ المُصَفَّى من الدُّهْن .[2]

وجاء في التاج : قال الليث : الخاميزُ اسمٌ أعجميّ إعرابُهُ عامصٌ و آمِصٌ ، وبعضهم يقول : عاميصٌ وآميصٌ ، وهو طعامٌ يُتَّخَذُ من لحمِ عِجلٍ بجلدهِ . وقال الأطباءُ : الهُلامُ : هو مَرَقُ السِّكْباج المُبَرَّد المُصَفَّى من الدُّهنِ .[3]

• الخَرْدَقُ : المَرقةُ ، مُعَرَّب .[4]

وجاء في تاج العروس أنَّ الخَرْدَقَ كجَعْفَرٍ غلطٌ ، والصَّوابُ : الخُرْدِيق . والخُرْدِيقُ : المَرَقَةُ

بالشَّحمِ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، أصله : خوردِيك .[5]أما في معجم المعربات الفارسية : الخُرديق : حِساءٌ يُعمَلُ من الدَّقيق ، عربيتها : (الحَريرة) ، مُعَرَّب خرديق .[6]

• الرَّشيدِيَّةُ : طَعامٌ (م) معروفٌ ، فارسيته : رَشْتَه .[7]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (خمز) ، ١٨١/٢.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (هلم) ، ١٩٣/٤.
(٣) تاج العروس ، مادة (خ م ز) ، ١٤١/١٥.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (خردق) ، ٢٣٢/٣.
(٥) تاج العروس ، مادة (خ ر د ق) ، ٧٨/١٠.
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ٦٥.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (رشد) ، ٣٠٤/١.

جاء في تاج العروس : الرَّشِيدِيَّةُ طعامٌ مَعروفٌ ، كأنَّه منسوبٌ إلى الرَّشيدِ في الظاهرِ ، وليس كذلك ، وإنما هو مُعَرَّبٌ ، فارسيتُه كَرَشْتَه ، بفتح الراء وكسرها [1] ، وفي غرائب اللغة العربية : رَشْتَه : طعَامٌ من عَدَسٍ ورقاق العجين . رشْتَه : رقاقُ العجين .[2]

• الزُّماوَرْدُ بالضَّمِّ : طعَامٌ من البيضِ واللحمِ، مُعَرَّبٌ ، والعامَّةُ يقولون : بَزْمَاوَرْد .[3] أو هو الرُّقاقُ الملفوفُ باللحمِ ، والزّماوَرْدُ : كُلُّ حَلْواءٍ معمولة من السُّكَّر ، فارسيته :

" بَزْمَاوَرْد" ، ويُقالُ له : لُقمةُ القاضي ، ولقمةُ الخليفة ، ويُسَمَّى بخراسان : نَوالَهْ ،

ويُسمَّى نَرجِسُ المائدةِ ، مُيَسَّرًا ومُهَيَّئًا .[4]

• السِّكْباجُ ، بالكسر : مُعَرَّبٌ .[5]

قال الزبيدي : السِّكباجُ بالكسر ، مُعَرَّبٌ عن سركه باجهه ، وهو لحمٌ " يُطبَخُ بِخَلٍّ "[6]

---

(١) تاج العروس، مادة (رش د) ، ٩٦/٨.
(٢) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٠.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (ورد) ، ٣٥٨/١.
(٤) شفاء الغليل ، ص ١٣٩ ، والمعرب ، ص ٣٥٤ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٩ ، والمعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٢٥٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (سكبج) ، ٢٠١/١.
(٦) تاج العروس ، مادة (س ك ب ج) ، ٤١/٦.



وجاء في غرائب اللغة أنَّ السِّكباجُ بالكسر : مَرَقٌ يُصنع باللحمِ والخَلِّ ، وهو مركَّبٌ من سِرْكَهْ با ؛ سِرْكَهْ (خل) ، با (مرق) .[1]

• الشَّبارِقُ ، كعَنادِلَ : ما اقْتُطِعَ من اللحمِ صِغارًا ، وطُبِخَ . وهذا مُعَرَّبٌ .[2]

وأصَّله ابن منظور ، فقال : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[3]

• الطَّبَاهِجَةُ : اللَّحمُ المُشَرَّحُ ، مُعَرَّبُ : تَبَاهَهْ .[4]

ويرى الفيروزابادي أيضا أنَّ الكَبابَ بالفتح : اللحم المُشَرَّح .[5]

قال الخفاجيّ : طَبَاهِجُ : الكَباب ، كما في تاج الأسماء ، مُعَرَّبُ : تَبَاهَهْ ، والعربُ تُسَمِّيه : الصَّفيف .[6]

ويذكر ابن منظور أنَّ " الطَّبَاهِجة " فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وهو ضَرْبٌ من قَلِيِّ اللحمِ ، باؤهُ بَدَلٌ من الباءِ التي بين الباءِ والفاءِ ، كبِرِنْد ، وبُنْدُق الذي هو الفِرِنْد ، والفُنْدق ، وجيمه بدلٌ من الشين .[7]

• الفَرَزْدَقُ ، كسَفَرْجَل : الرَّغيفُ يَسقُطُ في التَّنُّورِ ، الواحدةُ بهاءٍ ، وفُتاتُ الخُبْزِ ، ولقبُ همَّام بن غالِبِ بن صعصعة [8] ، أو الفَرَزْدَقةُ : القِطعَةُ

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٤.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (شبرق) ، ٢٥٦/٣.
(٣) لسان العرب، مادة (شبرق) ، ١٧٢/١٠.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (طبهج) ، ٢٠٥/١ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (كبب) ، ١٢٥/١.
(٦) شفاء الغليل ، ص ١٧٦ .
(٧) لسان العرب ، مادة (طبهج) ، ٣١٧/٢.
(٨) يقصد : الشاعرَ الأمويَّ الفرزدق .



من العَجينِ ، فارسيته : بَرَزْدَهْ ، أو عربيّ منحوتٌ من : فَرَزَ و دقَّ ، لأنه دقيقٌ أُفْرِزَ منه قِطعةٌ [(١)]

فصاحب القاموس يذكر عِدَّة معانٍ للفرزدق ، كما أنَّه تشَكَّكَ في عربية هذه الكلمة ، فتارة يشير إلى أنَّ اللفظ فارسيٌّ ، وتارة أخرى يذكر أنَّه عربيٌّ منحوتٌ من فرز و دق .

- الكَعْكُ : خُبْزٌ (م) معروفٌ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[(٢)]

وهو تعريبُ (كاك) ، ويُطلقُ على ما يُصنع من الخُبزِ كالحَلَقةِ أجوف .[(٣)]

ـ الحَلواء

- أُبلوجٌ ، بالضمِّ : السُّكَّرُ ، وبلِّيجُ السَّفينةِ ، كَسِكِّين : مُعَرَّبان .[(٤)]

وأُبلوجٌ تعني في الفارسيةِ : نباتُ السُّكَّر ، وآبلوج : سُكَّر أبيض .[(٥)]

- السُّكَّرُ ، بالضمِّ ، وشَدِّ الكاف : مُعَرَّبُ شَكَرَ ، واحدتُهُ بهاء .[(٦)]

والسُّكَّرُ من الحَلْواءِ : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [(٧)]، وأصلُ الكلمةِ هنديّ : . SARKARA [(٨)]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (فرزدق) ، ٢٨٣/٣.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (كعك) ، ٣٢٧/٣.
(٣) تاج العروس ، مادة (ك ع ك) ، ٣١٤/٢٧.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (بلج) ، ٢٨٣/٣.
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٦ ، والمعجم الفارسيّ العربيّ الموجز ، ص ١٨ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (سكر) ، ٥٢/٢.
(٧) لسان العرب ، مادة (سكر) ، ٣٧٥/٤.
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٠٨.



• الطَّبَرْزَذُ : السُّكَّرُ ، مُعَرَّبٌ ، كأنه نُحتَ من نواحيه بالفأسِ ، وقال الأصمعيّ : طَبَرْزَنٌ ، وطَبَرْزَلُ .[1]

ويذكر الزبيديّ أنَّ طبَرْزَلْ كسفَرْجَلْ : لغةٌ في طَبَرْزَد ، و طَبَرْزَن ، لهذا السُّكَّر ، فارسيٌّ

مُعَرَّبٌ[2]، ويشير الجواليقي إلى أنَّ أصله بالفارسية : تَبَرْزَدْ .[3]

• الفانيذُ : ضَرْبٌ من الحَلْواءِ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ پانيد .[4]

ويصنع من السكر ودقيق الشعير والترنجبين .[5]

• القَنْدُ و القَنْدَةُ و القِنْديدُ : عَسَلُ قصبِ السُّكَّر إذا جُمِّد ، مُعَرَّبٌ [6]، وهي كلمةٌ فارسيةٌ ، مُعَرَّبُ (كَنْد) .[7]

• اللَّوْزِينَجُ : (م) معروف ، مُعَرَّبٌ .[8]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طبرزذ) ، ٣٦٩/١.
(٢) تاج العروس ، مادة (طبرزل) ، ٣٦٢/٢٩.
(٣) المعرب ، ص ٤٤٨ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (فند) ، ٣٧٠/١.
(٥) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٧ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (قند) ، ٣٤٢/١.
(٧) الألفاظ الفارسية المُعَرَّبة ، ص ١٢٩ ، غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤١ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (لوز) ، ١٩٨/٢.



قال ابن منظور : واللّوْزينَجُ : من الحلْواءِ ، شبه القطائف ، تُؤدَمُ بدهنِ اللّوزِ [1]، والكلمة فارسية ، عربيتهُ : الفَلْذَخُ ، مُعَرَّب " لوزنه " ، مركَّبٌ من " لوز + إينه " للنسبة ، أي : اللَّوْزِيّ .[2]

ب ـ الشراب

الخَنْدَريسُ : الخَمْرُ ، مشتقٌّ من الخَدْرَسَةِ ، ولم تُفَسَّر ، أو رومية مُعَرَّبة .[3]

تردّدَ الفيروزابادي في كون الخَنْدَريس عربيًّا مشتقًّا من الخَدْرسةِ ، أو روميًّا مُعَرَّبًا . ويرى صاحب معجم المعربات الفارسية أنَّ الكلمة ليست رومية ، بل فارسية (كنده ريش) ، وتعني : الخمرة القديمة القوية [4] ، بينما يرى الأب أنستاس الكرملي واليسوعيّ أنَّ خندريس مُعَرَّبة عن اليونانية ، وأصلها Kantharitis ، وتعني الخمر الكريمة مأخوذة من نوع من العنب المعروف باسم Kantharios .[5]

- **الرَّسَّاطون : الخَمْرُ كأنها روميَّةٌ دخلت في كلامهم .[6]**

جاء في المُعَرَّب : (قال الليث : الرَّسَّاطون : شرابٌ يتخذه أهل الشَّام من الخمر والعسل . قال الأزهري : الرَّسَّاطون بلسان الروم ، وليس بعربيّ .[7]

---

(١) لسان العرب ، مادة (لوز) ، ٥/٤٠٨.
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦٣ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (خدرس) ، ٢/٢١٧.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ٦٩.
(٥) نشوء اللغة العربية ونموها و اكتهالها ، ص ٣٩ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٥٧ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (رسط) ، ٢/٣٧٤.
(٧) المُعَرَّب ، ص ٣٢٣.



ويرى اليسوعيّ أنَّ الكلمة لاتينية مُعَرَّبة ، وأصلها (rosatun) ، وتعني خمرًا مُطيَّبًا بالوردِ ، وعلى الأخص الورد الأحمر .(١)

• السُّقُرْقع ، السُّكُرْكَةُ : بقافين (الثانية مفتوحة) ، وهو تعريبُ السُّكُرْكَةِ ، أو شَرابٌ لأهلِ الحجازِ من الشَّعيرِ والحُبوب ، حَبَشيةٌ ، وقد لَهجوا بها ، وليس في الكلامِ خُماسيةٌ مضمومةُ الأوَّلِ مفتوحةُ العَجُزِ .(٢)

وقيل : شَرابٌ يُتَّخَذُ من التمر والكُسْبِ والآسِ ، وهو أمَرُّ شَرابٍ في الدُّنيا .(٣)

ويذكر الفيروزابادي في موضع آخر أنَّ السُّكْرُكَةَ : شراب الذُّرةِ (٤)، وتُعرف أيضًا بالغُبَيْراءِ .(٥)

ويضيف الزبيدي قائلا : إنَّ السُّكُرْكَة : شراب الذُّرة ، يُسْكِرُ ، وهو خَمرُ الحبشةِ ، وهي لفظةٌ حبشيةٌ ، عُرِّبت ، فقيل : السُّقُرْقع .(٦)

٥ـ الثياب والمنسوجات ، والأحذية والجلود ، والجواهر والأحجار الكريمة

أ ـ الثياب والمنسوجات

• الإبريسَمُ ، بفتح السين وضَمِّها : الحريرُ ، أو مُعَرَّبٌ .(٧)

---

(١) معجم غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٨.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سقرقع) ، ٣/ ٤٠.
(٣) أساس البلاغة ، مادة (سكر) ، ص ٤٠٦.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سكرك) ، ٣/ ٣١٧.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (غبر) ، ٢/ ١٠٢.
(٦) تاج العروس ، مادة (س ك ر ك) ، ٢٧/ ٢٠٤.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (برسم) ، ٤/ ٨٠.



ويذكر الزبيدي أنه الحرير الخام ، وهو مُعَرَّبُ إبريشَم [1]، ونسبه المحبي إلى الفارسية ، تعريب إبريشم [2] ، وإليه ذهب المحدثون .[3]

• الإسْتَبْرَقُ : الدِّيباجُ الغليظُ ، مُعَرَّبُ : اسْتَرْوَه ، أو دِيباجٌ يُعْمَلُ بالذَّهبِ ، أو ثِيابُ حريرٍ صِفَاقٌ ، نحوُ الدِّيباج .[4]

و اللفظ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ من الفارسية ، و أُختلف في الأصل الفارسيّ ، فقالوا : إنَّه مُشتقٌّ من (اسْتَبْرَك) ، أي : الغليظ [5]، أو من (استَبْرَهْ ، أو اسْتَبَرْوَه)[6] ، أو من (استبر) .[7]

• أنْدَرْوَرْدٌ و أنْدَرْوَرْدِيَّةٌ : لنوعٍ من السَّراويلِ ، مُشَمَّرٌ فوقَ التُّبَّان ، أعجميَّة استعملوها .[8]

---

(١) تاج العروس، مادة (أ ب ر ي س م) ، ١٨١/٣١.
(٢) قصد السبيل ، ١٤٨/١.
(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦ ، غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٦ ، معجم المعربات الفارسية ، ص ٥-٦ ، المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٨ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (برق) ، ٢٢٠/٣.
(٥) المعجم الذهبي ، ص ٦٦ ، والمعجم الفارسي العربي ، ص ٢٤ .
(٦) قصد السبيل ، ١٧٧/١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ ، والمفصل في الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩٤ .
(٧) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (أندرود) ، ١/ ٢٨٤، وجاء في المرجع نفسه ، مادة (تبن) ، ٤ / ٢٠٧ ، التُّبَّانُ : سَرَاويلُ صغيرٌ يسترُ العَورةَ المغَلَّظة ، والتُّبَّانُ كلمةً فارسية ، وتعني السراويل الخاصة بالمصارعين والملاحين . انظر معجم المعربات الفارسية ، ص ٤١ .



ويرى صاحبُ كتاب معجم المعربات الفارسية أنَّ أصل الكلمةِ مُكَوَّنٌ من (أنْدَر) التي تعني : في ـ داخل ، ومن (ورد) التي تعني : اسم الفاعل .[1]

• البُرْزَجُ ، كقُرْطَقٍ : الزِّئْبَرُ [2] ، مُعَرَّبٌ .[3]

• التَّخْريصُ والتَّخْريصةُ ، بكسرهما : بنيقةُ الثَّوبِ [4] ، مُعَرَّبُ تيريز .[5]

وهما لغةٌ في الدِّخريصِ والدِّخريصةِ ، وهو مُعَرَّبٌ ، وأصله بالفارسية (تيريز) .

• الخَشْتَقُ ، كجَعْفَرٍ : الكَتَّانُ ، أو الإبريسَمُ ، أو قطعةٌ في الثَّوبِ تحتَ الإبطِ ، مُعَرَّب : خَشْتَجَه [6]

وقيل : فارسيته : خَشْتَك بهذا المعنى الأخير .[7]

• الدَّاشِنُ : مُعَرِّبُ الدَّشِنِ ، يُعْنُون بهِ الثَّوْبَ الجَديدَ لم يُلْبَس ، والدَّارَ الجَديدةَ لم تُسْكَنْ .[8]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦.

(٢) جاء في القاموس المحيط ، مادة (زأبر) ، ٢/ ٣٨: الزِّئبَرُ : ما يظهرُ من دَرْزِ الثَّوب .

(٣) المرجع نفسه ، مادة (برزج) ، ١٨٥/١.

(٤) جاء في القاموس المحيط ، مادة (بنق) ، ٣/ ٢٢٢: البنيقةُ : لَبِنَةُ القميص أوجُرَّبانُهُ ، وفي مادة (جرب) ، ١/ ٤٧: جُرُّبانُ القميص ، بالكسر والضم : جيبهُ .

(٥) المرجع نفسه ، مادة (تخرص) ، ٣٠٨/٢.

(٦) المرجع نفسه ، مادة (خشق) ، ٢٣٥/٣ .

(٧) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٤ .

(٨) القاموس المحيط ، مادة (دشن) ، ٢٢٤/٤.

ويُقال : الدَّاشِنُ (بفتح الشين) ، مُعَرَّب " دُشْن " .[١]

• الدَّخْدَارُ : ثوبٌ أبيضُ أو أسودُ ، مُعَرَّبُ تَخْتَ دار .[٢]

وجاء في لسان العرب أنَّ الدَّخْدار: ثوبٌ أبيض مصون . وهو بالفارسية تَخْت دَار.[٣]

• دُرُزُ الثَّوبِ : (م) معروفٌ مُعَرَّبٌ .[٤]

وهي كلمة فارسية تعني ارتفاعًا في الثَّوبِ ، ناتِجًا عن جمع طرفيهِ بالخِياطةِ ، دَرزِي : خَيَّاط [٥]

• الدَّسْتُ : الدَّشْتُ ، ومن الثِّيابِ والوَرَقِ وصَدْرِ البيتِ ، مُعَرَّباتٌ .[٦]

جاء في تاج العروس : الدَّسْتُ بالسين المهملة : لغةٌ في الدَّشْت ، بالمعجمة ، أو هو الأصل ، ثمَّ عُرِّبَ بالإهمالِ والدَّسْتُ بالفارسية : اليَدُ ، وفي العربية بمعنى اللِّباس .[٧]

• الدِّيباجُ ، مُعَرَّبٌ ، (ج) الجمع : دَيابيج ، ودبَابيج .[٨]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ٧٢.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (دخدر) ، ٢٨/٢.
(٣) لسان العرب ، مادة (دخر) ، ٢٧٩/٤.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (درز) ، ١٨٢/٢.
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٧.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (دست) ، ١٥٣/١.
(٧) تاج العروس ، مادة (دست) ، ٥١٨/٤.
(٨) القاموس المحيط ، مادة (دبج) ، ١/ ١٩٣.



فعلى الرغم من أنَّ الفيروزابادي لم يشرح معنى الدِّيباج ، إلا أنَّه عندما فسَّر كلمة "استبرق"

قال : الدِّيباجُ الغليظُ .....أو ثيابُ حَريرٍ صِفَاقٌ ، نحو الدِّيباج .[1]

أما الزبيدي فيذكر أنَّ أصله دِيبايْ ، وعُرِّب بإبدالِ الياء الأخيرة جيمًا، أو أنَّ أصله دِيبا ، وعُرِّب بزيادةِ الجيم العربية .[2]

ويذكر الجواليقي أنَّ أصل الدِّيباج بالفارسية : ديوبافْ ، أي : نِسَاجَةُ الجِن .[3]

وجاء في حديث الرسول - صلى الله عليه وسلم - ذكر الدِّيباج ، فقال : (الذَّهبُ والفِضَّةُ والحَريرُ والدِّيباجُ هي لهم في الدُّنيا ، ولكم في الآخِرةِ) .[4]

• الدَّيْبُوذُ : ثوبٌ ذو نِيرَينِ ،مُعَرَّبُ : دُپودَ ، (ج) الجمع : دَيابُوذُ ، ودَيابِيذُ ، ورُبَّما عُرِّبَ بِدَالٍ .[5]

فهو ثوبٌ يُنسَجُ بنيرين وعلى خيطين ، وقد يُستَعْمَلُ للنَّومِ ، يقال له : المَنَامَةُ . واللفظُ من الفارسيةِ ، مُرَكَّبٌ من (دُو) ، أي : انين ، و(پُود) ، أي : لُحْمَةٌ .[6]

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (برق) ، ٣/ ٢٢٠.
(٢) تاج العروس ، مادة (د ب ج) ، ٥٤٤/٥.
(٣) المعرب ، ص ٢٩١.
(٤) ورد الحديث في صحيح البخاري ، كتاب اللباس - باب لبس الحرير ، وافتراشه للرجال ، وقدر ما يجوز منه ، ٥٠/٤ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (دبذ) ، ٣٦٦/١.
(٦) لسان العرب ، مادة (ردج) ، ٢٨٣/٢، المعرب ، ص ٢٨٩ ، شفاء الغليل ، ص ١٢٠ ، غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٩ ، معجم المعربات الفارسية ، ص ٨٣ ، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٢٢٨.



• الزُّرْمَانِقةُ ، بالضمِّ : جُبَّةٌ مِنْ صُوفٍ ، مُعَرَّبُ : أُشْتُرْبَانَة ، أي : مَتَاعُ الجَمَّالِ .[1]

جاء في الحديث (أنَّ مُوسى عليه السَّلام لمَّا أتى فِرْعَونَ أتاهُ وعليهِ زُرْمَانِقةٌ ...) [2] **لما قال له ربُّهُ : (اسلك يَدَكَ في جَيبِكَ تخْرُجُ بيضاءَ من غيرِ سُوءٍ)** .[3]

ويرى أبو عبيدة أنَّها عَبْرَانِيَّةٌ [4] **، ويُقالُ : هو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .**[5]

• السَّراويلُ : فارسيةٌ مُعَرَّبةٌ ، وقد تُذَكَّرُ ، (ج) الجمع : سَرَاويلاتٌ ، أو جمعُ سِرْوالٍ وسِرْوالَةٍ أو سِرْوِيلٍ ، بكسرهنَّ ، وليس في الكلام فِعْويلٌ غيرُها ، و السَّراوينُ ، بالنونِ لغةٌ ، والشِّرْوَالُ بالشِّينِ لُغَةٌ [6] **، فالفيروزابادي ، وإنْ لم يشرح معناها ، فقد اكتفى بذكر ما قيل حول صيغتها من حيث العدد ، والإشارة إلى أصلها الفارسي . والسَّراويلُ : لِباسٌ يُغَطِّي السُّرَّةَ والرُّكبتينِ وما بينهما (يذكَّرُ ويُؤنَّثُ) ، والجمع : سَرَاويلات** [7]**، وأُختلف في أصلها الفارسي ، فقيل : (شلوار) ، وقيل : (شروال) ، ويميل أكثر المحدثين إلى**

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (زرمق) ، ٢٤٩/٣.
(٢) النهاية في غريب الحديث والأثر ، ٣٠١/٢.
(٣) سورة القصص ، آية : ٣٢ .
(٤) المعرب ، ص ٣٤٨ .
(٥) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (زرمق) ، ١٤٩٠/٤، ولسان العرب ، مادة (زرمق) ، مادة (زرمق) ، ١٠/ ١٤٠، تاج العروس ، مادة (ز ر م ن ق) ، ٢٥/ ٤٠٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (سرول) ، ٤٠٦/٣.
(٧) المعجم الوسيط ، مادة (سرول) ، ص ٤٤٥.



الرأي الأول ، وهو أنَّ أصله (شروال) بمعنى الإزار ، وهو قُدِّمت الراء على اللام ، وقلبت الشينُ سينًا ، فأصبح سِرْوال .(١)

• السُّنْدُسُ ، بالضَّمِّ : ضَرْبٌ من البُزْيونِ ، أو ضَرْبٌ من رَقيق الدِّيباج ، مُعَرَّبٌ بلا خِلافٍ .(٢)

وقد ورد لفظ السندس في القرآن الكريم في قوله تعالى : (عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا) .(٣)

وجاء في تفسير ابن كثير أنَّ السُّندسَ لِباسٌ رفيع الحرير ، كالقمصان ونحوها مما يلي أبدانهم ، والاستبرق ما فيه بريقٌ ولمَعَانٌ ، وهو مما يلي الظاهر ، كما هو المعهود في اللباس .(٤)

والكلمة مُعَرِّبة عند معظم أهل اللغة (٥)، وقد نسبها الثعالبي إلى الفارسية .(٦)

• الشُّوذَرُ : المِلحَفَةُ ، مُعَرَّب .(٧)

---

(١) انظر كلام المحقق للمعرب ، ص ٣٩١ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٤ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٠٥ ، والمعجم الذهبي ، ص ١٨٩ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سندس) ، ٢٣٠/٢.
(٣) سورة الإنسان ، آية : ٢١ .
(٤) تفسير ابن كثير ، ٤٨٧/٤ .
(٥) العين ، مادة (سندس) ، ٤٣١/٧، لسان العرب ، مادة (سندس) ، ١٠٧/٦ ، المعرب ، ص ٣٦١ ، شفاء الغليل ، ص ١٤٦
(٦) فقه اللغة وسر العربية ، ص ٣٣٩ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (شذر) ، ٥٩/٢.



ورد في لسان العرب أنَّ الشَّوْذَرَ : الإتْبُ ، وهو بُرْدٌ يُشَقُّ ، ثم تُلقيه المرأةُ في عُنقها من غيرِ كُمَّينِ ولا جَيب . وقيل : هو الإزارُ ، وقيل : هو المِلْحَفَةُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، أصله شاذَر ، وقيل : جَاذَر . وقيل : هو الذي تلبسه المرأةُ تحت ثوبها .[1]

قال بشار : تقولُ ابنتي إذْ فاخَرتها غريبةٌ مُؤَزَّرةٌ بالوَبَرِ في شَوْذَرٍ قدَدِ [2]

• الطِّرازُ ، بالكسر : عَلَمُ الثَّوْبِ ، مُعَرَّبٌ .[3]

فارسيٌّ مُعَرَّبٌ . قيل : أصله تِراز ، وهو التقدير المستوي بالفارسية ، جُعلت التاءُ طاءً .[4]

• الطَّيْلَسُ والطَّيْلَسَانُ ، مُثَلَّثَةُ اللام ، عن عياض وغيره : مُعَرَّبٌ ، أصله تَالِسانُ . ويقال في الشتم

: يا ابن الطَّيْلَسانِ ، أي : إنَّكَ أعجميٌّ ، (ج) الجمع : الطَّيالِسةُ ، والهاءُ في الجمع للعُجمةِ .[5]

والطَّيْلَسُ والطَّيْلَسانُ : ضَربٌ من الأكسِيةِ . وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [6]، وفي معجم المعربات الفارسية : الطَّيْلَسانُ : رداءٌ مُدَوَّرٌ أخضرُ من صُوفٍ ،

---

(١) لسان العرب ، مادة (شذر) ، ٤٠٠/٤.
(٢) ديوان بشار بن برد ، ١٥١/٣.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (طرز) ، ١٨٧/٢.
(٤) تاج العروس ، مادة (ط ر ز) ، ١٩٥/١٥.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (طلس) ، ٢٣٥/٢.
(٦) لسان العرب ، مادة (طلس) ، ١٢٥/٦.



يلبسه الخَواصُّ من العلماءِ والمشايخ ، وهو من لِباسِ العَجَمِ ، مُعَرَّب : تالِشان ، وجمعها : طَيالِسة .[1]

• الفِرِنْد ، بكسر الفاء والراء : السَّيف ...وثوبٌ (م) معروفٌ مُعَرَّبٌ .[2]

جاء في تاج العروس أنَّ فِرِنْد : ثوبٌ من حَريرٍ ، معروف ، واللفظ دخيلٌ مُعَرَّبٌ .[3]وفي معجم المعربات الفارسية : هو نوعٌ من الحرير المُوَشَّى .[4]

• الفُوَطُ ، كصُرَدٍ : ثيابٌ تُجلبُ من السِّندِ ، أو مآزرُ مُخَطَّطةٌ ، الواحدةُ : فوطةٌ بالضَّمِّ ، أو هي لغةٌ سِنديَّةٌ .[5]

وأما الفُوَط التي تُلبسُ فليست بعربية ، و هي مُعَرَّبة پوتَه ، بضمةٍ غير مُشبَعَةٍ .[6]

• القُرْدُمَانيُّ ، بالضَّمِّ منسوبةً : قَبَاءٌ مَحشُوٌّ يُتَّخَذُ للحَرْبِ ، مُعَرَّبٌ ، فارسيته : كَبْر ، أو سِلاحٌ كانت الأكاسِرةُ تَدَّخِرُها في خزائنهم ، أو الدُّروعُ الغليظةُ مثلُ الكُرْدُوانيِّ.[7]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٢.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (فرند) ، ٣٣٥/١.
(٣) تاج العروس ، مادة (ف ر ن د) ، ٤٩٣/٨.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٨.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (فوط) ، ٣٩٢/٢.
(٦) جمهرة اللغة ، مادة (ط ف و) ، ١١٢/٣ ، و تاج العروس ، مادة (ف و ط) ، ٥٤٩/٣.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (قردم) ، ١٦٥/٤.

وفي معجم المعربات الفارسية : قُرْدَماني : الدِّرع . مُعَرَّب (كَرْد : عَمِلَ + مانْد : بَقِيَ) .[1]

• القُرْطَقُ ، كجُنْدَبٍ : لُبْسٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ : كُرْتَهْ .[2]

والقُرْطَقُ : شبيهٌ بالقباءِ . فارسيٌّ مُعَرَّبٌ . والجمع : قَرَاطِقُ .[3]

• قَسْبَنْدٌ ، مثالُ فُعْلَلٍّ ، ذكروه في الأبنيةِ ولم يُفَسِّروه ، وعندي أنَّه مُعَرَّبُ كُسْبَنْدٍ : لِما يُشَدُّ في الوَسَطِ ، أو كوسْبَنْدَ : للشاةِ .[4]

والكلمة فارسية ، وهي اسمٌ لِما يُشَدُّ في الوَسَطِ شبيهًا بحِزامِ القيليطة .[5]

• الكِرْباسُ ، بالكسرِ : ثوْبٌ من القطنِ الأبيضِ ، مُعَرَّبٌ ، فارسيته بالفتح ، غَيَّروهُ لِعِزَّةِ فَعْلال ، والنسبةُ كَرَابيسِيّ .[6]

أي أنَّهم أبدلوا الفتحة كسرةً ، والپاءَ الفارسية باءً عربية . وفي حديث عمر - رضي الله عنه - : (وعليهِ قميصٌ من كَرابيس) .[7]

• الكُسْتيجُ ، بالضَّمِّ : خَيْطٌ غليظٌ يَشُدُّهُ الذِّمِّيُ فوقَ ثِيابهِ دُونَ الزُّنَّار، مُعَرَّبُ : كُسْتي .[8]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٤٣.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (قرطق) ، ٢٨٨/٣.
(٣) المعرب ، ص ٥٠٧.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (قسبد) ، ٣٣٩/١.
(٥) تاج العروس ، مادة (ق س ب د) ، ٣٤/٩.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (كربس) ، ٢٥٤/٢.
(٧) النهاية في غريب الحديث والأثر ، ١٦١/٤ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (كستج) ، ٢١٢٩/١.



ورد في معجم المعربات الفارسية : كُسْتيج : حِزامٌ غليظٌ يشدُّه الزَّرْدَشِيِّ فوقَ ثيابهِ دون الزُّنَّار . ويكون هذا الحِزام عادة مغزولا من اثنين وسبعين خيطًا ، ويجب أن يُلفُّ على الخَصر ثلاث مرات .[1]

• المُسْتَقَةُ ، بضمِّ التاء وفتحها : فَرْوَةٌ طويلةُ الكُمِّ ، مُعَرَّبةٌ .[2]

قال النضر بن شميل : هي الجُبَّةُ الواسِعة [3] ، ويرى بعضهم أنها مُعَرَّبُ (مُسْته و مُشْته) بمعنى المضروب ، أو مِدَقّ الحلاّج .[4]

• اليَلْمَقُ : القَبَاءُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبُ : يَلْمَهْ (ج) الجمع : يَلامِقُ .[5]

جاء في لسان العرب : اليَلْمَقُ : القباءُ المَحْشُوُّ [6]، قال ذو الرُّمَّة :

يَدَّرعانِ اللَّيلَ ذا السُّدُودِ مثل اِدِّراع اليَلْمَق الجَديدِ [7]

واليَلْمَقُ : ثوبٌ مُبَطَّنٌ بقُطنٍ ناعمٍ كان يلبسه التَّتَرُ .[8]

ب ـ الحُليّ والجواهر و الأحجار الكريمة

• البُسَّذُ ، كسُكَّرٍ : المَرْجانُ ، مُعَرَّبٌ .[9]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٥٥.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (ستق) ، ٢٥٢/٣.
(٣) المعرب ، ص ٥٧٣.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦٩.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (يلمق) ، ٣٠١/٣.
(٦) لسان العرب ، مادة (لمق) ، ٣٣٢/١٠.
(٧) ينظر ديوان ذي الرُّمَّة ، ص ٢١٨.
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٨٩.
(٩) القاموس المحيط ، مادة (بسذ) ، ٣٦٤/١.

والكلمةُ فارسيةُ الأصلِ ، وهي تعني : المَرْجان ، والمَرْجانُ حجرٌ نباتيٌّ في قعرِ البَحرِ .(١)

• الزِّرْيابُ ، بالكسر : الذَّهبُ ، أو ماؤهُ ، مُعَرَّبٌ .(٢)

والزِّريابُ : الأصفرُ من كلِّ شيءٍ ، فهو مُعَرَّبٌ من (زَرْآب) بالفتح ، أبدلت الهمزةُ ياءً للتعريبِ ، فزَرْ (ذهب) ، و آب (ماء) .(٣)

• الزُّمُرُّدُ ، بالضمَّاتِ ، وشَدِّ الرَّاءِ : الزَّبَرْجَدُ ، مُعَرَّب .(٤)

والزُّمُرُّدُ ، لغةٌ فيه (٥). وهو حجرٌ كريمٌ أخضرُ اللونِ ، شديدُ الخضرةِ شفَّافٌ ، وأشدُّهُ خضرةً أجودُهُ وأصفاهُ جوهرًا .(٦)

وينقل محقق كتاب المعرب نصًّا للبيروني ، يقول فيه : الزُّمُرُّدُ والزَّبَرْجَدُ اسمان يترادفان على معنًى واحد لا ينفصل أحدهما عن الآخر ، وإن كانت المعاجم لا تنصّ على عجمة الزَّبَرْجَد (٧)، ويرى المحقق أيضا أنَّ

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (زرب) ، ٨١/١.
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣١ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ٩٥ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (زمرذ) ، ٣٦٧/١.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (زمرد) ، ٣٠٨/١.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (زمرد) ، ص ٤١٥.
(٧) المعرب ، من تعليق المحقق ، ص ٣٥٧ .



الكلمة يونانية ، وأصلها : (سْمَرَكْدُسْ) ، وقد أبدلت السين زايًا ، مع حذف الكاف ، وتشديد الرَّاء تعويضًا عن الكاف .(١)

وقيل : إنَّ أصلها في اليونانية SMARAY (٢)

• المَشْخَلَبَةُ كلمةٌ عراقيةٌ خرزٌ بيضٌ يُشاكِلُ اللؤلؤَ والحُليّ يُتَّخَذُ من الليفِ والخَرَزِ (وقد تُسمَّى الجاريةُ مُشَخْلَبَةً بما عليها من الخَرَزِ وليسَ على بنائها شيءٌ).(٣)

(وتُقَدَّمُ فاؤه ، فيُقال : مَخْشَلَب على القلب .... قال الواحدي : هو خرزٌ معروفٌ وليست عربية) (٤)

• الياقوتُ من الجواهر(م) معروفٌ ، مُعَرَّبٌ ، أجودُهُ الأحمرُ الرُّمَّاني ، نافعٌ للوَسْواسِ والخَفَقانِ وضَعْفِ القلبِ شُرْبًا ، ولجُمودِ الدَّمِ تعليقًا .(٥)

قال الزبيدي : الياقوتُ من الجَواهِرِ معروفٌ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٦)

ويرى محقق كتاب المعرب ، أنه دخيلٌ بالفارسية من اليونانية ، وأصله (هِياكْنِثُوس) .(٧)

---

(١) المرجع نفسه ، ص ٣٥٨.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (يقت) ، ١٦٧/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (شخلب) ، ٨٩/١ .
(٤) شفاء الغليل ، ص ٢٣٥ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (يقت) ، ١٦٧/١.
(٦) تاج العروس ، مادة (ي ق ت) ، ١٥٠/٥-١٥١.
(٧) انظر تعليق المحقق في المعرب ، ص ٦٤٨.



ولعلَّ قول الفيروزابادي بأنَّ أجوده الأحمر الرُّمَّاني ، يتفق مع ما جاء في حديث الرسول ـ صلى الله عليه وسلم ـ : (إنَّ اللهَ أدخلكَ الجنَّة أفلا تشاءُ أنْ تُحْمَلَ فيها على فرَسٍ من ياقوتةٍ حمراءَ يطيرُ بكَ في الجنَّةِ حيثُ شِئتَ) .[١]

• اليَشْبُ : حَجَرٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ : اليَشْم .[٢]

وهو حَجَرٌ يُشبهُ العقيقَ ، ذو ألوانٍ مختلفةٍ ، وهو قريبٌ من الزَّبَرْجَدِ ، لكنه أكثر شفافيةً وصفاءً منه ، وأجوده الرزين فالأخضر فالأبيض ، فارسيّ ، وهو يَشَپ بالفارسية ، وفيه لغاتٌ بالعربية : يشْف و يشْم ويصْب ويصْف .[٣]

• المُهرَةُ : خَرَزَةٌ كان النِّساءُ يتحَبَّبْنَ بها ، أو هي فارسيةٌ .[٤]

وجاء في معجم المعربات الفارسية أنَّ مِهْر : خرزةٌ حَمراءَ بلونِ المرجان .[٥]

ج ـ الأحذية والجلود

• الأَرَنْدَجُ ، ويكسر أوَّله : جِلْدٌ أسْوَدُ ، مُعَرَّبُ رَنْدَهْ . . . الأَرَنْدَجُ واليَرَنْدَجُ : السَّوَادُ يُسَوَّدُ بِهِ الخُفُّ ، أو هو الزَّاجُ .[٦]

---

(١) سنن الترمذي ، كتاب صفة الجنة عن رسول الله ـ صلى الله عليه وسلم ـ ، باب ما جاء في صفة خيل الجنة ، ٣٩٣/٤.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (يشب) ، ١٤٦/١.
(٣) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٨٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٦٠ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (مهر) ، ١٤٢/٢.
(٥) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (ردج) ، ١٩٧/١.



وذكر ابنُ منظور أنَّ الأرَنْدَجَ اليَرَنْدَجَ الجِلْدُ الأسْوَدُ تُعْمَلُ بهِ الخِفافُ ، وهو بالفارسية : رَنْدَه .[1]

• الجُمْجُمُ للمَدَاسِ ، مُعَرَّب .[2]

وهو ضربٌ من الأحذية .[3]

• الخَامُ : الجِلْدُ لم يُدْبَغْ ، أو لم يُبالَغ في دَبْغِهِ ، والكِرْبَاسُ لم يُغْسَل ، مُعَرَّب .[4]

• الدِّارِشُ : جلد (م) معروفٌ أسودُ ، كأنه فارسيّ الأصل .[5]

جاء في لسان العرب : قال اللحياني : اليَرَنْدَجُ والأرَنْدَجُ : الدَّارِش بعينه .[6]

• السَّبَنْجُنَةُ : فَرْوَةٌ من الثَّعالبِ ، مُعَرَّبُ : آسمانْ كُوْنْ .[7]

ولعلَّ هذا أقرب إلى الأصل الفارسيّ ، فهو مركَّبٌ من (آسْمان) ، أي : السَّماء ، و (كُون) بالكاف الفارسية ، ومعناه : اللُّون .[8]

• السِّخْتِيانُ ، ويفتح : جِلْدُ الماعِزِ إذا دُبِغَ ، مُعَرَّب .[9]

---

(١) لسان العرب ، مادة (ردج) ، ٢٨٤/٢.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (جمم) ، ٩٣/٤.
(٣) معجم المعربات الفارسية ، ص ٥٤ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (خيم) ، ١١١/٤.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (درش) ، ٢٨٤/٢.
(٦) لسان العرب ، مادة (ردج) ، ٢٨٤/٢.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (سبنج) ، ٢٠٠/١.
(٨) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٣٧٨ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٣ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (سخت) ، ١٥٥/١.



وسِخْتِيان : كلمةٌ فارسيةٌ ، ويظهر أنَّ سبب دخولها العربية كان صناعيًّا ، وقد يرجع لاختلاط

العرب بالأعاجم بعد عصر الفتوحات .(١)

• الصَّرْمُ : الجِلدُ مُعَرَّبٌ ، وبالكسر : الضّرْبُ ، والجماعةُ ...والخُفُّ المُنْعَل .(٢)

وهو لفظٌ فارسيٌ مُعَرَّبٌ (٣) ، وقيل : إنه مُعَرَّبُ (چِرْم) .(٤)

• القَفْشُ : الخُفُّ القصيرُ ، مُعَرَّبُ كَفْش .(٥)

ويرى الجواليقي أنَّه الخُفُّ المقطوعُ الذي لم يُحكَم عمله ، وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، لكنه يرى أنَّ أصله بالفارسية كَفْج .(٦)

• المَوْزَجُ : الخُفُّ ، مُعَرَّبٌ ، (ج) الجمع : مَوَازِجَةٌ و مَوَازِج .(٧)

أو هو الخُفُّ الطويل السَّاق ، واللفظ فارسيٌّ ، وأصله " مُوزَهْ "(٨)

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٣ ، والمعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ص ٣٩٢ .

(٢) القاموس المحيط ، مادة (صرم) ، ١٤١/٤.

(٣) لسان العرب ، مادة (صرم) ، ٣٣٩/١٢.

(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٤.

(٥) القاموس المحيط ، مادة (قفش) ، ٢٩٦/٢.

(٦) المعرب ، ص ٥١٣ .

(٧) القاموس المحيط ، مادة (مزج) ، ٢١٥/١.

(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٣ .



فالفيروزابادي لم يشرح معنى الكلمة ، ولم يشر إلى أصلها ، واكتفى بذكر ما قيل حول صيغتها من حيث العدد .

٦ـ الآلات والأدوات

أ ـ الألفاظ الدالة على أدوات وأوعية وآنية يستخدمها الإنسان في حياته المعيشية

• الإبريقُ : مُعَرَّبُ : آبْ ري ، (ج) الجمع أباريق .[١]

والإبريقُ : إناءٌ ، ووعاءٌ له أذنٌ أو خُرطومٌ ينصبُّ منه السَّائلُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [٢]. وأصله في الفارسية : آبريز ، فهو مركَّبٌ من (آب : ماء) ، و (ريز : ساكب) .[٣] ، وعربيته الثِّقالة ، قال ابن الأعرابي : الثِّقالُ : الإبريق .[٤]

• الأبْزَنُ مثلثةُ الأول : حَوْضٌ يُغْتَسَلُ فيه ، وقد يُتَّخَذُ من نُحاسٍ ، مُعَرَّبُ : آبْ زَنْ ، وأهل مكة

يقولون : بَازَانُ للأبْزَنِ الذي يأتي إليه ماءُ العينِ عند الصَّفا يريدون: آبْ زَنُ؛ لأنه شبه حَوْضٍ[٥] واللفظ من الفارسية " آب" ، أي ماء ، و "زَن" ، أي الضَّرب ، فهو الضَّرب بالماء .[٦]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (برق) ، ٢١٨/٣.
(٢) لسان العرب ، مادة (برق) ، ١٧/١٠ ، والمعجم الوسيط ، مادة (برق) ، ص ٢، والمعرب ، ص ١٢٠.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (مهر) ، ١٤٢/٢.
(٤) لسان العرب، مادة (ثقل) ، ٨٥/١١ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (بزن) ،٢٠٣/٤٢.
(٦) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ١٣ .



• **البُسْتُقةُ ، بالضمِّ : من الفخَّار ، مُعَرَّبُ : بُسْتو .(١)**

واللفظ فارسيٌّ ، ويُقصد به إناءٌ خزفيٌّ ، أو قُلَّةٌ من الفخَّار ، مُعَرَّبُ " بَسْتو" لنقل الماءِ واللَّبنِ .(٢)

• **البُورِيُّ والبُورِيَّةُ والبُورِيَّاءُ ، والبَارِيُّ والبَارِيَّاءُ والبَارِيَّةُ: الحَصيرُ المنْسُوجُ ، وإلى بيعِهِ يُنسَبُ الحسن بن الرَّبيع البَوَّاريّ ، شيخُ البُخاريِّ ومسلم ، والطَّريقُ مُعَرَّبٌ .(٣)**

قال الأصمعي : البُورِيَّاءُ بالفارسيةِ ، وهو بالعربية باريٌّ وبُوريٌّ (٤). وأصل الكلمة آراميّ .(٥)

• **الدَّستيجُ : آنيةٌ تُحَوَّلُ باليدِ ، مُعَرَّب : دَسْتي .(٦)**

واللفظُ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٧)

• **الدُّولابُ ، بالضمِّ ، ويفتح : شَكْلٌ كالنَّاعُورَةِ يُسْتَقى به الماءُ ، مُعَرَّبٌ .(٨)**

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (بستق) ، ٢٢٠/٣.
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص٢٢ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ٣، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢١٩
(٣) القاموس المحيط ، مادة (بور) ، ٣٩١/١.
(٤) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (بور) ، ٥٩٨/٢.
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٠ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (دستج) ، ١٩٥/١.
(٧) تاج العروس ، مادة (د س ت ج) ، ٥٦٦/٥.
(٨) القاموس المحيط ، مادة (دلب) ، ٦٩/١.



وهي المنجنون التي تديرها الدَّابةُ ليستقى بها الماءُ ، والكلمة من الفارسية ، مركبة من (دولا) بمعنى الإناء ، أو السطل ، ومن (آب) ، أي : الماء .(١)

• الدَّيْسَقُ ، كصَيْقَلٍ : خِوانٌ من فِضَّةٍ (٢) ، أو مُعَرَّب طَشْتُخْوانَ .(٣)

والزِّلِّيَّةُ كلمةُ فارسيةُ الأصلِ .(٤)

• الزِّنْفِيلجَةُ ، بكسرِ الزَّاي وفتح اللامِ ، والزِّنْفالَجَةُ ، والزَّنْفليجَةُ ، كقَسْطَبيلةٍ ، شبيهٌ بالكِنْفِ ، مُعَرَّبُ : زَنْ بيلَهْ . • الزِّنْفَليجةُ ، بكسرِ الزَّاي وفتح اللامِ ، والزِّنْفالَجَةُ ، والزَّنْفليجَةُ ، كقَسْطَبيلةٍ ، شبيهٌ بالكِنْفِ ، مُعَرَّبُ : زَنْ بيلَهْ .(٥)

واللفظُ فارسيٌّ ، ومعناه : وِعاءُ أدواتِ الرَّاعي .(٦)

• السَّجَنْجَلُ : المرآةُ ، رومِيّ .(٧)

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ،ص ٦٥، غرائب اللغة العربية ، ص٢٢٩، معجم المعربات الفارسية ، ص ٨٣.
(٢) جاء في القاموس المحيط ، مادة (خون) ، ٢٢٢/٤: الخِوانُ : ما يُؤكَلُ عليه الطّعام .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (دسق) ، ٢٣٨/٣.
(٤) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٩ ، معجم المعربات الفارسية ، ص ٩٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (زنفلج) ، ١٩٩/١.
(٦) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (زنفلج) ، ٣٢٠/١ ، الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨١ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (سجل) ، ٤٠٥/٣.



ويرى اليسوعي أنَّ الكلمة لاتينية ، وتعني صفيحة فضة مصقولة كانت تُستعمل كالمرآةِ قبل اختراع الزجاج ، وأصله في اللاتينية : **sexangulus** ، أي : مسدس الزوايا .[١]

• الشُّفَارِجُ ، كعُلابِطٍ : الطَّبَقُ فيه الفيخاتُ ، والسُّكُرُّجاتُ ، مُعَرَّب : بِيْشيارِج .[٢]

وقيل : الشُّفَارِجُ : فارسيّ ،وهو طبقٌ توضَعُ عليهِ القِصاعُ ونحوها . بيشْيارَه : صينية ، صحن [٣]

• الطَّابقَ ، كهاجَرِ وصاحِبٍ : الآجَرُّ الكبير.... وظَرْفٌ يُطْبَخُ فيه ، مُعَرَّبُ تَابَهْ .[٤]

و الطَّابَقَ ظَرْفٌ من حديدٍ أو نُحاسٍ يُطبخُ فيهِ ، فارسيٌّ مُعَرَّبُ تَابهْ .[٥]

• الطَّجْنُ : القَلْوُ . والمُطّجَّنُ ، كمُعَظَّمٍ : المَقْلُوُّ في الطَّاجِنِ ، كصاحِبٍ ، وحَيْدَرِ ، لطابقٍ يُقْلى عليه ، مُعَرَّبان .[٦]

ذكر ابن منظور أنَّ الطَّابقَ والطَّاجِنَ : المِقْلى ، وهو بالفارسية : تابَه ، والطَّجْنُ قَلْوُكَ عليه . دخيلٌ .[٧]

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٨ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (شفرج) ، ٢٠٣/١.
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٦ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (طبق) ، ٢٦٥/٣ .
(٥) تاج العروس ، مادة (ط ب ق) ، ٥٧/٢٦ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (طجن) ، ٢٤٦/٤.
(٧) لسان العرب ، مادة (طجن) ، ٢٦٤/٣.



• الطَّرْخَةُ : شِبْهُ حَوْضٍ كبيرٍ عندَ مخرَجِ القناةِ ، دَخِيلٌ .(١)

ويضيف الزبيدي قائلا : يجتمع فيه الماءُ ، ثم ينفجرُ منه إلى المَزْرَعةِ ، دخيل ، ليست فارسيةً لَكْنَاءَ ، ولا عربيةً محضةً ، (٢) وبعضهم يقول : هو تَرَك بالفارسية .(٣)

• القَفْشَلِيلُ : المِغْرَفَةُ ، مُعَرَّب : كَفْجَهْ لِيزْ .(٤)

ويرى الجواليقي أنَّ أصله بالفارسية كفْجَلازْ ، وفسَّر صاحب البرهان كَفْجَلِيز بالمِلْعَقةِ الكبيرةِ ذاتِ الثُّقوبِ . وهو مركَّبٌ من كَفْجَهْ ، ومعناه : مِلعَقة أو مِغْرَفة ، وليز ، ومعناه : مِقْبَض ، أبدلت فيه الزايُ لامًا للتجانس .(٥)

• القُمْقُمُ ، كهُدْهُدٍ : الجَرَّةُ ، وآنيةٌ (م) معروفةٌ ، مُعَرَّبُ : كُمْكُم .(٦)

جاء في اللسان : والقُمْقُمُ ضَرْبٌ من الأوانيّ ، وما يُسْتقى به من نحاسٍ ، قال أبو عبيد : القُمْقُمُ بالرُّومية .(٧)

• النَّبِيَّةُ ، كغَنِيَّةٍ : سُفْرَةٌ من خُوصٍ ، فارسية ، مُعَرَّبَها النَّفِيَّةُ ، بالفاءِ .(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/٢١.
(٢) تاج العروس ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/١.
(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١١ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (قفشل) ، ٤٠/٤.
(٥) المعرب ، وكلام المحقق ، ص ٤٨٩ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (قمم) ، ١٦٩/٤.
(٧) لسان العرب ، مادة (قمم) ، ٤٩٥/١٢.
(٨) القاموس المحيط ، مادة (نبو) ،٣٩٥/٤.

• الهَيْطَلَةُ : قِدْرٌ (م) معروفٌ من صُفْرٍ ، مُعَرَّبُ باتِيلَهْ .[1]

والكلمة فارسية ، مُعَرَّبُ " هِيتال " [2]، ولعله هو الصَّواب .

ب ـ الألفاظ الدالة على آلات وأدوات يستخدمها الإنسان في حياته العملية

• أَبْدُوجُ السِّرْج ، بالضمِّ : لِبْدُ بِدَادَيه ،مُعَرَّبُ أَبْدُود .[3]

وفي التكملة : أَبْدُوجُ السَّرْج : لِبْدُهُ ، وكأنه كلمةٌ أعجمية ، وقيل : هُوَ أَبْدود .[4]

وهذه اللفظة لم يتطرق لها الجواليقي ، أو الخفاجي ، أو التونجي ، أو أدِّي شير ، أو اليسوعي ، ولعلها كانت نادرةً ، أو قليلة الاستعمال .

• الأَشَلُ : مقدارٌ من الذَّرْع معلومٌ بالبصرة ، والأُشُولُ : الحِبالُ ، كأنَّهُ يُذْرَعُ بها . نَبَطِيَّةٌ .[5]

والحَبْلُ ، قياسٌ يبلغُ ستين ذِراعًا .[6] والكلمةُ آرامية (أشلو achlo) ، ومعناها : القلس ، أي : حبلُ السَّفينةِ الضَّخْم [7]، والظاهر أنَّ الكلمة تطورت دلاليًّا ، إذ تعني في الآرامية : حبل السفينة الضخم ، ثم صارت تعني في

(١) المرجع نفسه ، مادة (هطل) ، ٧١/٤ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٨٦ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (بدج) ، ١٨٤/١.
(٤) تاج العروس ، مادة (ب د ج) ، ٤١٣/٥-٤١٤.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (أشل) ، ٣٣٨/٣.
(٦) المعرب والدخيل ، ص ٤٠ .
(٧) غرائب اللغة العربية ، ص ١٧٢ .

العربية : الحبل على إطلاقه ، ثم استخدمت عند أهل البصرة نوعًامن أنواع الذَّرْع ، أو وحدة قياس .[1]

- **بلّيجُ السَّفينةِ [2]، كسِكِّين ، مُعَرَّبان .[3]**

وهو عودٌ طويلٌ يُدفع الزورقُ بواسطته في المياه الضحلة. من الفارسية :"بيلة" أي : مجذاف[4]

- **البُوصِيُّ ، بالضَّمِّ : ضَرْبٌ من السُّفُنِ ، مُعَرَّبُ بُوزي .[5]**

وعبَّر عنه أبو عبيد بالزَّوْرَق [6]، وذكر الجواليقي أنَّ ابن دريد أشار إلى أنَّ البوصي بالفارسية : بوزي ، وقد تكلموا به قديمًا [7] ، قال الأعشى :

مِثْلُ الفُرَاتِيِّ إذا ما طَمَا يَقْذِفُ بالبُوصِيِّ والمَاهِرِ [8]

أي أنها كانت في الفارسية بالزاي ، فقلبتها العرب صادًا .[9]

---

(١) المعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ص ٦٢-٦٣ .
(٢) لم يعرفه الفيروزابادي ، ولا الزبيدي في التاج ، ولم تتطرق إليه الكتب التي بين يديَّ ، ولعل الكلمة نادرةٌ ، أو قليلة الاستعمال .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (بلج) ، ١٨٦/١.
(٤) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ١٠١ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (بوص) ، ٣٠٨/٢.
(٦) لسان العرب ، مادة (بوص) ، ٩/٧، والمفصل في الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٨ .
(٧) المعرب ، ص ١٦٧ .
(٨) ديوان الأعشى ، البيت ٢٠ ، ص ٩٨ .
(٩) جمهرة اللغة ، مادة (بوص) ، ٣٠٠/١.



وذكر أدِّي شير أنَّ الكلمة آراميَّة الأصل [1] ، وقيل : إنها من أصلٍ عبري : بوصيائا : السفينة التي تجري في الأماكن الضحلة ، أو المستنقعات ، حيث إنَّ لفظ (بصه) في العبرية ، معناه : مستنقع .[2]

• الدَّرْوَاسَنْجُ ، بالفتح : ما قُدَّام القربوس من فضْلَةِ دَفَّةِ السَّرْج، مُعَرَّب دَرْوَازَهْ كاه .[3]

بينما يرى أدِّي شير أنها تعريب : دَرْوَاسَنْك .[4]

• السَّبَذَةُ ، بالتحريك : شبه المِكْتَلِ ، مُعَرَّب .[5]

قال الصاغاني : هو وِعاءٌ (شبه المِكْتَل) إلا أنها متينة ، فارسيٌّ مُعَرَّبُ (سَبَدَة) ، ولا تجتمع السين والذالُ في كلمةٍ من كلام العرب .[6]

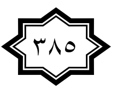
• السُّنْبَاذَجُ : حَجَرٌ مِسَنٌّ ، مُعَرَّبٌ .[7]

وهو تعريب سُنْبَادَه ، وهو مركبٌ من "سَنْك" : حجر + "پا" : طويل البقاء .[8]

• الشَّوْبَقُ ، بالضَّمِّ : خَشَبَةُ الخَبَّازِ ، مُعَرَّبٌ .[9]

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣١ .
(٢) الدخيل في اللغة العربية ، فؤاد حسنين علي ، مجلة كلية الآداب ، مجلد ١٠ ، الجزء الثاني ، ص ٩٤ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (درسنج) ، ١٩٥/١.
(٤) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٣ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (سبذ) ، ٣٦٧/١.
(٦) تاج العروس ، مادة (س ب ذ) ، ٤١٧/٩.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (سبذ) ، ٣٦٧/١ .
(٨) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩٤ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٤ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (شبق) ، ٢٥٧/٣.



وهو مُعَرَّبُ " جَوْبَهْ " ، والكلمة فارسية مركبة من "چَوْب" : خشب ، وهاء النسبة والتشبيه ، لغة : شوبك . صوبج .(١)

• صَنْجَةُ المِيزانِ : مُعَرَّبة (٢) .

ويرى الفيروزابادي أنَّ سَنْجَةَ الميزانِ ، مفتوحة ، وبالسينِ أفصحُ من الصَّادِ (٣). و وافقه ابن منظور في ذلك (٤)، بينما يرى الجوهري أنها بالصاد (صنجة) ، ونقل عن ابن السكيت أنه لا يقول : سَنْجَة .(٥)

وسنجة الميزان : ما يوزن به ، كالرَّطل والأوقية (٦)، وقيل : هي صحن الميزان النحاسيِّ وعياره . (٧)

• الصَّوبَجُ ، ويُضَمُّ : الذي يُخبَزُ به ، مُعَرَّبٌ .(٨)

و(صَوْبَج) كلمة فارسية ، وهو شوبق ، وفيها لغة ثالثة هي : شوبك .(٩)

• الطِّرَازْدَانُ : غِلافُ الميزان ، مُعَرَّبٌ .(١٠)

قال الزبيدي : وهو في الفارسية تِرَازُ و دَانْ .(١١)

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢١ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (صنج) ، ٢٠٤/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (سنج) ، ٢٠٢١٩٩/١.
(٤) لسان العرب ، مادة (سنج) ، ٣٠٢/٢.
(٥) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (صنج) ، ٣٢٦/١.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (سنج) ، ١ص ٤٧١ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٥.
(٧) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٥ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (صبج) ، ٢٠٣/١.
(٩) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢١ .
(١٠) القاموس المحيط ، مادة (طرز) ، ١٨٧/٢.
(١١) تاج العروس ، مادة (ط ر ز) ، ١٩٦/١٥.



• الطَّسَقُ ، بالفتح ، ويلحن البَغادِدةُ ، فيكسرون ، وهو مِكْيالٌ... وكأنه مُوَلَّدٌ أو مُعَرَّبٌ .(١)

ويقال له : الطَّسك ، يُكالُ به السَّمن والزيت ، والكلمة فارسية مُعَرَّبةٌ عن (تَشَهْ) ، فهو مِكْيالٌ للزيت وللموادِّ الدُّهنيةِ عمومًا .(٢)

• الفَطِّيسُ ، كسِكِّيتٍ : المِطْرَقةُ العظيمةُ ، أو روميةٌ أو سُرْيانيةٌ .(٣)

• القُسْطاسُ ، بالضَمِّ والكسر : الميزانُ ، وأقوم الموازين ، أو هو ميزان العَدْلِ أيّ ميزانٍ كان ، كالقِصْطاسِ ، أو روميٌّ مُعَرَّبٌ .(٤)

وفي الوقت الذي تردَّد فيه صاحب القاموس بأعجمية الكلمة ، ذهب ابن دريد ، والثعالبي ، والزمخشري إلى أنَّ الكلمة مُعَرَّبةٌ عن الرُّومية .(٥)

وجاء في معجم غرائب اللغة أنَّ كلمة "قسط" من الكلمات المقتبسة من اليونانية ، وتعني كُوزًا ؛ مِكْيالا يسع نصف صاعٍ " xestis ".(٦)

• اللِّجَامُ ، ككِتابٍ : للدَّابَّةِ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طسق) ، ٢٦٦/٣-٢٦٧.
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٣ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٠ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٨ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (فطس) ، ٢٤٦/٢.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (قسطس) ، ٢٥٠/٢.
(٥) جمهرة اللغة ، مادة (قسط) ، ٢٧/٣، و فقه اللغة ، ص ٣٤٠ ، والكشاف ، ٣٣٧/٣ .
(٦) معجم غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٥ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (لجم) ، ١٧٦/٤.



ويرى بعضهم أنَّ أصل الكلمة " لُگام "بالكاف الفارسية ، و" لُغام " لغة فيه (١) ، ولكام ، تعني : عِنان ، عِنان الجَواد .(٢)

• النِّيرُ : الخَشَبَةُ على عُنُق الثَّوْرِ بأداتها ، (ج) الجمع أنْيَارٌ و نِيرانٌ ... وثَوْبٌ مُنَيَّرٌ ، كمُعَظَّمٍ : مَنْسُوجٌ على نَيرَين ، فارسيتهُ : دُوبُودْ .(٣)

وجاء في معجم المعربات الفارسية في معنى نِير : الخشَبَةُ التي يُنسَجُ عليها الثَّوْبُ .(٤)

• الوَهَقُ ، مُحَرَّكةً ويُسَكَّنُ : الحَبْلُ يُرْمَى في أنْشُوطَةٍ ، فتُؤخَذُ بهِ الدَّابَّةُ والإنسانُ ، (ج) الجمع

أوْهاقٌ ، أو مُعَرَّبٌ .(٥)

ويظن ابن فارس أنَّ اللفظ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٦)

ج- اللعب والطرب ، وأدواتهما

١- آلات اللعب وأدواته :

---

(١) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٥٦٤ .
(٢) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ٢٦٨ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (نير) ، ١٥٦/٢.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٨١ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (وهق) ، ٣٠٠/٣ .
(٦) معجم مقاييس اللغة ، مادة (وهق) ، ١٤٨/٦.



• الدِّركلةُ ، كشِرْذِمَةٍ ، وسِبْحِلَةٍ : لُعبةٌ للعَجَمِ ،أو ضَرْبٌ من الرَّقصِ ،أو هي حَبَشِيَّةٌ .(١)

• الشِّطْرَنْجُ ، ولا يُفتَحُ أوَّلُهُ : لُعْبَةٌ (م) معروفة ، والسين لغةٌ فيه ، من الشَّطارة ، أو من التشطير، أو مُعَرَّبٌ .(٢)

جاء في معجم غرائب اللغة العربية أنها مقتبسةٌ من اللغة الفارسية : شِطرنج ، شطرنك ، شيش (ستة) ،رنك (لون) ، دلالة على كون قطع هذا الملعب المتحركة من ستة أنواعٍ .(٣)

بينما يذكر معجم المعربات الفارسية أنَّ الكلمة ليست فارسيةً ، بل سنسكريتية (چَتْرانگا) .(٤)

• فِرْزانُ الشِّطْرَنْج ، بالكسر : مُعَرَّبُ فَرْزِينَ بالفتح ، (ج) الجمعُ فَرازينُ .(٥)

ورد في لسان العرب : الفِرْزَانُ : من لُعَبِ الشِّطْرَنْج ، أعجميٌّ مُعَرَّبٌ (٦)، وفَرْزانُ أحَدُ أحجارِ الشِّطْرَنْج في منزلةِ الوزيرِ ، ويُطلقُ على الوزيرِ كذلك . مُعَرَّبُ "فرْزين".(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (دركل) ، ٣/ ٣٨٧.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (شطرنج) ، ٢٠٣/١.
(٣) معجم غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٦ .
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١١٩ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (فرزن) ، ٢٥٧/٤.
(٦) لسان العرب ، مادة (فرزن) ، ٣٢٢/١٣.
(٧) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٧ .



• **الفَنْزَجُ :رَقصٌ للعَجَمِ يأخُذُ بعضُهم بيدِ بعضٍ ، مُعَرَّبُ : پِنجَهْ .**(١)

ويذكر الجواليقي أنَّ الفَنْزَجَ : الدَّسْتَبَنْدُ . ويعلق محقق المعرب بقوله : وهو فارسيٌّ ، وأصله بالفارسية الحديثة " بنجهْ " ، وبَنْزَهْ لغةٌ فيها . ويكون بالفهلوية "بَنْجَكْ" ، بالكاف : وهذا أصل اللفظِ المُعَرَّب (٢)، ويضيف اليسوعي أنَّ "پَنْجَهُ " : اليد مع أصابعها . أصلها : پنج : خمسة .(٣)

• **الكُرَّجُ ، كقُبَّرٍ : المُهْرُ ، مُعَرَّبُ : كُرَّهْ .**(٤)

قال الليثُ : الكُرَّجُ : يُتَّخَذُ مثلَ المُهْرِ يُلْعَبُ عليهِ (٥) ، والكُرَّجُ : مُهْرٌ خَشبيٌّ يلعبُ عليهِ الأطفال(٦)، ويذكر الجواليقي أنَّ الكُرَّجَ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، ويضيف محقق المعرب أنَّ الكُرَّكَ لغةٌ فيه .(٧)

٢- آلات الطرب ، وأدواته

• **البَرْبَطُ ، كجَعْفَرٍ : العُودُ مُعَرَّبُ بَرْبَطْ ، أي : صَدْرُ الإوَزِ ؛ لأنه يشبهه .**(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (فنزج) ، ٢١١/١.
(٢) المعرب ، ص ٤٦٤.
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٠ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (كرج) ، ٢١٢/١.
(٥) لسان العرب ، مادة (كرج) ، ٣٥٢/٢.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (كرج) ، ص ٨١١ .
(٧) المعرب ، ص ٥٥٠ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (بربط) ، ٣٦٢/٢.



ويذكر ابن منظور أنَّ البَرْبَطَ : العُود ، أعجميّ من ملاهي العَجَمِ ، شُبِّه بصَدْرِ البطّ ، والصَّدْرُ بالفارسيةِ " بَرْ" ، فقيل : بَرْبَط [1]، ويضيف محقق المعرب ، فيقول : هو دَخيلٌ في الفارسية من اليونانية ، وأصله فيها BOLPBLTOS .[2]

• الصَّغَّانةُ ، كسَحَابَةٍ : من الملاهي ، مُعَرَّبةُ جَغَانَهْ .[3]

وهو القيثارُ ، من آلات الطَّربِ ، مأخوذٌ من الفارسية چغانه tchaghaneh .[4]

• الصَّنْجُ : شيءٌ يُتَّخَذُ من صُفْرٍ ، يُضْرَبُ أحدُهما على الآخرِ ، وآلةٌ بأوتارٍ يُضْرَبُ بها ، مُعَرَّبٌ.[5]

ويذهب الجوهريّ إلى مثل ما ذهب إليه الفيروزابادي ، فيقول : الصَّنْجُ : الذي تعرفهُ العَربُ ، وهو الذي يُتَّخَذُ من صُفْرٍ ، يُضْرَبُ أحدُهما بالآخر ، وأمَّا الصَّنْجُ ذو الأوتار فيختصُّ به العَجَمُ ، وهما مُعَرَّبا ن [6] ، و" صنج " تعريب : سَنْج .[7]

---

(١) لسان العرب ، مادة (بربط) ، ٢٥٨/٧.

(٢) المعرب ، ص ١٩٢ .

(٣) القاموس المحيط ، مادة (صغن) ، ٢٤٣/٤.

(٤) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٧ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٧ .

(٥) القاموس المحيط ، مادة (صنج) ، ٢٠٤/١.

(٦) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (صنج) ، ٣٢٥/١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٨ .

(٧) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٨ .



• الطُّنْبُورُ ، والطِّنْبَارُ ، بالكسر ، مُعَرَّبٌ ، أصله : دُنْبَه بَرَّهُ ، شُبِّهَ بأليةِ الحَمل .(١)

والطُّنْبُورُ : الطِّنْبَارُ معروفٌ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ دخيلٌ ....قال الليثُ : الطُّنْبُورُ الذي يُلْعَبُ بهِ ، مُعَرَّبٌ ، وقد أُستُعْمِلَ في لفظِ العَربية .(٢)

و(الطُّنْبُورُ والطِّنْبارُ) من آلاتِ الطَّرَبِ ذو عُنقٍ طويلٍ وستة أوتارٍ ، مُعَرَّب تَنْبُور ، أصله : دُنْبَهْ بَرَهْ ، أي : الحَمل ، سُمِّي به على التشبيه .(٣)

• الكُوسُ ، بالضَمِّ : الطَّبْلُ ، مُعَرَّبٌ .(٤)

مُعَرَّبُ كوسْت ، وهي طاولة كبيرةٌ نظير الكُوبةُ ، يُدَقُّ بها في أثناءِ المُحَاربةِ ، وأصلُ معناها : الصَّدْمَةُ ، وكاس ، وكاسَه ، وكُوس لغاتٌ فيها بالفارسية .(٥)

• الوَنَجُ ، محرَّكةً : ضَرْبٌ من الأوتار ، أو العُودُ ، أو المِعْزَفُ ...، مُعَرَّبُ : وَنَهْ .(٦)

وذكر الفيروزابادي في موضع آخر أنَّ الوَنّ : الصَّنْجُ الذي يُضربُ بالأصابع .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طنبر) ، ٨١/٢

(٢) لسان العرب ، مادة (طنبر) ، ٥٠٤/٤ .

(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٣ .

(٤) القاموس المحيط ، مادة (كوس) ، ٢٥٦/٢.

(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٠ .

(٦) القاموس المحيط ، مادة (ونج) ، ٢١٩/١.

(٧) المرجع نفسه ، مادة (ونن) ، ٢٧٨/٤ .



عُرِّبَ بتشديدِ النونِ لإلحاقه بالثلاثيّ . وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [1]، ويرى محقق المعرب أنَّ الوَنَجَ لغةٌ في ونّ ، وأنها في الفهلوية وَنَكْ ، فالونُّ والوَنَجُ شيءٌ واحدٌ .[2]

(١) لسان العرب ، مادة (ونج) ، ٤٠١/٢.
(٢) المعرب ، من كلام المحقق ، ص ٦٢٥ .



المبحث الثاني : الحقل الدلاليّ للألفاظ المتعلقة بالطبيعة

١ـ الكون ومظاهره

أـ السماء وما تحويه من كواكب

• أناهيذ : اسمُ الزَّهْرَةِ ، عن ابنِ عَبَّادٍ ، أو فارسيٌّ غيرُ مُعَرَّبٍ ، وبالدَّالِ ، فلا مَدْخَلَ له حينئذٍ في الكلام .(١)

ويذكر الخفاجي أنَّ (أناهيذ : بالإعجامِ والإهمالِ اسم الزهرةِ ، فارسيٌّ عَرَّبه المُوَلَّدون ، وبعضهم يسميها بيدخت و كَيْوان زحل ، وتير عطارد ، وزاد مرد المشتري ، وبعضهم يسميه البرجيس ، وبهرام المريخ ، ومهر الشمس ، وهرمس عطارد ، وماه القمر .(٢)

• هُشْتُنْبُر : جاء في القاموس : (التِّنِّينُ ، كسِكِّيتٍ : حيَّةٌ عظيمةٌ ، وبياضٌ خفيٌّ في السَّماءِ ، يكونُ جسدُهُ في ستَّةِ بُروجٍ ، وذَنَبُهُ في البُرْجِ السَّابعِ ، دقيقٌ أسودُ ، فيه التواءٌ ، وهو يَتَنَقَّلُ تَنَقُّلَ الكَواكِبِ الجَواري ، وفارسيتهُ : هُشْتَنْبُر) .(٣)

ورد هذا اللفظ مُرَادِفًا غير عربيّ لكلمةٍ عربيةٍ " التنين " ، حيث ذكرت اللغة الأصلية ،والصورة الأصلية قبل التعريب ، فهو لم يُخَصِّص لها مَدْخَلا

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (نهذ) ، ٣٧٣/١.
(٢) شفاء الغليل ، ص ٤٣ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (تنن) ، ٢٠٧/٤.



في التاء فصل الهاء " هَشْت" ، أو الراء فصل الهاء "هشتنبر" . واختلف الفيروزابادي مع الخليل في صورة المقابل الفارسي ، جاء في العين :

(واسمه في الفارسيةِ (هَشْتْ أبير) في حساب النجوم ، وهو من النحوس) .[١]

ب- الأيام والشهور

- آب : شَهْرٌ مُعَرَّبٌ .[٢]

ذكر الزبيدي أنه شهرٌ اعجميٌّ مُعَرَّبٌ من الشهورِ الرُّوميةِ ، وقد جاء ذكره في أشعارِ العربِ كثيرًا .[٣] وهو الشهر الحادي عشر من الشهور السُّريانية ، يقابله أغسطس من الشهور الرومية (الميلادية) ، وبيان لفظه السُّرياني باللاتينية (op).[٤]

- آذارُ : الشَّهرُ السَّادسُ من الشُّهورِ الرُّوميةِ .[٥]

وآذارُ هو الشهرُ السادس من الشهور السُّريانية ، يقابله "مارس" من الشهور الرومية (الميلادية) ، وبيان لفظه السُّرياني باللاتينية : (odora) .[٦]

- أيلولُ : شهرٌ بالرومية .[٧]

---

(١) العين ، مادة (تن) ، ١٠٨/٨.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (أوب) ، ٣٩/١
(٣) تاج العروس ، مادة (أوب) ، ٣٩/٢
(٤) المعجم الوسيط ، مادة (أوب) ، ص ٣٣ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ١٧٢ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (أذر) ، ٣٧٦/١.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (أذر) ، ص ٣٣ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ١٧٣ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (أيل) ، ٣٤٢/٣.



وهو الشَّهرُ الثاني عشر من الشهور السُّرْيانية ، يقابله شهر "سبتمبر" من الشهور الرومية (الميلادية) .(مُعَرَّب) ، ولفظه السُّرياني باللاتينية : (ayloul) .[1]

- بَهْمَنْ ماه : من الشُّهورِ الفارسيةِ الحادي عشر .[2]

- تِشْرْينُ ، بالكسر : اسمُ شَهْرٍ بالرومية ، وهما تشرينان .[3]

وتِشرين الأول هو(أكتوبر)، وتِشرين الآخر هو (نوفمبر) ، وبيان لفظه السُّرياني (techrin)[4]

- حَزيرانُ : اسمُ شَهْرٍ بالرُّوميَّةِ ، وهو شهر قبل تموز[5] ، والشهر التاسع من الشهور السُّريانية ، ويقابله شهر يونية من الشهور الرومية ، وبيان لفظه السُّرياني ، باللاتينية (hziran) .[6]

- شُبَاط ، كغُراب : شهرٌ بالرومية .[7]

ولفظه السُّرياني باللاتينية (chbot)[8]

---

(١) المعجم الوسيط ، مادة (أيل) ، ص ٣٤ ، وغرائب اللغة العربية ، ١٧٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (بهمن) ، ٢٠٦/٤.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (تشر) ، ٣٩٤/١.
(٤) المعجم الوسيط ، مادة (تشر) ،ص ٨٧ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ١٧٥ .
(٥) لسان العرب ، مادة (حزر) ، ١٨٧/٤.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (حزر) ، ص ١٧٦، وغرائب اللغة العربية ، ص ١٧٨ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (شبط) ، ٣٨١/٢ .
(٨) غرائب اللغة ، ص ١٩٠.



• النَّيْروزُ : أوَّل يومٍ من السَّنةِ ، مُعَرَّبُ نَوْرُوزٍ ، قُدِّمَ إلى عليٍّ شيءٌ من الحَلاوى ، فسألَ عنه ، فقالوا : للنيروزِ ، فقال : نَيْرِزُونا كلَّ يومٍ .[1]

وذكر الجواليقي الصيغتين ، دون تحديد الصورة الأصلية منهما ، فقال في المعرب : (النَّيروزُ والنَّوروزُ فارسيٌّ مُعَرَّب وقد تكلمت به العرب) .[2]

• نَيْسَانُ : سابعُ الأشهرِ الرومية .[3]

• الهَفْتَقُ : الأُسْبُوعُ ، مُعَرَّبُ : هَفْتَهْ .[4]

واللفظُ فارسيٌّ ، من هفت (سبعة) .[5]

ج- الأرض ومظاهرها

• الإبْليزُ ، بالكسرِ : طينُ مِصْرَ ، أعجمية .[6]

جاء في المعجم الوسيط : الإبْليزُ : الطينُ الذي يُخَلِّفهُ نهرُ النيلِ على وجهِ الأرضِ بعد ذِهابهِ.[7] وقيل : إنه مقتبسٌ من اليونانية (evlipis). [8]

• الجِرْدَابُ ، بالكسرِ : وَسَطُ البحرِ ، مُعَرَّبٌ .[9]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (نرز) ، ٢/٢٠٠-٢٠١
(٢) المعرب ، ص ٦١٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (نيس) ، ٣٨١/٢.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (هفتق) ، ٣٠١/٣ .
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٨ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (بلز) ، ١٧٣/٢ .
(٧) المعجم الوسيط ، مادة (إبليز) ، ص ٣ .
(٨) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٥١ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (جردب) ، ٤٨/١ .



ويذكر الزبيدي أنَّه مُعَرَّبُ كِرْداب [١]، والكلمة مأخوذةٌ من اللغة الفارسية .[٢]

• الجَرْمُ : الحارُّ ، مُعَرَّبٌ ، والأرضُ الشَّديدةُ الحَرِّ .[٣]

وقيل : الحَرُّ ، وهو نقيضُ الصَّرْد ، واللفظُ فارسيٌّ مُعَرَّب كرم .[٤]

• جَيْحَانُ : نهرٌ بين الشَّامِ والرُّومِ ، مُعَرَّبُ جِهَان .[٥]

• الدَّرَقَةُ ، محركةً : الخوخَةُ في النَّهْرِ ، مُعَرَّبُ : دَرِيجَهْ .[٦]

ويذكر الزبيدي أنَّ الجيم فارسية .[٧]

• الدَّسْتُ : الدَّشْتُ ، ومن الثِّيابِ والورق وصدر البيت مُعَرَّبات . والدَّشْت : الصَّحراء .[٨]

قال ابن فارس:(الدال والسين والتاء ليس أصلا، لأنَّ الدَّشت الصَّحراء، وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ)[٩]

• الدَّمَقُ ، مُحَرَّكةً : ريحٌ وثَلْجٌ ، مُعَرَّبَةٌ : دَمَهْ .[١٠]

---

(١) تاج العروس ، مادة (ج ر د ب) ، ١٥٩/٢ .
(٢) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (جرم) ، ٩٠/٤ .
(٤) المعرب ، ص ٢٣٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٠ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٢ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (جحن) ، ٢١٠/٤ .
(٦) المرجع نفسه ، مادة (درق) ، ٢٣٨/٣ .
(٧) تاج العروس ، مادة (درق) ، ٢٨١/٢٥ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (دست) ، ٢ومادة (دشت) ، ١٥٣/١ .
(٩) مقاييس اللغة ، مادة (دست) ، ٢٧٧/٢ .
(١٠) القاموس المحيط ، مادة (دمق) ، ٢٤٠/٣ .



وقيل : ثلجٌ مع ريحٍ يغشى الإنسانَ من كُلِّ أوْبٍ حتى يكاد يقتلُ مَنْ يُصيبُه ، فارسيٌّ مُعَرَّبُ : دَمَهْ.(١)

• الرُّوطُ ، بالضَّم : النَّهْرُ ، مُعَرَّب رُودٍ .(٢)

والكلمة فارسية مُعَرَّبة ، والفارسيُّ مأخوذٌ من الآرامي (rodyo) ، وهو مشتق من (rodo) ، أي : جَرى ، وسالَ .(٣)

• الصَّرْدُ : البَرْدُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٤)

وقيل : شِدَّته (٥)، وأصله الفارسي : سَرْد (٦)، بينما عدَّ ابن السكيت الصَّردَ عربيا .(٧)

• المُهْرُقانُ ، كمُسْحُلانٍ ، ومَلْكَعانٍ ، وبضم الميم وفتح الراء : البَحْرُ ، أو الموضع الذي فاضَ فيهِ الماءُ ، وبالضَّم (د) بلد بساحلِ بحرِ البَصْرَةِ ، مُعَرَّبُ : ماهي رويان (٨) ، و مَهْرَقان : كلمة فارسية .(٩)

• الهَيُولُ ، كصَبُورٍ: الهَباءُ المُنْبَثُّ ، وما تراهُ في البيتِ من ضَوءِ الشَّمس، مُعَرَّبَة .(١٠)

---

(١) تاج العروس ، مادة (د م ق) ، ٣٠٧/٢٥ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (روط) ، ٣٧٥/٢ .
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٤٣-٣٤٤ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (صرد) ، ٣١٨/١ .
(٥) لسان العرب ، مادة (صرد) ، ٢٤٨/٣ .
(٦) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٧ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٠٦.
(٧) المعرب ، ص ٤٢١ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (هرق) ، ٣٠٠/٣ .
(٩) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٢ .
(١٠) القاموس المحيط ، مادة (هيل) ، ٧٣/٤ .



ويرى ابن منظور أنَّها كلمةٌ عبرانيةٌ ، أو روميةٌ مُعَرَّبَة .[1]

د ـ النبات والشجر والزهر والثمر

١- النبات والشجر

• **الإسفاناخُ : نباتٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبٌ ، فيه قُوَّةٌ جاليةٌ غسَّالةٌ ،ينفع الصَّدْرَ، والظَّهْرَ، مُلَيِّنٌ [2]**

• **البَقْشُ : شَجَرٌ يُقالُ له بالفارسيةِ : خُوشْ سايْ .[3]**

ومعناهُ : الطَّيب الظّلّ ، وقال ابن دريد : البَقْشُ ليس من كلام العرب الصحيح ، بل هو مُوَلَّدٌ .[4]

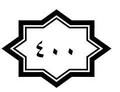
• **الجَزَرُ : أرومةٌ تُؤكلُ ، مُعَرَّبةٌ ، وتُكسرُ الجيمُ ، وهو مُدِرٌّ بَاهِيٌّ مُحَدِّرٌ للطَّمْثِ ، ووَضْعُ وَرَقِهِ مَدْقوقًا على القُروح المُتَأَكِّلةُ نافِعٌ .[5]**

قال ابن دُريد : لا أحسبها عربيةً ، قال أبو حنيفة : أصله فارسيٌّ .[6]

• **جَيْسَانُ : اسمٌ ، والجَيْسُوانُ : جِنْسٌ من أفخَرِ النَّخْلِ مُعَرَّبُ كَيْسُوان ، ومعناه : الذَّوائب .[7]**

---

(١) لسان العرب ، مادة (هيل) ، ٧١٤/١١ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سفنخ) ، ٢٧٠/١.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (بقش) ، ٢٧٣/٢.
(٤) تاج العروس ، مادة (ب ق ش) ، ٨٣/١٧ ، وجمهرة اللغة ، مادة (ب ش ق) ، ١/ ٢٩٣ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (جزر) ، ٤٠٣/١.
(٦) تاج العروس ، مادة (ج ز ر) ، ٤١٦/١٠.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (جيس) ، ٢١٣/٢ .



وسُمِّيَ الجَيسُوانُ لطولِ شَماريخِهِ التي تبدو كالذوائبِ من الفارسيةِ "كيسُوان" ، أي : الذَّوائب.[1]

• خُرَّم ، كسُكَّرٍ : نباتُ الشَّجَرِ ، والنَّاعمُ من العَيْشِ ، أو هِيَ مُعَرَّبة ... وبهاءٍ : نبتٌ كاللوبياءِ (ج) خُرَّم ، وهو بنفسجيُّ اللَّونِ ، شَمُّهُ والنَّظَرُ إليهِ ،ةمُفْرِحٌ جِدًّا ، ومَنْ أمسكهُ معهُ ، أحَبَّهُ كُلُّ ناظرٍ إليهِ ، ويُتَّخَذُ من زَهْرِهِ دُهْنٌ ينفعُ لِما ذُكِر .[2]

ويذكر الزبيدي أن الكلمةَ فارسيةٌ مُعَرَّبةٌ .[3]

• الخَلَنْجُ ، كسَمَنْدٍ : شَجَرٌ ، مُعَرَّبٌ ، (ج) الجمع : خَلانِجُ .[4]

والخَلَنْجُ شَجَرٌ بين صفرةٍ وحمرةٍ يكون بأطراف الهندِ والصِّينِ ، ورقهُ كالطَّرفاءِ ، وزهره أحمر وأصفر وأبيض ، تُتَّخذُ من خشبهِ الأوانيُّ ، وهو لفظٌ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وهو بالفارسية خَلَنْك ، وأصلُ معناه : المُتَعَدِّدُ الألوان .[5]

• الرَّاسَنُ ، كياسَمٍ : القِنَسُ ، فارسية .[6] ، وبصف الفيروزابادي القِنَسَ ، فيقول : القنسُ ، ويُكسر : ...نباتٌ طيِّبُ الرَّائحةِ ينفع من جميع

---

(١) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ١٧٢ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (خرم) ، ١٠٦/٤ .
(٣) تاج العروس ، مادة (خ ر م) ، ٦٩/٣٢.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (خلج) ، ١٩٣/١.
(٥) لسان العرب ، مادة (خلج) ، ٢٦١/٢١ ، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (خلج) ، ٣١٢/١ ، الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٦ ، والمعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ١٩٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (رسن) ، ٢٢٩/٤.

الآلامِ والأوجاع الباردةِ ، والماليخوليا ، ووجع الظهر والمفاصلِ ، جلاَّءٌ مُفَرِّحٌ مُلَيِّنٌ ، مُقوٍّ للقلبِ والمَعِدَةِ ، بالعسلِ لَعوقٌ جيِّدٌ للسُّعالِ ، وعُسْرِ النَّفَسِ ، يُذهِبُ الغَيظَ ، ويبعدُ من الآفاتِ ، فارسيته الرَّاسَنُ .(١)، كما يذكر الفيروزابادي أنَّ الرَّاسنَ هو زَنْجَبيلُ الشَّام .(٢)

- **السِّبِتُّ ، كفِلِزٍّ : الشِّبِتُّ ، مُعَرَّبا : شِوِذٌ .(٣)**

ويذكر الفيروزابادي أنَّ الشِّبِتَّ بقلةٌ معروفةٌ .(٤)

ويشير اليسوعي إلى أنَّ أصل هذه الكلمة أراميٌّ ، وتلفظ في السُّريانية (شِبْتُو) chbeto .(٥)

- **السَّرْوُ : شَجَرٌ (م) معروفٌ ، واحدته : بهاء.(٦) . ويقول في موضع آخر :**

(العَرْعَرُ : شَجَرُ السَّرْوِ ، فارسية) .(٧)

وهو ثلاثة أنواع : سَرْوازاد ، وسَرْوسَهي ، وسَرَوْنازْ ، وتوصف شجرة السَّرْوِ بأنها ذات الأغصان المستقيمة .(٨)

---

(١) المرجع نفسه ، مادة (قنس) ، ٢٥٢/٢ ،والجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، المجلد الثاني ، ٤٢١/٢-٤٢٢ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (زنجبل) ، ٤٠٢/٣.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (سبت) ، ١٥٤/١.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (شبت) ، ١٥٦/١.
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ١٨٥ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (سرو) ، ٣٤٤/٤١.
(٧) المرجع نفسه ، مادة (عرر) ، ٩٠/٢.
(٨) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩٠ ، والمعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٧٩ .



• الشَّافافجُ : نَبْتٌ ، مُعَرَّبُ : شَابابَك ، وهو البُرْنوفُ .(١) ، ويذكر الفيروزابادي في موضع آخر أنه يسمَّى العَبْسُ ، بالفتح ، وهو نبات ، فارسيته شابابك ، أو سِيسَنْبَر ، وهو البُرْنوف بالمصرية.(٢)

ويقال له أيضا : شاهبابك ، وشاهنانج ، ويسميها بعض الناس شجرة مريم ، والصواب أنه البُرنوف .(٣)

• الشِّنْجَارُ ، بالكسر : مُعَرَّبُ شِنْكار ، وهو خَسُّ الحِمارِ ، ويُسَمَّى الكَحْلاءَ ، والحُمَيْرَاءَ ، ورِجْلَ الحَمَامَةِ ، وهو نباتٌ لاصِقٌ بالأرضِ مُشَوِّكٌ ، له أصْلٌ في غِلَظِ إصْبَعٍ ، أحمرُ كالدَّمِ ، يَصْبُغُ اليَدَ إذا مُسَّ ، مَنْبِتُهُ الأرضُ الطيبةُ التُّرْبَةِ .(٤)

ويذكر الإشبيلي أنها تُسمَّى أيضا القابضة والضابطة ، وهي عشبة الفتوق ؛ لأنها إذا أدام على شرب مائها مَنْ به فَتْقٌ أو أكلها نفعته (٥) ، واللفظ أصله فارسيٌّ .(٦)

• الصِّنارُ ، بالكسر : الدُّلْبُ ، وتخفيف النون أكثرُ ، مُعَرَّبُ جِنَار .(٧)

وهو من جنس الشجر العظام ، ورقه كورق التوت ، إلا أنه أصغر وأميل إلى التدوير ، منابته على الأنهار ، والجبال الرطبة الكثيرة الماء .(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (شفج) ، ٢٠٣/١ .
(٢) المرجع نفسه ، مادة (عبس) ، ٢٣٦/٢.
(٣) الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، المجلد الثاني ، ٦٦/٣ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (شنجر) ، ٦٦/٢.
(٥) عمدة الطبيب في معرفة النبات ، ٢١٧/١ .
(٦) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٢ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٠ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (صنر) ، ٧٥/٢.
(٨) عمدة الطبيب في معرفة النبات ، ٢٣٠/١ .



(قال أبو حنيفة : وهي فارسية ، مُعَرَّبُ چِنار ، وقد جرت في كلام العرب) .[١]

• الطَّرْخُونُ : نباتٌ ، مُعَرَّبٌ ، أصلُ عُروقِهِ العاقِرْ قَرْحًا ، (قاطِعٌ شَهْوَةَ الباه) .[٢]

والطَّرْخون كلمةٌ فارسيةٌ ، مُعَرَّبةٌ عن تَرْخُون .[٣]

• الطَّرَزُ بالتحريكِ : النَّبْتُ الصَّيفي ، مُعَرَّبُ تَرَزَ .[٤]

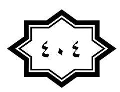
• الفَرْفَخُ : الرِّجْلَةُ ، مُعَرَّبُ پَرْپَهَنْ ، أي : عريضُ الجَناح .[٥]

يقول ابن منظور : الفَرْفَخُ : البقلةُ الحَمْقاءُ ، ولا تنبتُ بنجدٍ ، وتُسمَّى الرِّجلةُ ، قال أبو حنيفة : وهي فارسيةٌ عُرِّبت .[٦]

ويلاحظ أنَّ كلمة (فرفخ) العربية ، وكلمة (پَرْپَهَن) الفارسية لا يتشابهان لفظيا ، ويمكن أن يُفَسَّر ذلك في ضوء ما ذكره السيد أدي شير من أنَّه مُعَرَّب فَرْفَه ، واللفظ الفارسي مأخوذٌ من الآرامي (ففيختو) ، وهو مشتق من (فرفخ) ، أي : تفتت .[٧]

---

(١) تاج العروس ، مادة (ص ن ر) ، ٣٥٢/١٢.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/١.
(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٢ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (طزر) ، ٨١/٢ .
(٥) المرجع نفسه ، مادة (فرفخ) ، ٢٧٦/١.
(٦) لسان العرب ، مادة (فرفخ) ، ١٤٤/٣.
(٧) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ ، والمعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ٥٥٣ .



• **الفُوذَنْجُ ، بالضَّم : نَبْتٌ ، مُعَرَّبٌ [1] ،ويقول في موضع آخر:(الغاغُ : الحَبَقُ ، أي : الفُوذَنْجْ)[2]**

وبعضهم يرى أنَّ الفُوتَنْج والفُوذنْج مترادفان . يقول السيد أدي شير : (الفُوتَنْج ، فُسِّر بنبتٍ يُعرف عند العامة بنعنع الماء . و (الفُوذنْج) فُسِّر بنباتٍ شبيهٍ بالزوفا يُتَداوى به (محيط المحيط) مُعَرَّبان عن پُودِنَه ، وأظنُّ أنَّ كليهما بمعناه ، وهو الحَبَق) .[3]

• **الكِسَّيلى ، كخِلِّيفى : عيدانٌ ، كالفُوَّةِ مائلةٌ إلى الحُمْرَةِ ، مُسَمِّنٌ ، مُعَرَّبُ كِهِّيلى بالهنديةِ .[4]**

• **المَرْدَقُوشُ : المَرْزَنْجُوش ، مُعَرَّبُ مَرْدّه كُوشُ ، فتحوا الميمَ ، والزَّعْفَران ، وطيبٌ تجعله المرأةُ في مِشطِها ، يضْرُبُ إلى الحُمْرةِ والسَّوَادِ ، واللَّيِّن الأذن .[5]**

ويُقال : مَرْزَنْجوش و مَرْدَقوش ، وهو فارسي ، واسمه السَّمَقْمَق بالعربيةِ ، والعَنْقر ، وحَبَق القَثاء[6] ، وأهلُ الحجاز يسمُّونه الدُّوش ، بحذف الجزء الأول .[7]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (فذج) ، ٢٠٩/١.
(٢) المرجع نفسه ، مادة (غوغ) ، ١١٤/٣.
(٣) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٢ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (كسل) ، ٤٥/٤.
(٥) المرجع نفسه ، مادة (مردقش) ، ٢٩٩/٢.
(٦) الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، ٤٢٩/٤.
(٧) المعرب ، كلام المحقق ،ص ٥٧٤ .



• المَرْزَجُوش ، بالفتح : المَرْدَقُوش ، مُعَرَّب مَرْزَنْكُوش ، وعربيته السَّمَقْمَقُ ، نافعٌ لعُسْرِ البَوْلِ ، والمَغْصِ ، ولَسعةِ العَقْرَبِ ، والأوجاعِ العارضَةِ من البَرْدِ ، والماليخُوليا ، والنفح ، واللَّقْوَةِ ، وسَيَلانِ اللُّعَابِ من الفمِ ، مُدِرٌّ جِدًّا ، مُجَفِّفُ رطوباتِ المَعِدَةِ والأمْعَاءِ .(١)

جاء في لسان العرب أنَّ (المَرْزَجُوش : نَبْتٌ وزنه فَعْلُلول بوزن عَضْرَفُوط ، والمَرْزَنْجُوش لغةٌ فيه) .(٢)

• المِشْوَار : مَا أبْقَتْ الدَّابَّةُ من عَلَفِها ، مُعَرَّبُ نِشْخَوَار .(٣)

وأصلها مقتبسة من الفارسية ، بعد تحويل النون إلى ميم .(٤)

• المَصْطَكا ، بالفتح والضَّمِّ ، ويُمَدُّ في الفتح فقط : عِلْكٌ رومِيٌّ أبيضه نافعٌ للمَعِدةِ والمَقْعَدَةِ والأمعاءِ والكَبِدِ ، والسُّعَالِ المُزْمِنِ شُرْبًا ، والنَّكْهَةِ واللِّثَّةِ وتفتيق الشَّهْوَةِ ، وتفتيح السُّدَدِ ، ودواءٌ مُمَصْطَكٌ : خُلِطَ بهِ .(٥)

(والمُصْطكا والمُصْطكاءُ) : شَجَرٌ من فصيلةِ البُطْمِيَّات ينبت برِّيًّا في سواحِلِ الشامِ وبعض الجِبالِ المنخفضةِ ، ويستخرجُ منه عِلْكٌ مَعْروفٌ (٦) ،

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (مرزجش) ، ٢٩٩/٢.
(٢) لسان العرب ، مادة (مرزجش) ، ٣٤٦/٦.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (شور) ، ٦٧/٢.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦٩ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (مصطك) ، ٣٢٩/٣.
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (مصطك) ، ص ٩٠٨ .



ويرى الأزهري أنَّ المُصْطكى ليس بعربي، والميم أصلية ، والحرف رباعي[1] ، وذهب اليسوعي إلى أنَّ اللفظ يونانيٌّ ، وأصله mastikhia .[2]

٢- الزّهر

• الآذَرْيُونُ : زَهْرٌ أصْفَرُ في وسَطِهِ حَمْلٌ أسْوَدُ ، حارٌّ رَطْبٌ ، والفُرْسُ تُعَظِّمهُ بالنَّظَرِ إليهِ ، وتنثرهُ في المَنْزِلِ ، وليسَ بطَيِّبِ الرَّائحَةِ .[3]

ويرى الزبيدي أنه ليس بعربيٍّ ؛ لأنَّه ليسَ من أوْزَانِهم [4] ، وهو تعريبُ آذَرْكُون ، أي : لون النَّار ، والفرسُ تضعهُ خلفَ آذانها تيمُّنًا .[5]

• الجُلَّنارُ ، بضمِّ الجيمِ وفتح اللام المُشَدَّدةِ : زَهْرُ الرُّمَّانِ ، مُعَرَّبُ كُلَّنار ، ويقال : مَن ابتلعَ ثلاثَ حبَّاتٍ منهُ من أصغَرِ ما يكونُ لَمْ يَرْمَدْ في تلك السَّنَةِ .[6]

ويرى الصَّاغاني أنَّ اللفظ فارسيٌّ .[7]

• الياسَمُون : (م) معروفٌ الواحدُ : ياسَمُ ، (كَصَاحِبٍ أو عَالِمٍ) ، ولا نظير له سوى عَالَمُونَ ، جمعُ عَالَم ، أو مُعَرَّبٌ فلا يجري مَجرى الجمع ، وهو أبيضُ وأصفَرُ ، نافعٌ للمشايخ ، وللصُّداع البَلْغَمِيِّ، والزُّكامِ ، وذرُّ

---

(١) تهذيب اللغة ، باب الكاف والصاد ، مادة (ك ص ط) ، ٤٢/١٠.
(٢) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٩ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (آذرين) ، ١٩٧/٤.
(٤) تاج العروس ، مادة (آ ذ ر ي ن) ، ١٦٠/٣٤.
(٥) شفاء الغليل ، ص ٣٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (جلنر) ، ٤٠٧/١.
(٧) تاج العروس ، مادة (ج ل ن ر) ، ٤٥٦/١٠.



سحيق يابسهِ على الشَّعْرِ الأسودِ يُبَيِّضُهُ ، وشُرْبِ أوقيَّةٍ من ماءِ سحيق زَهْرِهِ ثلاثةَ أيَّامٍ مُجَرَّبٌ لقطعِ نَزْفِ الأرحامِ .(1)

و يرى الجواليقي أنَّ الياسَمينَ والياسَمُونَ لغتان . وحكى عن الأصمعي أنَّه قال : هو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(2)

الثمار

أ ـ الفاكهة

• الإجَّاصُ ، بالكسر مُشَدَّدة ثمر (م) ، دخيلٌ ، لأنَّ الجيم والصاد لا يجتمعان في كلمة ...(يسهل الصفراء ويُسكِّن العطشَ وحرارة القلب، وأجوده الحلو الكبير .(3)والكلمة مقتبسة من العبرانية(4)

• الأَنْبَجُ ، كأحْمَدَ ، وتُكسرُ باؤهُ : ثمَرَةُ شَجَرَةٍ هَنْدِيَّةٍ ، مُعَرَّبُ : أَنْبَ .(5)

ويصفه ابن منظور بأنه على خِلْقَةِ الخَوْخِ مُحَرَّف الرَّأسِ ، يُجلبُ إلى العراق ، في جَوْفِهِ نَوَاةٌ كنواةِ الخَوْخ ، فمن ذلكَ اشتقوا اسم الأَنْبجاتِ التي تُرَبَّبُ بالعَسلِ من الأُترُجّ والإهليلِج ونحوه ...وهو لونان : أحدُهما ثمرته مثل

---

(1) القاموس المحيط ، مادة (يسم) ، ١٩٥/٤.
(2) المعرب ، ص ٦٤٧ .
(3) القاموس المحيط ، مادة (أجص) ، ٣٠٦/٢ .
(4) غرائب اللغة العربية ، ص ٢١١ .
(5) القاموس المحيط ، مادة (نبج) ، ٢١٦/١ .



هيئةِ اللَّوزِ لا يزالُ حُلْوًا من أوَّلِ نباتهِ ، وآخَرُ في هيئةِ الإجَّاصِ يبدو حامِضًا ثمَّ يحلو إذا أينعَ ، ولهما جميعًا عَجْمَةٌ وريحٌ طيبةٌ .(١)

• البَرنِيُّ : تَمْرٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبٌ ، أصلهُ : بَرْنيك ، أي : الحِمْلُ الجَيِّدُ .(٢)

جاء في اللسان : البَرنِيُّ : ضَرْبٌ من التَّمْرِ ، أصفر مُدَوَّر ، وهو أجودُ التَّمْرِ ، واحدته بَرْنِيَّةٌ . قال أبو حنيفة : أصله فارسيٌّ ،قال : إنما هو بَارْنِيٌّ ، فالبار : الحمْل ، و رنيّ : تعظيم ومبالغة.(٣)

• البُنْدُقُ : بالضَّم الذي يُرْمَى به ، الواحدةُ : بهاءٍ ، والجِلَّوْزُ فارسيٌّ ، زعموا أنَّ تعليقه بالعَضُدِ يمنعُ من العَقاربِ ، وتسقيةُ يافوخِ الصَّبيِّ بسحيق مَحروقه بالزيت يُزيلُ زُرْقَةَ عينه، وحُمْرةَ شعرهِ ، والهِنْدِيُّ منه تِرْياقٌ، كثيرُ المنافع لا سيَّما للعينين (٤) ويذكر أبو حنيفة أنَّ البُنْدُقَ فارسيٌّ ، والجِلَّوزَ عربيٌّ .(٥)

• الجَوْزُ : ثَمَرٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ كَوْزَ ، (ج) الجمع : جَوْزاتٌ .(٦)

ذكر الجواليقي أنَّ الجَوْزَ المأكولَ : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٧)

---

(١) لسان العرب، مادة (نبج) ، ٣٧٢/٣.
(٢) القاموس المحيط ، مادة (برن) ، ٢٠٢/٤-٢٠٣.
(٣) لسان العرب ، مادة (برن) ، ٤٩/١٣.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (بندق) ، ٢٢٢/٣.
(٥) الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، المجلد الأول ، ١٦٢/١.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (جوز) ، ١٧٦/٢.
(٧) المعرب ، ص ٢٣٨.



• الخِرْبِزُ ، بالكسر : البطِّيخُ ، عربيٌّ صحيحٌ ، أو أصلُهُ فارسيٌّ .[1]

تشكَّكَ الفيروزابادي في أصلِ هذا اللفظ ، لذا نراه يجمعُ بين كونهِ عربيا صحيحًا ، أو أنَّ أصله فارسيٌّ . واللفظ فارسيٌّ[2] ، وأصله "خَرْبُز" بفتح الخاءِ وضم الباء ، وكُسِرت الخاءُ والباءُ عند التعريبِ ؛ لإلحاقهِ بزِبْرِج .[3]

• السِّيبُ : التُّفَّاحُ ، فارسيٌّ . ومنه سِيبَوَيْهِ ، أي : رائحتهُ . لقبُ عَمْرو بن عثمان الشيرازي .[4]

• الفُسْتُقُ ، كقُنْفُذٍ وجُنْدُبٍ : (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ : بَسْتَهْ ، نتفعٌ للكَبِدِ وفمِّ المَعِدَةِ والمَغْص والنَّكهَةِ .[5]

والفُسْتُقة ، فارسيةٌ مُعَرَّبَةٌ ، وهي ثمرةُ شجرةٍ معروفةٍ .[6]

• النَّارنْجُ : ثمرٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ نارَنْك .[7]

ونارَنْجُ : فارسيةٌ مُعَرَّبَةٌ عن (أنار و رنك) ، وتعني ضربًا من الليمون أحمر اللونِ .[8]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (خربز) ، ١٨١/٢.
(٢) لسان العرب ، مادة (خربز) ، ٣٤٥/٥ .
(٣) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٢٨٧ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سيب) ، ٦٨٧/١.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (فستق) ، ٢٨٥/٣.
(٦) تهذيب اللغة ، باب القاف والسين ، ٣٩٢/٩.
(٧) القاموس المحيط ، مادة (نرج) ، ٢١٧/١.
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٥ .



ب ـ الحبوب والبذور

• الأمْبَرْباريسُ والأنْبَرْباريسُ والبّرْباريسُ : الزَّرْشكُ ، وهو حبٌّ حامضٌ (م) معروفٌ ، رومية.(1)

وذكر أبو الخير الإشبيلي أنَّ الأمْبَرْباريس هو شجرُ البَرْباريس ، نوعٌ من العَوسج ، ويسمى الأمبرباريس بالفارسية الزرشك ، وبالقبطية بَرْباريس ، والذين قالوا بالبارباريس يجعلونه فقاح الزرشك ، وهو الحُمَّاض الجبلي ، والذين قالوا بالأمبرباريس يجعلونه بزرًا صغيرًا يشبه بزر الناتخة .(2)

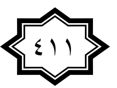
• الشّينيزُ والشَّرْنيزُ والشُّنوزُ والشّهْنيزُ : الحبَّةُ السَّوْداءُ ، أو فارسيُ الأصلِ .(3)

ولعلها سميت بذلك لأنها بزرٌ أسودُ حريفٌ طيِّبُ الرَّائحة (4) ، وتسمى أيضًا : حبة البركة .(5)

• فُطْراسَالِيُون ، بالضمِّ والسينِ المهملةِ والمثناةِ التحتيةِ : بِزْرُ الكَرَفْسِ الجَبَلِيِّ ، يونانيةٌ .(6)

---

(1) القاموس المحيط ، مادة (امبرباريس) ، ٢٠٥/٢.
(2) عمدة الطبيب في معرفة النبات ، ٥٧/١ـ ٥٨ .
(3) القاموس المحيط ، مادة (شنز) ، ١٨٥/٢.
(4) الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، المجلد الثاني ، ٩٥/٣ .
(5) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٩٩ ، والمعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ص ٤٦٢ .
(6) القاموس المحيط ، مادة (فطرسلين) ، ٢٥٨/٤ .



وأصلها : Petrocelionon .[1]

• الفُلفُلُ ، كهُدْهُدٍ ، وزبْرجٍ : حبٌّ هنديٌّ ، والأبيضُ أصلحُ ، وكلاهما نافعٌ لقلعِ البَلغَمِ اللَّزجِ مضغًا بالزِّفتِ ، ولتسخين العَصبِ والعضلاتِ تسخينًا لا يُوازيهِ غيره ، وللمَغَصِ ، والنَّفْخِ ، واستعماله في اللَّعوق للسُّعَالِ ، واوجاع الصَّدْر .[2]

ويذكر الزبيدي أنهُ مُعَرَّبُ پلپل ، بالكسر ،لا ينبت بأرضِ العَربِ ، وقد كثر مجيئُهُ في كلامهم[3]

ويبين التونجي أنَّ الاسم هنديٌّ الأصلِ ؛ لأنه من محاصيل تلك البلاد . وفي السنسكريتية PIPPALI ، ومعناها في لغتهم : التينة المقدسة .[4]

• القرْدَمانى ، مقصورة : الكَرَوْيا ، أو بَرِّيَّةٌ روميَّةٌ .[5]

والكَرَوْيا : تابلٌ معروفٌ من جنس الهَدبات ، ومن ذوي الجمم ، والنوع البرِّي منه بزره في مزاود رقاق ، معوجة إلى البياض ، وهو حريف الطعم ، ويُسمَّى قرطمانا وقردمانا .[6]

• الكَزْمَازِكُ : حَبُّ الأَثْلِ ، فارسيةٌ ، أي عَفْصُ الطَّرْفاءِ .[1]

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (فلل) ، ٣٣/٤ .
(٣) تاج العروس ، مادة (ف ل ل) ، ١٩٣/٣٠ .
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٩ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (قردم) ، ١٦٥/٤ .
(٦) عمدة الطبيب في معرفة النبات ، ٣٢٠/١-٣٢١ .



والكَزْمازك لغةٌ في كزمارَج ، وهي تعريبُ كزْمازو ، أي أنها مركبةٌ من كَزْ أي : طرفاء ، ومن مازو ، أي : عَفص .[2]

• الكُشْنى ، كبُشْرى : الكِرْسِنَّةُ : حَبٌّ ، فارسيته كُشْنى .[3]

وهو علفُ البقرِ . مُعَرَّب كُشْنَهْ .[4]

• المَنْجُ مُعَرَّبُ مَنْك لحبٍّ مُسكِرٍ .[5]

فالكلمةُ في أصلها فارسيةٌ لحبٍّ إذا أُكِلَ أسكرَ آكله ، وغيَّر عقلهُ .[6]

٢ـ الكائنات الحية

أـ الحيوان

• البَبْرُ : سَبُعٌ (م) معروفٌ ، (ج) الجمعُ بُبُورٌ ، مُعَرَّبٌ .[7]

جاء في شفاء الغليل : " بَبْر جنسٌ من السِّباع دخيلٌ في كلامِ العربِ ، وقيل : هو الفُرانِق "[8]، وقيل : إنَّ بَبْر بفتح الأولى بالفارسية حيوانٌ يُشبه

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (كزمزك) ، ٣٢٧/٣ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٥٥ ، و الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣٥ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (كشن) ، ٢٦٥/٤.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٥٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (منج) ، ٢١٥/١ .
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٦ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (ببر) ، ٣٨١/١ .
(٨) شفاء الغليل ، ص ٦٣ .



القِطِّ يُصنع من جلده الفروة ، ويُسميه الأتراكُ بُبُور ، وببْر بكسر الباء الأولى جنسٌ من سِباعِ الهندِ .(١)

• البَرَقُ ، مُحَرَّكة : الحَمَلُ ، مُعَرَّبُ : بَرَه ، (ج) الجمع : أبْراقٌ و بُرْقانٌ ، بالكسرِ والضمِّ .(٢)

وذهب ابن منظور إلى أنَّ اللفظ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .(٣)

• بُزٌّ بالضمِّ ، لقبُ إبراهيم بن عبد الله النيسابوريّ المُحَدِّثِ : مُعَرَّبُ بُزْ للمَاعِزِ .(٤)

• الجامُوسُ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ كَاوْمِيش(ج) الجمع : الجَوامِيسُ ، وهي جاموسةٌ .(٥)

ويظهر لنا أنَّ الفيروزابادي شرح المعنى بتحديد الجنسِ العام ، ولم يذكر اللغة الأصلية للكلمة ، وإن كان قد حدَّدَ الصورة الأصلية للكلمة قبل التعريب .

قال الليثُ : الجاموسُ : دخيلٌ (٦)، والكلمةُ مركبةٌ من "كاو " : بقرة ، و ميش : علامة المذكر ، ومن كلمة " كاو " الفارسية قال الإنجليز : Cow .(٧)

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٦ .

(٢) القاموس المحيط ، مادة (برق) ، ٢١٩/٣ .

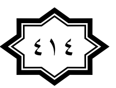
(٣) لسان العرب ، مادة (برق) ، ١٧/١٠ .

(٤) القاموس المحيط ، مادة (بزز) ، ١٧٢/٢ .

(٥) المرجع نفسه ، مادة (جمس) ، ٢١٢/٢ .

(٦) تهذيب اللغة ، مادة (جمس) ، ٦٠٠/١٠ .

(٧) معجم المعربات الفارسية ، ص ٤٨ .



• الخِرْصُ ، بالكسر : الجَمَلُ الشَّديدُ الضَّليعُ ، والرُّمحُ اللطيفُ ، والدُّبُّ ، ولعله مُعَرَّبُ خِرْس .(١)

يقول الزبيدي : ولعله مُعّرَّبُ خِرْس بالفارسيةِ . ولكنَّ الدُّبَّ أيضًا يُسمَّى بالفارسية خِرْس .(٢)

• الدَّلَقُ ، محرَّكةً : دُوَيْبَةٌ كالسَّمُّور ، مُعَرَّبُ : دَلَهْ .(٣)

والدَّلَقُ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وقيل : هو حيوانٌ أصفرُ اللونِ بحجمِ القط ، مُعَرَّبُ دَلَهْ daleh .(٤)

• الرَّمَقُ ، محركةً القطيعُ من الغَنَمِ ، مُعَرَّبُ رَمَهْ .(٥)

وحُوِّلت الهاءُ إلى قافٍ لدى التعريب .(٦)

• الزَّرافةُ ، كسحابةٍ ، وقد يُشَدُّ فاؤها : الجَمَاعةُ من النَّاس ، أو العَشَرةُ منهم ، ودابَّةٌ ، فارسيتها : أشْتُرْكَاوْبَلَنْكَ ، لأنَّ فيها مَشَابهَ من البعير والبقر والنَّمر ، ويُضمُّ أوَّلُها في اللغتين (ج) الجمع : زَرَافِيُّ .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (خرص) ، ٣١١/٢ .
(٢) تاج العروس ، مادة (خ ر ص) ، ٥٤٥/١٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (دلق) ، ٢٤٠/٣ .
(٤) لسان العرب ، مادة (دلق) ، ١٠٣/١٠ ، وانظر غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٨ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (رمق) ، ٢٤٥/٣ .
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ٨٩ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (زرف) ، ١٥٢/٣ .



وقيل : إنَّ أصله الفارسيّ " زَرْناپه " .[1]

• الزَّنْدَبيلُ : الفيلُ (العظيم ، مُعّرَّبٌ) .[2]

وأصله في الفارسية مركبٌ من زَنْدَه ، ومعناه : كبير ، و پيل ، أي : فيل . أي أنَّ معناه : فيلٌ كبيرٌ .[3]

• السَّمَنْدُ : الفَرَسُ ، فارسيةٌ .[4]

والمعنى الفارسي : الفَرَسُ المائلُ إلى الصُّفْرَةِ .[5]

• الشِّيرُ ، مُمَالةٌ لقبُ محمدٍ جَدِّ الشريفِ النَّسَّابةِ العُمَريّ ، أعجميةٌ ، أي : الأسد .[6]

واللفظ فارسيٌّ .[7]

• الفُرَانِقُ ، كعُلابط : الأسدُ ، والذي يُنْذِرُ قُدَّامَه ، مُعَرَّبُ : بَرْوَانَكْ .[8]

وأصله فارسيٌّ .[9]

---

(١) المعجم المفصل ، ص ٢٥٠ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (زندبل) ، ٤٠٢/٣ .
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٢ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سمند) ، ٣١٤/١ .
(٥) معجم المعربات الفارسية ، ص ١١٠ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (شير) ، ٦٧/٢ .
(٧) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٢٢ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (فرنق) ، ٢٨٥/٣ .
(٩) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ .



• قُسْبُنْدٌ ، مثالُ قُعْلُلّ ، ذكروه في الأبنيةِ ولم يُفسِّروه ، وعندي أنَّهُ مُعَرَّبُ : كُسْبُنْد : لما يُشَدُّ في الوسطِ ، أو كوسْبَنْدَ : للشَّاة .(١)

والكلمة فارسية الأصل ، ويُقال : كوسفَنْد ، بالفاء بدل الباء ، وقد تسقط الواوُ ، كل ذلك بالكاف العجمي ، اسم للشاة .(٢)

• القَنْدَفِيلُ : الضَّخْمُ أوالضَّخْمَةُ الرَّأسِ من النوق، مُعَرَّبُ كَنْدَهْ پيل، تشبيهٌ لها بالفيل .(٣)

و قَنْدَفِيل كلمةٌ فارسية ، مركبةٌ من (كَنْدَه gondeh : ضحم ، وپيل : فيل) .(٤)

• النَّافِجَةُ : وِعاءُ المسكِ ، مُعَرَّبٌ .(٥)

ويرى بعض الباحثين المحدثين أنَّ النافجةَ وعاء المسكِ في جسم الغزال ، والكلمة فارسيةٌ ، مركبةٌ من (ناف) ، وتعني : سرة ؛ لأنَّ المسك يجتمع حول سرة الغزال ، و (جَه) ، وتعني : علامة التصغير .(٦)

• النِّبْرِيجُ ، بالكسر : الكَبْشُ الذي يُخْصى فلا يُجَزُّ له صوفٌ أبَدًا، مُعَرَّبُ : نَبْرِيدَه .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (قسبد) ، ٣٣٩/١ .
(٢) تاج العروس ، مادة (ق س ب د) ، ٣٤/٩ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (قندفل) ، ٤٢/٤ .
(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤١ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٤٨ ، والمعجم المفصل ، ص ٣٧٩.
(٥) القاموس المحيط ، مادة (نفج) ، ٢١٧/١ .
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٥ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٦ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (نبرج) ، ٢١٦/١ .



ويذكر الزبيدي أنَّ أصل الكلمة فارسيٌّ ، مُعَرَّبُ نبريدَهْ ، وتعني : الكَبْشَ غيرَ المجزوزَ ؛ لأنَّ النونَ علامةُ النَّفي ، وَبُرِيدَه ، بالضمِّ : هو المقطوع ، ويُطلقُ على المجزوز ، ومقتضى التعريبِ أن يكون " نِبْرِيدَج " إلا أن يكون خُفِّفَ .(1)

• الهِمْلاجُ ، بالكسرِ من البراذين : المُهَمْلِجُ ، والهَمْلَجَةُ ، فارسيٌّ ، مُعَرَّبٌ .(2)

ب ـ الطيور

• باشَقُ ، كهَاجَرَ : طائرٌ ، مُعَرَّبُ : بَاشَهْ .(3)

ذكر الزبيدي أنَّ الباشِقَ اسمُ طائرٍ أعجميٍّ ، مُعَرَّبُ : باشَهْ ، وهو طائرٌ حارُّ المَزاج ، قويُّ الزَّغارَةِ ، قويُّ النَّفسِ ، كثيرُ الشَّبَق ، يأنسُ أحيانًا ، ويستوحِشُ وقتًا .(4) واللفظُ فارسيٌّ .(5)

• زُمَّجُ كدُمَّلٍ : طائرٌ ، فارسيته : دُوبرادَران .(6)

قال الليثُ : الزُّمَّجُ : طائرٌ دون العقاب ، قمته حُمرةٌ غالبةٌ (7) ، وقيل : إنه مُعَرَّبُ " زمُنْجْ ".(8)

• الطَّيْهوجُ : ذكَرُ السِّلكان ، مُعَرَّبٌ .(9)

---

(1) تاج العروس ، مادة (ن ب ر ج) ، ٢٣٠/٦.
(2) القاموس المحيط ، مادة (هملج) ، ٢٢١/١ .
(3) المرجع نفسه ، مادة (بشق) ، ٢١٦/١ .
(4) تاج العروس ، مادة (ب ش ق) ، ٨١/٢٥ .
(5) غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٨ .
(6) القاموس المحيط ، مادة (زمج) ، ١٩٩/١ .
(7) تهذيب اللغة ، مادة (زم ج) ، ٨٢٩/١٠ .
(8) معجم المعربات الفارسية ، ص ٩٦ .
(9) القاموس المحيط ، مادة (طهج) ، ٢٠٥/١ .



جاء في تاج العروس : قال الأزهري : الطَّيْهوج : طائرٌ أحسبه مُعَرَّبًا ، وهو ذكر السِّلكان ، وهو مُعَرَّبٌ عن" تيهو" ذكره الأطباءُ في كتبهم [(١)]، وقيل : هوُ لفظٌ فارسيٌّ مُعّرَّبٌ عن" تيهوگ".[(٢)]

• الهَزَارُ : طائرٌ ، فارسيته :هَزَارْدَسْتَّانُ .[(٣)]

فالكلمةُ مركبةٌ من " هَزار " ، وتعني في الفارسية : العندليب ، أو البلبل أخضر اللون ،

و " دَسْتان"، وتعني : الأغنيةَ واللحنَ . سُمِّي كذلك لأنه يُغَنِّي شَتَّى الألحان دَسْتان"، وتعني : الأغنيةَ واللحنَ . سُمِّي كذلك لأنه يُغَنِّي شَتَّى الألحان .[(٤)]

---

(١) تاج العروس ، مادة (ط ه ج) ، ٨٧/٦ ، وتهذيب اللغة ، مادة (هـ ج ط) ، ٣٦/٦ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٣ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (هزر) ، ١٦٧/٢.
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٨٤ .



المبحث الثالث :

الحقل الدلاليّ للألفاظ المتعلقة بالأمور الاقتصادية

١ـ الأبنية ومتعلقاتها

• الآجورُ واليَأجورُ والأجورُ والآجُرُ والآجَرُ والآجِرُ والآجُرون والآجِرون : الآجُرُّ: مُعَرَّباتٌ.[١]

والآجُرُّ بضمِّ الجيمِ مع تشديد الراء هو طبيخ الطين ، وهو الذي يُبْنى به ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [٢] ، وهو ما يُعرف أيضا بالقرميد ، أو الطوب .[٣]

• الأُسطُوانةُ ، بالضمِّ : السَّاريةُ ، مُعَرَّبُ أُستون ، أُفْعُوَالَةٌ ، أو فُعْلُوَانةٌ .[٤]

والغالبُ عليها أن تكون من بناءٍ ، بخلاف العَمود ؛ فإنه من حَجَرٍ واحدٍ ، وهي فارسيةٌ ، معناها : المعتدل الطَّويل .[٥]

ويرى محقق المعرب أنَّ أسطوانة من Stun بالفهلوية .[٦]

• الجِّصُّ ، ويكسر ، معروفٌ ، مُعَرِّبُ كجَّ ... وجَصَّصَ البناءَ : طلاهُ بالجِصِّ .[٧]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (أجر) ، ٣٧٦/١ .
(٢) تاج العروس ، مادة (أ ج ر) ، ٢٩/١٠ .
(٣) المعجم الفارسي الكبير ، ٣٥/١ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سطن) ، ٢٣٦/٤ .
(٥) تاج العروس ، مادة (س ط ن) ، ١٨٦/٣٥ .
(٦) المعرب ، ص ٣٥ ، ٨١ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (جصص) ، ٣٠٨/٢ .



واللفظُ فارسيٌّ ، وأصله (كج) بالكاف والجيم الفارسيتين [1]. والجِصُّ من موادِ البناءِ [2] ، وهو ما يُعرف الآن باسم الجِبس . [3]

• الخَوَرْنَقُ ، كفَدَوْكَسٍ : قصْرٌ للنعمانِ الأكبرِ ، مُعَرَّبُ : خُورَنْكاه ، أي : مَوْضِعُ الأكلِ .[4]

والخَوَرْنَقُ : المجلسُ الذي يأكلُ فيه الملكُ ويشربُ [5]، واللفظُ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، مُرَكَّبٌ من " خَوْرنَه " ، أي : الأكل ، و " كاه " ، أي : محل .[6]

ويذكر الخفاجي صورة أخرى للكلمة قبل تعريبها ، وهي : (خورنَك) .[7]

• الزُّرْفِينُ ، بالضمِّ والكسرِ : حلقةٌ للبابِ ، أو عامٌّ مُعَرَّبٌ .[8]

ويرى الجواليقي أنَّ الصَّوابَ فيه زِرْفين بالكسرِ ، على بناءِ فِعْليل ، فليس من كلام العربِ

فُعْليل[9] . وذكر الجوهري أنَّ الزَّرفين والزِّرفين فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[10]

• الزَّاجُ : ملحٌ ، والزِّيجُ ، بالكسرِ : خيطُ البَنَّاء ، مُعَرَّبانِ .[11]

وهو المِطْمَرُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[12]

---

(١) المعرب ، كلام المحقق ، ٢٣٤ .
(٢) المعجم الوسيط ، مادة (جصص) ، ص ١٢٨.
(٣) المرجع نفسه ، مادة (جبس) ، ص ١٠٩ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (خرنق) ، ٢٣٤/٣ .
(٥) لسان العرب ، مادة (خرنق) ، ٧٩/١٠.
(٦) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٤ ، والمعجم المفصل ، ص ١٩٩ .
(٧) شفاء الغليل ، ص ١١٢ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (زرفن) ، ٢٣٣/٤ .
(٩) المعرب ، ص ٣٥٨ .
(١٠) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (زرفن) ، ٢١٣١/٥ .
(١١) القاموس المحيط ، مادة (زوج) ، ١٩٩/١ .
(١٢) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (زوج) ، ٣٢١/١ .

• السِّرْدابُ ، بالكسر : بناءٌ تحت الأرضِ للصَّيفِ ، مُعَرَّبٌ .[1]

السِّرْدَابُ : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ [2]، وهو مُعَرَّبٌ من (سرد)، ومعناه : باردٌ ، و (آب) ، ومعناه : ماء ، كأنه يبرد فيه الماء طول الصيف .[3]

• الصَّاروجُ : النُّورةُ وأخلاطها ، مُعَرَّبٌ .[4]

وهي التي يُصرّجُ بها البرك ، وتُصرّجُ بها النُّزُلُ وغيرها ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وتُطلى بها الحياضُ والحمَّاماتُ ، وهو بالفارسيةِ : جاروف ، عُرِّب ، فقيل : صاروج ، وربما قيل : شاروف .[5]

• الفُسَيْفِساءُ : ألوانٌ من الخَرَزِ ، تُرَكَّبُ في حيطانِ البيوتِ من داخلٍ ، أو رومية .[6]

والفُسيفِساءُ كلمةٌ يونانيةُ الأصلِ : **Psifos** (پسيفوس) [7]، يؤلف بعضه على بعض ، فيبدو كأنه نقشٌ مُصَوَّرٌ .[8]

• الكَذَجُ ، محركةً : المأوى ، مُعَرَّبُ : كَدَهْ .[9]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (سردب) ، ٨٥/١ .
(٢) المعرب ، ص ٣٩٦ .
(٣) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٣ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (صرج) ، ٢٠٣/١ .
(٥) انظر مادة (صرج) في تهذيب اللغة ، ٣٢١/١٠، ولسان العرب ، ٣١٠/٢، وتاج العروس ، ٦٩/٦-٧٠.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (فسس) ، ٢٤٦/٢ .
(٧) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٢ .
(٨) لسان العرب ، مادة (فسس) ، ١٦٤/٦ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (كدج) ، ٢١٢/١ .

جاء في التهذيب : أهملت وجوه الكافِ والجيم والذال إلا الكذَج بمعنى (المأوى) ، وهو معرب (كذه) ، ويقال : ميكَذَه ، أي : مأوى الخَمْر (١) . واللفظ فارسيٌّ .(٢)

• الكُنْدوجُ : شبه المخزن ، مُعَرَّب كَنْدو .(٣)

والكُنْدُوجُ هي الخزانة الصغيرة (٤)، وهي كلمةٌ فارسيةٌ تعني : المخزن من ترابٍ أو خشبٍ

للحنطة ونحوها ، أي هي جرة فخارية تخزن فيها الحنطة ونحوها .(٥)

• المِئزابُ ، أو هو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، أي : بل الماء (٦)، وذكر في موضع لاحق : الميزابُ ، أو هو فارسيٌّ ، ومعناه : بُل الماء ، فعربوه بالهمز، ولهذا جمعه مآزيب .(٧)

جاء في المعرب : (قال أبو حاتم : سألتُ الأصمعيَّ عن المئزابِ - والجمع المآزيب - ، فقال : هذا فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وتفسيره مَازْآب) ، كأنه الذي يبول الماء .(٨)

---

(١) تاج العروس ، مادة (ك ذ ج) ، ١٧١/٦١ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٥٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (كندج) ، ٢١٢/١ .
(٤) تاج العروس ، مادة (ك ن د ج) ، ١٧٦/٦ .
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٤٣-٢٤٤ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (أزب) ، ٣٨/١ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (وزب) ، ١٤٢/١ .
(٨) المعرب ، ص ٥٩٨ .



ويشير الدكتور عبد الرحيم إلى أنَّ (بُل الماء) بالفارسية ميزآب (mezab) ، وهو مركَّبٌ من ميزْ ، وهو أمرٌ من مِيزِيدَنْ ، وآب بمعنى الماء .[1]

ومعنى الميزاب : القناة التي يجري فيها الماء ، وأنابيب تصريف المياه من سطح بناءٍ ، أو موضعٍ عالٍ .[2]

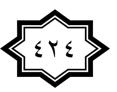
أما المِرزابُ فلغةٌ في الميزاب ، وليست الفصيحة [3]، وذكر اليسوعي أنَّ الكلمة مأخوذةٌ من الآرامية ، وليست بالفارسية ، وهي معربة عن (marzibo) .[4]

• المَاخورُ : بيتُ الريبةِ ، ومَنْ يلي ذلك البيت ، ويقود إليه ، مُعَرَّبُ مَيْ خُور ، أو عربية .[5]

فالفيروزابادي تشكك في عربيتها ، وتابعه الزبيدي قائلا : (الماخورُ : بيتُ الريبةِ ومجمع أهلِ الفِسق والفَسادِ ، ومجلس الخمَّرين ، ومَنْ يلي ذلك البيت ، ويقود إليه أيضًا يسمَّى المآخورا ، مُعَرَّبُ مَيْ خُور ، أي : شاربُ الخَمرِ ، فيكون تسميةُ المحلِّ به مجازًا ، أو عربية من مَخَرت السفينةُ ، إذا

---

(١) المرجع نفسه ، كلام المحقق ، ص ٥٩٩ .
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٩ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٤ ، والمعجم الفارسي العربي ، ص ٢٨٢ .
(٣) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (زرب) ، ١٣٥/١ .
(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ١٨٣ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (مخر) ، ١٣٦/٢ .



أقبلت وأدبرت ، سُمِّي لتردُّد الناس إليه ، فهو مجازٌ أيضًا ، الجمع : مواخرُ ومَواخِير).[1] واللفظ فارسيٌّ .[2]

• المَارَسْتانُ ، بفتح الرَّاءِ : دار المَرْضى ، مُعَرَّب .[3]

وأصله : " بيمارستان " بكسر الموحدة ، وسكون الياءِ بعدها ، وكسر الراء ، ومعناه : دارُ المَرضى . وبيما : هو المريض ، و أُستان بالضَّم : المَأوى ، ولمَّا حصل التركيب أسقِطت الباءُ والياءُ عندَ التعريبِ .[4]

وهو فارسيٌّ .[5]

• المِتْرَسُ : خشَبَةٌ توضعُ خلفَ البابِ ، فارسيةٌ ، أي : لا تَخَفْ مَعها ، وكلُّ ما تَتَرَّسْتَ بهِ ، فهو مِتْرَسَةٌ لكَ .[6]

٢ـ معادن ومواد أولية

• الأُسْرُفُّ ، بالضَّمِّ : الآنُكُ ، مُعّرَّبُ : أَسْربٌ .[7]

والأُسْرُب و الأُسُربُّ و الأُسْروبُ : الرَّصاصُ [8]، فارسيةٌ مُعَرَّبَةٌ .[9]

---

(١) تاج العروس ، مادة (م خ ر) ، ٩٢/١٤ .
(٢) الألفاظ الفارسية ، ص ١٤٣ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (مرس) ، ٢٦٠/٢ .
(٤) تاج العروس ، مادة (م ر س) ، ٥٠٠/١٦ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (ترس) ، ٢٠٩/٢ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (سرف) ، ١٥٦/٣ .
(٨) تاج العروس ، مادة (سرف) ، ٤٣١/٢٣ .
(٩) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٠ .



• الإسْفيداجُ ، بالكسر : هو رمَادُ الرَّصاصِ والآنُكِ ، والأنِكيُّ إذا شُدِّدَ عليهِ الحريقُ صارَ إسْرِنْجًا ، مُلَطِّفٌ ، جَلاَّءٌ ، مُعَرَّبٌ .(١)

والإسفيداجُ والإسبيداجُ هو بياضُ الرَّصاصِ القلعيّ ، وهو كربوناتُ الرَّصاصِ الأبيضِ اللونِ ، واللفظُ فارسيٌّ ، مُرَكَّبٌ من (سفيد) ، أي : أبيض ، و (آنُك) ، أي : الرَّصاص ، وعربيته : الغُمْنَهْ .(٢)

• الزِّئبقُ : (م) معروفٌ ، كدِرْهَمٍ ، وزِبْرَجٍ ، مُعَرَّبٌ. ومنه ما يُسْتَقى من مَعدنِهِ. ومنه ما يُسْتَخْرَجُ من حِجَارَةٍ مَعْدَنِيةٍ بالنَّارِ ، ودخانهُ يُهَرِّبُ الحيَّاتِ ، والعقاربِ من البيتِ ، وما أقامَ قتلهُ.(٣)

ويقال له أيضًا : الزَّاووق (٤)، واللفظُ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ عن زيوه Ziveh ، المحرفة عن سيماب ، (سيم) ، وتعني : فضة ، و (آب) ، وتعني : ماء .(٥)

• الزَّاجُ : مِلْحٌ (م) معروفٌ ، والزِّيجُ (بالكسر) : خيطُ البَنَّاءِ ، مُعَرَّبان .(٦)

ويُقَالُ له : الشَّبُّ اليَمَانيُّ ، وهو من الأدويةِ ، ومن أخلاطِ الحِبْرِ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .أصله (زاك) ، وهو مِلْحٌ يُصْبَغُ به ، منه : أبيض ، وأحمر ، وأصفر ، وأخضر .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (سفدج) ، ٢٠١/١ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ٩ ، ومعجم الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (زأبق) ، ٢٤٨/٣ .
(٤) المعرب ، ص ٣٤٦ .
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣١ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (زوج) ، ١٩٩/١ .
(٧) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨٢ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ٩٢ ، والجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، ٤٤٩/٢ .



• الزِّرْنيقُ ، بالكسر : الزِّرْنِيخُ ، مُعَرَّبٌ .[١]

والزِّرنيخُ ، بالكسر : حَجَرٌ (م) معروفٌ ، منه : أبيضُ ، وأحمرُ ،وأصفرُ[٢] .

ويرى الجواليقي أنَّ الزِّرنيخَ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ. ويذكر محقق المعرب أنه في الفارسية : زَرْني ، وزرنيق ، وزرنيخ .[٣]

• الزِّرْيابُ ، بالكسر : الذَّهَب ، أو ماؤهُ ، مُعَرَّبٌ .[٤]

والزِّرْيابُ : الأصفرُ من كلِّ شيءٍ ، فهو مُعَرَّبٌ من (زَرْآب) بالفتح ، أبدلت الهمزةُ ياءً للتعريب ، ففي الفارسية ، (زر) بمعنى : ذهب ، و (آب) ، بمعنى : ماء .[٥]

• السِّجِّيلُ ، كسِكِّيتٍ : حِجَارَةٌ كالمَدَرِ ، مُعَرَّبُ : سَنْكِ و كِلِ ، أو كانت طُبِخَتْ بنارِ جَهَنَّمَ ، وكتب أسماءُ القومِ .أو قوله تعالى :(من سِجِّيل)[٦]،أي :من سِجِلٍّ ،أي :ممَّا كُتِبَ لهم أنَّهم يُعَذَّبُونَ بها [٧]

وقيل : هو حَجَرٌ من طينٍ ، مُعَرَّبٌ دخيلٌ فارسيٌّ .[٨]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (زرنق) ، ٢٤٩/٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (زرنخ) ، ٣٧٦/١ .
(٣) المعرب ، ص ٣٥٦ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (زرب) ، ٨١/١ .
(٥) تاج العروس ، مادة (ز ر ب) ، ١١/٣، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢٣١ .
(٦) سورة الفيل ، آية : ٤ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (سجل) ، ٤٠٥/٣ .
(٨) لسان العرب ، مادة (سجل) ، ٣٢٦/١١ .



• المَرْتَجُ : المُرْدارْسَنْجُ ، وليس بتصحيفٍ : مِرِّيخ ، والوجهُ : ضَمُّ ميمه ؛ لأنه مُعَرَّب : مُرْدَهْ.[1]

والمَرْتَجُ نوعانِ : فِضِّيٌّ ، وذَهَبِيٌّ ، وهو فارسيٌّ : تعريبُ (مَرْتَك) .[2]

• المُرْدَارْسَنْجُ : (م) معروفٌ ، وقد تسقطُ الراءُ الثانيةُ ، مُعَرَّبُ : مُرْدَارْسَنْك .[3]

وهو الرَّصاصُ المحروق ، يُسْبَكُ حتى يمتزجُ . وتبييضُهُ بأن يُلَفَّ في صوفٍ ويُطبَخ. ينفع من الجِراحاتِ ويُجَفِّفها إذا أُتُّخِذَتْ منهُ المَراهِمُ ، وهو ذو مفعولٍ سُمِّيّ ، عربيتُهُ : مِرِّيخ . وهو لفظٌ فارسيٌّ مُعَرَّبُ " مُرْدَار" ، ومعناه : ميت ، و "سَنْك " ، ومعناه : حجر ، أي : الحجرُ الميت . لغة مراسَنْك .[4]

• المِغْنَطيسُ ، والمَغْنِيطِسُ والمِغْناطيسُ : حَجَرٌ يجذِبُ الحَديدَ مُعَرَّبٌ .[5]

جاء في المزهر في علوم اللغة : المِغْنطيس : فارسيُّ الأصلِ [6]، ويرجِّحُ بعضُهم أنَّ الكلمة يونانيةُ الأصلِ ، (مغنيتس) : بمعنى المادة الجاذبة [7] ، أوهي (مغنيسيا) maghnicya .[8]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (مرتج) ، ٢١٥/١ .
(٢) تاج العروس ، مادة (م ر ت ج) ، ٢١٢/٦ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (مردسنج) ، ٢١٥/١ .
(٤) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦٧ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (غطس) ، ٢٤٣/٢ .
(٦) المزهر في علوم اللغة ، ٢٨١/١ .
(٧) القول الأصيل فيما في اللغة العربية من الدخيل ، ص٢٢٢ .
(٨) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٠ .



٣- معاملات اقتصادية

• البَرْنامَجُ : الورقةُ الجامعةُ للحسابِ ، مُعَرَّبُ : بَرْنَامَهْ .(١)

ويذكر الزبيدي أنَّ البرنامَجَ زمامٌ يُرْسَمُ فيهِ متاعُ التُّجارِ ، وسلعُهم ، وأنَّ الكلمةَ فارسيةٌ (٢) ، ويذكر الدكتور التونجي معاني أخرى ، فهي ورقة الميزانية العامة ، والرُّخصة الممنوحة بالدخول على الملوك ، والمثال المحتذى ، وعنوان الكتاب ، والمخطط ، والمعنى المشهور ، ويرى أنَّ الكلمة مُعَرَّبةٌ من (بَار) : الحِمْل ، الرُّخصة ، و (نَامَهْ) : رسالة وكتاب .(٣)

• الجُزافُ والجَزافةُ ، والمُجَازفةُ : الحَدْسُ في البيع والشِّراءِ ، مُعَرَّبُ " كزاف" .(٤)

واللفظ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وقيل : هو ما كانَ في البيع والشِّراءِ بلا وَزْنٍ ولا كيلٍ ، وهو ما يرجعُ إلى المساهلةِ .(٥)

• الدُّكَّانُ ، كرُمَّانٍ : الحانوتُ ، (ج) الجمعُ : دكاكين ، مُعَرَّبٌ .(٦)

والدُّكَّانُ : الدَّكَّةُ المبنيةُ للجُلوسِ عليها(٧) ، ومن ذلك حديث أبي هُريرة - رضي الله عنه - :" فبنينا له دكَّنًا من طينٍ يجلس عليه " (١) ، والكلمةُ فارسيةُ (٢)، لكن أدي شير يرجح أنها يونانية .(٣)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (برنمج) ، ١٨٥/١ .
(٢) تاج العروس ، مادة (ب ر ن م ج) ، ٤٢٠/٥ .
(٣) معجم المعربات الفارسية ، ص ٢٨ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (جزف) ، ١٢٧/٣ .
(٥) تاج العروس ، مادة (ج ز ف) ، ٨٤/٢٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (دكن) ، ٢٥٥/٤ .
(٧) تاج العروس ، مادة (د ك ن) ، ٢٢/٣٥ .



• الدِّينارُ : مُعَرَّبٌ ، أصله دِنَّار ، فَأُبْدِلَ من إحداهما ياءٌ لئلا يلتبسَ بالمَصادِر ، ككِذَّاب .(٤)

والدِّينارُ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وهو وإن كان مُعَرَّبًا فليس تعرف له العربُ اسمًا غير الدِّينار ، فقد صارَ كالعَربيِّ .(٥)

ويذهبُ بعضُ المحدثين إلى أنَّهُ مُقْتَبَسٌ من اللاتينية **denarius** ، وتعني قطعة نقدٍ فضية عند الرُّومان ، يشتمل على عشر وحدات ، وكان الدِّينار عند العرب يساوي عشرة دراهم .(٦)

• الزَّرْنَقَةُ : الدَّيْنُ ، كأنَّهُ مُعَرَّبُ : زَرْنَهْ ، أي الذَّهبُ ليسَ .(٧)

والزَّرنقةُ : العَيِّنَةُ ، فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، و " زر " :ذهب ، و " نَهْ " : كلا ، أي : ليس ذهبًا (٨) ، وتعني أيضًا : الزِّيادةُ ، والحسنُ التَّام .(٩)

• الطَّسَقُ ، بالفتح ، ويلحَنُ البَغادِدةُ فيكسرون ، وهو : مِكْيالٌ ، أو ما يوضع على الجُرْبان ، أو شبه ضريبةٍ معلومةٍ ، وكأنَّه مُوَلَّدٌ ، أو مُعَرَّبٌ .(١٠)

---

(١) النهاية في غريب الحديث والأثر ، ١٢٨/٢ .
(٢) انظر مادة (كدج) في لسان العرب ، ١٥٧/١٣، وتاج العروس ، ٢٢/٣٥
(٣) معجم المعربات الفارسية ، ص ٩٥ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (دنر) ، ٣١/٢ .
(٥) المعرب ، ص ٢٩٠ .
(٦) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٧٨ ، و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٠ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (زرنق) ، ٢٤٩/٣ ، وجاء في لسان العرب المعنى : ليس الذهبُ معي ، انظر
مادة (زرنق) ، ١٤١/١٠ .
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ٥٩ .
(٩) تاج العروس ، مادة (ز ر ن ق) ، ٤٠٤/٢٥ .
(١٠) القاموس المحيط ، مادة (طسق) ، ٢٦٦/٣ .



تشكَّكَ الفيروزابادي في عربية اللفظ ، وتردَّد بين أن يكون مُوَلَّدًا ، أو مُعَرَّبًا ، ويظهرُ أنَّ ثَمَّةَ تطورًا دلاليًا لحق بالكلمة ، فبعد أن كانت تعني : المِكْيال ، انتقلت لتدلَّ على الضَّريبةِ المعلومةِ ، وهذا من قبيل المجاز المُرْسَل ، وعلاقته الآلية ، فالمِكيال آلةٌ ووسيلةٌ للمعنى المراد .

ويرجح السيد أديشير المعنى الأول ؛ لأنه معربٌ عن تَشَهْ ، وهو ظرف يكال به السمن .(١)

• الطَّسُّوجُ ، كسَفُّودٍ ، الناحية ، وربع دانِقٍ ، مُعَرَّبٌ .(٢)

فالدَّانِقُ حبتان ، والدَّانِقُ أربعة طساسيج (٣)، والكلمةُ فارسيةٌ مركبةٌ من (تا) ، أي : إلى ، ومن (سو) ، أي : جانب .(٤)

فالطَّسُّوجُ نوعٌ من المكاييلِ ، تساوي ربع دانقٍ ، كما أشار إلى ذلك الفيروزابادي .

• القُرْبَقُ : كجُنْدَبٍ : دُكَّانُ البَقَّالِ ، مُعَرَّب : كُرْبَهْ ،وأمَّا في قولِ أبي قُحْفَانَ العَنْبَري : ما شَرِبْتُ بَعْدَ قُلَيْب القُرْبَق ، فالمراد : البصْرةُ بعينها .(٥)

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (طسج) ، ٢٠٥/١ .
(٣) الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، مادة (طسج) ، ٣٢٧/١ .
(٤) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص١١٢ ، والمعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٣٣٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (قربق) ، ٢٨٨/٣ .



وقيل : الحانوت ، فارسيٌّ مُعَرَّبُ : (كَلْبَهْ) ، قال الزبيدي : وهذا هو الصَّواب [1] ، ونطق به العرب بصورٍ عِدَّة ، فقالوا : قُرْبَق ، و قُرْبُج ، و كُرْبُجُ ، و كُرْبَق .[2]

---

(١) تاج العروس ، مادة (ق ر ب ق) ، ٣٣٥/٢٦.
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٤٣ ، ١٥٣ .



المبحث الرابع :

الحقل الدلاليّ للألفاظ الدالة على أمور سياسية أو حربية

١ـ الأعلام

أـ الأسماء

• إبراهيمُ و إبراهَامُ و إبراهومُ و إبْراهُمُ ، مثلثةُ الهاءِ أيضًا ، وإبْرَهَمُ بفتح الهاءِ بلا ألفٍ : اسمٌ أعجميٌّ ، وتصغيرهُ بُرَيْهٌ ، أو أُبَيْرَةٌ ، أو بُرَيْهيمُ ، (ج) الجمع : أبَارِهُ و أباريهُ وأبَارِهَةٌ ، و بَرَاهِيمُ وبَرَاهِمُ وبَرَاهِمَةٌ وبَراةٌ .[١]

وهو اسمٌ سُرياني ، ومعناه عندهم : أبٌ رحيمٌ ، والمراد منه : إبراهيمُ النبيُّ ـ صلى الله عليه وسلمـ [٢]، وقيل : إنَّه اسمٌ عبريّ ، وأصله (أبْرَاهَام) ، وهو لغة في (أبْرام) ، ومعناه : لأبٍ رفيعٍ أو عالٍ .[٣]

• إبليسُ : أبلسَ : يئسَ ، وتَحَيَّرَ ، ومنه إبليسُ ، أو هو أعجميٌّ .[٤]

ويرى الدكتور ف . عبد الرحيم أنَّ اللفظ يونانيٌّ ، وأصله (ديابُلُس) ، ومعناه : النَّمَّامُ والعدوُّ والشيطان .[٥]

• إدريسُ النَّبيُّ ـ صلى الله عليه وسلم ـ ليس من الدِّراسةِ ، كما توهمه كثيرون ، لأنَّه أعجميٌّ ، واسمه : خَنوخُ أو أخْنُوخُ .[٦]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (برهم) ، ٨١/٤ .
(٢) تاج العروس ، مادة (ب ر هـ م) ، ٢٨١/٣٢١ .
(٣) هامش المعرب ، كلام المحقق ، ص ١٠٤ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (بلس) ، ٢٠٩/٢ .
(٥) المعرب ، هامش المحقق ، ص ١٢٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (درس) ، ٢٢٢/٢ .



يذكر محقق المعرب أنَّ أخَنَوخَ بالعبرية ، أمَّا (إدريس) فلا يوجد له أصلٌ في العبرية ، ولا في السُّريانية ، وإدريس ترجمةٌ للفظ العبري ، ومعناه : علَّمَ ، درَّبَ ، فامتناعه من الصرف للعَلمية وشبه العجمة ، لأنَّه وإن كان عربيَّ الأصلِ ، فهو ترجمةٌ لعلم أعجميّ .[1]

• إسحاقُ : علمٌ أعجميٌّ ، ويُصرَفُ إنْ نُظِرَ إلى أنَّهُ مَصْدَرٌ في الأصلِ .[2]

وهو مُعَرَّبٌ إمَّا من العبرية (يصْحَاق) ، ومعناه : يضحكُ ، أو من السُّريانيةِ (إسحاق) كما هي في العربية .[3]

• إسرافيلُ : لغةٌ في إسْرافينَ ، أعجميٌّ مضافٌ إلى إيلَ .[4]

وإسرافيلُ من عظماءِ الملائكةِ الأربعةِ المراد بهم في قوله تعالى : ﴿ فالمُدَبِّراتِ أمرًا ﴾ [5] ، وهم :

جِبريل ، ومِيكائيل ، وعزرائيل ، وإسرافيل.[6] ويرى د. ف عبد الرحيم أنه من سرافيم ، وهو اسم طائفةٍ من الملائكة ورد ذكرهم في العهد القديم ، قلبت الميم فيه لامًا ، والهمزة في أوله زيادة.[7]

---

(١) المعرب ، هامش المحقق ، ص ١٠٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سحق) ، ٢٥٢/٣ .
(٣) هامش المعرب ، من تعليق المحقق ، ص ١٠٦ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سرف) ، ١٥٦/٣ .
(٥) سورة النازعات ، آية : ٥ .
(٦) تفسير البغوي المسمَّى معالم التنزيل ، ٣٢٥/٨ .
(٧) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٩٨.



• أفشينُ : اسمٌ أعجميٌّ .(1)

وقيل : إنَّ الأفشين فارسيةَ ، وهو لقبُ ملكِ بلدةِ أسروشنة ، كما يُسمَّى ملك الروم قيصر .(2)

• الأقْلَشُ : اسمٌ أعجميٌ .(3)

ويعلل الليثُ عُجْمَته قائلا : وهو دخيلٌ ؛ لأنَّه ليس في كلامِ العربِ شينٌ بعد لامٍ في كلمةٍ عربيةٍ مَحْضةٍ ، والشيناتُ كلُّها في كلامِ العربِ قبل اللامات (4)، ويعنون به الملاعب ، والذي لا يملك شيئًا ، أو لا يثبتُ على شيءٍ واحدٍ .(5)

• إلياسُ ، بالكسر والفتح : عَلَمٌ أعجميٌّ .(6)

وقد سمعت به العرب ، وهو إلياسُ بن مُضَر بن نِزار بن معد بن عدنان (7)، وإلياس عبريٌّ ، وأصله (إيليَّاهُ) و (إيليَّاهو) ، ومعناه : الله يهوه .(8)

• باذامُ : أبو صالح مَوْلَى أمِّ هانئ ، مُفَسِّرٌ مُحَدِّثٌ ضعيفٌ ، ممنوعٌ للعُجْمَةِ ، ومعناه : اللَّوْزُ بالفارسيةِ .(9)

---

(1) القاموس المحيط ، مادة (فشن) ، ٢٥٨/٤ .
(2) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣-١٤ .
(3) القاموس المحيط ، مادة (قلش) ، ٢٩٦/٢ .
(4) تهذيب اللغة ، مادة (قلش) ، ٣٢٤/٨ .
(5) تاج العروس ، مادة (ق ل ش) ، ٣٤٠/١٧ .
(6) القاموس المحيط ، مادة (ألس) ، ٢٠٤/٢ .
(7) لسان العرب ، مادة (ألس) ، ٨/٦ .
(8) المعرب ، كلام المحقق ، ص ١٠٢ .
(9) القاموس المحيط ، مادة (بذم) ، ٧٩/٤ .



• خَرْبانُ ، كسَحْبَانَ : ابنُ عُبَيْدِ اللهِ ، والسَّرِّيُّ بن سهل بن خَرْبَانَ ، والقاضي أحمدُ بن إسحاقَ بن خَرْبَانَ : مُحَدِّثون ، والكلمةُ أعجميةٌ ، أي : حافظُ الحمار[١] ، وقيل : حَمَّر ، أو صاحب حمار.[٢]

• خُشْنَامُ ، بالضمِّ : عَلَمٌ ، مُعَرَبُ خُوْشْ نام ، أي : الطَّيِّب الاسم .[٣]

و خُوشنام تعني أيضا : حسن الصيت مشهور .[٤]

• دانَال : اسمٌ أعجميٌّ .[٥]

والكلمة شرقيةٌ قديمةٌ من جذر (دان) ، ومنه الدَّيَّان ، ويقابل في العبرية اليوم (دانيال) .[٦]

• دِلْ ، بالفارسية : الفُؤاد ، عَرَّبوها ، فقالوا : دَلٌّ ، بالفتح والشَّدِّ ، وسَمَّوا بها .[٧]

قال ابن منظور : وسمُّوا بها المرأة ، والدَّل هو الدَّلالُ والشَّكلُ و الشِّكلُ .[٨]

• عِيسى ، بالكسرِ : اسمٌ عِبْرانيٌ أو سُرْيانيٌّ ، (ج) الجمع عِيسُون ، وتُضمُّ سينهُ .[٩]

---

(١)المرجع نفسه ، مادة (خربان) ، ٢٢٠/٤ .
(٢) المعجم الذهبي ـ فارسي ـ عربي ، ص ٢٤٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (خشنم) ، ١٠٨/٤ .
(٤) المعجم الذهبي ـ فارسي ـ عربي ، ص ٢٤٧ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (دانال) ، ٣٨٨/٣ .
(٦) المعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ص ٢٨٥ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (دلل) ، ٣٨٨/٣ .
(٨) لسان العرب ، مادة (دلل) ، ٢٥٠/١١ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (عيس) ، ٢٤٢/٢ .



جاء في لسان العرب : (قال الزجَّاجُ : عيسى اسمٌ أعجميٌّ عُدِلَ عَنْ لفظِ الأعجميةِ إلى هذا البناءِ ، وهو غيرُ مصروفٍ في المعرفة لاجتماع العُجْمةِ والتعريف فيه ... فأمَّا اسمُ نبيّ الله فمَعْدُولٌ عن إيسوع) [1]، وبعضهم يرون أنه مَعْدُولٌ عن (يشوع) بالسريانية .[2]

- فِرْهَادٌ ، بالكسر : اسمٌ أعجميٌّ .[3]

- قابُوسُ : ممنوعٌ للعُجْمَةِ والمَعْرِفَةِ ، مُعَرَّبُ كاووس .[4]

وقابوسُ اسمٌ أعجميٌّ ، وهو بالفارسيةِ كاووس ، وتعني عندهم : الرَّجُلَ الجميلَ الوجه ، الحسن اللون ، وهو مركَّبٌ من (كاو) ، وتعني : الشجيع ، والحسن القامة والقدّ ، ومن (وس) : أداة التشبيه .[5]

- قِرْعِزُ ، بالكسر : اسمٌ تركيٌّ ، وله مَدْرسةٌ بغَزْنَة .[6]

- ماجُشُونُ ، بضمِّ الجيمِ وكسرها ، وإعجام الشِّين : عَلَمُ مُحَدِّثٍ ، مُعَرَّبُ : مَاهْ كُونْ : أي : لَوْنُ القمَر .[7]

واللفظ فارسيٌّ .[8]

---

(١) لسان العرب ، مادة (عيس) ، ١٥٣/٦ .
(٢) هامش المعرب ، ص ٤٥٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (فرهد) ، ٣٣٥٢٦٦/١ .
(٤) الموجع نفسه ، مادة (قبس) ، ٢٤٧/٢ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٣ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٤٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (قرعز) ، ١٩٣/٢-١٩٤ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (ماجشون) ، ٢٧٢/٤ .
(٨) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٣ .



• مُوسى بنُ عِمران عليه السلام ، واشتقاق اسمهِ من الماءِ والشجرِ، فمو : الماءُ ، وسا : الشجرُ ، سُمِّيَ به لحالِ التَّابوت والماءِ ، أو هو في التوراةِ : مَشْتِيهُو : أي : وُجِدَ في الماءِ .(١)

وقيل : إنَّ أصله في العبرانية (موشا) ، ف (مو) هو الماء ، و(شا) هو الشجر ؛ لأنه وُجِدَ عند المأءِ والشجرِ .(٢)

• نِسْطاسُ ، بالكسرِ : عَلَمٌ ، وبالروميةِ : العالمُ بالطبِّ .(٣)

• نوحٌ : أعجميٌّ مُنْصَرِفٌ لخفته .(٤)

و نوحٌ : اسم النبيِّ عليه الصلاةُ والسلامُ ، أعجميٌّ مُعَرَّبٌ (٥) ، وقيل : إنَّ نوحًا لقبهُ لكثرَةِ نَوْحِهِ وبُكائهِ على ذنبهِ .(٦)

وهو مُعَرَّبٌ عن العبرية أو السريانية .(٧)

ب- الألقاب

• بُزُرْكُ ، بضمِّ الباءِ والزَّاي ، أعجميةٌ ، ومعناها : الكبيرُ ، أو العظيمُ ، لُقِّبَ بها الوزيرُ نِظامُ المُلْك .(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (موس) ، ٢٦٢/٢ .
(٢) المعرب ، ص ٥٦٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (نسطس) ، ٢٦٤/٢ .
(٤) المرجع نفسه ، مادة (نوح) ، ٢٦٣/١ .
(٥) المعرب ، ص ٦٠٣ .
(٦) تاج العروس ، مادة (ن و ح) ، ١٩٩/٧ .
(٧) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٦٠٣ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (بزرك) ، ٣٠٤/٣-٣٠٥ .



واللفظُ فارسيٌّ محضٌ ، وهو لقبُ الوزير نِظام الملك ، وزيرُ السَّلاجِقةِ .[١]

• بُزٌّ ، بالضمِّ : لقبُ إبراهيمَ بن عبد اللهِ النَّيْسَابوريِّ المُحَدِّثِ ، مُعَرَّبُ بُزْ للمَاعِزِ .[٢]

و بزّ في الفارسية تعني : العنز ، والتيس .[٣]

• زَرِّينُ ، مُشَدَّدَةُ الرَّاءِ : لقبُ أحمدَ الرَّمْلِيِّ المُحَدِّثِ : وعبدُ اللهِ بنُ زَرِّين الدُّوَيْنيّ : شيخ أبو لُقمَة ، مُعَرَّبٌ ، معناه : ذَهَبيٌّ ، أي مَصُوغٌ من الذَّهَبِ .[٤]

واللفظ مشتقٌّ من الفارسية .[٥]

• سَابُورُ : مَلِكٌ ، مُعَرَّبُ : شَاهْبور .[٦]

وقد نطقت به العربُ قديمًا ، قال عَدِيٌّ بن زيدٍ :[٧]

أينَ كِسْرى ، كِسْرى الملوكِ أنُوشِرْ وانَ ، أم أينَ قبلَهُ سابورُ

وشاهبور تعني : الملك ، أمير ، فالكلمة مركبة من (شاه : ملك ، و پور : ابن) .[٨]

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٢ ، و معجم المعربات الفارسية ، ص ٢٩ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (بزز) ، ١٧٢/٢ .
(٣) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ٥٠ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (زرن) ، ٢٣٣/٤ .
(٥) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٦٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (سبر) ، ٤٥/٢ .
(٧) ديوان عدي بن زيد ، ص ٨٧ .
(٨) المعجم الذهبي ، فارسي - عربي ، ص ٣٦٤ ، والمعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ٧٩ ، ١٨٩ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٠٠ .

وهو اسم لعدة ملوك من بني ساسان ، أشهرهم عند العرب : سابور ذو الأكتافِ ، وسُمِّي ذو الأكتاف ؛ لأنه فيما يُقتال : خلع أكتاف أسراه من العرب .(١)

• السِّيبُ : التُّفَّاحُ ، فارسيٌّ ، ومنه سِيبَوَيْهِ ، أي : رائحتهُ ، لقبُ عَمْرو بن عثمانَ الشِّيرازيّ (إمامِ النُّحاةِ) .(٢)

وقول العسكري : سِيبَوَيْهِ : اسمٌ فارسيٌّ ، والسِّي : ثلاثون ، وبُوَيْه : رائحته ، فكأنه في المعنى : ثلاثون رائحة ، أي الذي ضُوعِفَ طيب رائحته ثلاثون . وكان فيما يقال : حَسَنَ الوَجْهِ ، طيبَ الرائحة .(٣)

• الشِّيرُ ، مُمَالة : لقبُ محمدٍ جَدِّ الشَّريفِ النَّسَّابةِ العُمَريّ ، أعجمية ، أي : الأسدُ .(٤)

أو هو لقب ملوك ما وراء النَّهر .(٥)

• طَرَخَانُ ، بالفتح ، ولا تُضمُّ ولا تُكسر، وإن فعله المحدِّثون : اسمٌ للرئيس الشَّريفِ، خُراسانية (ج) الجمعُ طرَاخِنةٌ .(٦)

• قالونُ : لقبُ نافعٍ ، روميةٌ ، معناها : الجَيِّدُ .(٧)

---

(١) التعريب وأثره في الثقافتين العربية والفارسية ، المعربات الرشيدية ، ص ١٥٣ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (سيب) ، ٨٧/١ .
(٣) تاج العروس ، مادة (س ي ب) ، ٨٥/٣ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (شير) ، ٦٧/٢ .
(٥) المعجم الذهبي ـ فارسي ـ عربي ، ص ٣٨٤ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (طرخ) ، ٢٧٤/١ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (قلن) ، ٢٦٣/٤ .

ورُوِيَ عن عليّ عليه السلام ـ أنَه سألَ شُرَيْحًا مسألةً ، فأجابَ بالصَّوابِ ، فقال له عليٌّ : قالون ، أي : أصبتَ بالرومية .[1]

• مِشْكِدَانَةُ ، بالكسرِ ، وبالشِّين المعجمة : لُقِّبَ بهِ الحافظُ عبدُ اللهِ بن عُمَرَ بن أبانَ المُحَدِّثُ ، لطيبِ ريحه وأخلاقِهِ . فارسيةٌ ، معناها : مَوْضِعُ المِسْكِ .[2]

وهي مركبةٌ من " مِشْكَ " ، أي : مسكَ ، و" دان " ، وهي لاحقةٌ تدلُّ على المكان .[3]

٢ـ الجيش وأسلحته

• البَرْدَجُ : السَّبْيُ ، مُعَرَّبُ : بَرْدَهْ .[4]

ومعنى (بَرْدَهْ) bardeh في الفارسية : أسير أو المسبيّ .[5]

• البُنْدُقُ ، بالضَّمِّ : الذي يُرْمَى به ، الوَاحِدَةُ بهاءٍ ، والجِلَّوْزُ ، فارسيّ .[6]

والبندقُ كُراتٌ صغيرةٌ كحَبِّ البندق ، مُدَوَّرةٌ ، مُدَحْرَجَةٌ ، يُرْمَى بها بقسيٍّ خاصة ، هي قِسيّ البندق .وبنق القسيِّ من الطينِ .[7]

---

(١) المعرب ، ص ٥٢٩ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (مشكدن) ، ٢٧٣/٤ .
(٣) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٤٢٤ ، والمعجم الذهبي ، ص ٢٥٥ ، ٥٤٥ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (بردج) ، ١٨٥/١ .
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢١٨ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٩ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (بندق) ، ٢٢٢/٣ .
(٧) المعجم المفصل ، ص ١٠٤ ، و شفاء الغليل ، ص ٦٥ .

• الجُلاهِقُ ، كعُلابط : البُنْدُقُ الذي يُرْمَى به ، وأصله بالفارسيةِ : جُلَهْ ، وهي كُبَّةُ غَزْلٍ ، والكثيرُ : جُلَهَا ، وبها سُمِّيَ ، الحائكُ .(1)

ويرى الجواليقي أنَّ الجُلاهِقَ: الطين المُدَوَّر المُدَمْلَق، يُرْمَى به عن القوسِ .واختُلِفَ في صورتها قبل التعريب ، فالفيروزابادي يرى أنها مُعَرَّبُ (جُلَهْ) ، والجواليقي يرى أنها من (جُلاهَه) (2)، وقيل : إنها مُعَرَّب (كَلاهه) ، وحُوِّلت الهاء إلى قاف .(3)

• الدَّيْدَبُ : الرَّقيبُ ، والطَّليعةُ ، كالدَّيْدَبانِ ، وهو مُعَرَّبٌ . (4)

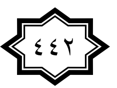
والطَّليعةُ قُدَّامُ العسكرِ ، والدَّيْدَبانُ : هو الرَّبيئةِ ، وأصله : دِيذْه بان ، فغيَّروا الحركة ، وجعلت الذالُ دالا ، وقالوا : دَيْدَبَانٌ لمَّا أعْرِب (5)، فهو مُركَّبٌ من (دِيدَهْ): عين ، و (بان) : لاحقة بمعنى : الحارس والحافظ .(6)

• العَسْكَرُ : الجَمْعُ ، والكثيرُ من كُلِّ شيءٍ ، فارسيّ .(7)

وهو تعريب لَشْكَر ، وهو مجتمع الجيش .(8)

---

(1) القاموس المحيط ، مادة (جلهق) ، ٢٢٥/٣ .
(2) المعرب ، ص ٢٣٥ .
(3) معجم المعربات الفارسية ، ص ٥٣ .
(4) القاموس المحيط ، مادة (ددب) ، ٦٨/١ .
(5) تهذيب اللغة ، مادة (دب ، بد)) ، ٧٥/١٤ ، تاج العروس ، مادة (د د ب) ، ٤٠١/٢ .
(6) معجم المعربات الفارسية ، ص ٨٣ .
(7) القاموس المحيط ، مادة (عسكر) ، ٩٢/٢ .
(8) المعرب ، ص ٤٥٣ .



• الفُرانِقُ ، كعُلابِطٍ : الأسدُ ، والذي يُنْذِرُ قُدَّامَهُ ، مُعَرَّبُ : بَرْوَانَكْ ، والذي يَدُلُّ صاحبَ البريدِ على الطَّريق .[١]

واللفظ فارسيٌّ ، وقيل : هو مُعَرَّبُ (پَرْوَنَك) ، أو (فَرْوَانَه) ، أو (بَرْوَانَه) .[٢]

• الفِرِنْدُ ، بكسر الفاء والراء : السَّيفُ ، وجوهرُهُ ، وَوَشْيُهُ كالإفْرِنْد ، والحَوْجَم ، وثوبٌ (م) معروفٌ مُعَرَّبٌ .[٣]

والفِرِنْدُ : فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، وقد حُكِيَ بالفاء والباء[٤] ، وقيل : مُعَرَّبٌ عن (پَرَنْد) ، ومعناهُ في الفارسية : الحرير ، والسيف اللامع ، والبرَنْدُ لغةٌ فيه .[٥]

• القَيْرَوانُ : القافلةُ مُعَرَبٌ ، و(د) بلدٌ بالمغربِ[٦] ، والقروان : الجماعة من الخيلِ ، والقُفْلُ ، ومُعظَمُ الكتيبةِ .[٧]

وأصله في الفارسيةِ : كارْوان[٨] ، فهو مركب من (كار) بمعنى الجيش والحرب ، و (وان) ، وهو لاحقة النسبة .[٩]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (فرنق) ، ٥٦٨/٣ .
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ ، و معجم المعربات الفارسية ، ص ١٣٧ ، المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٣٥٠-٣٥١ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (فرند) ، ٣٣٥/١ .
(٤) المعرب ، ص ٤٧٣ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ ، والمعجم الذهبي - فارسي - عربي ، ص ١٥١ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (قير) ، ١٢٨/٢ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (قرن) ، ٢٦١/٤ .
(٨) المعرب ، ص ٤٩٣ .
(٩) المرجع نفسه ، كلام المحقق ، والصفحة نفسها .

• المِنْجَنيقُ ، ويُكسَرُ الميمُ : آلةٌ تُرْمَى بها الحِجارةُ ، كالمَنْجَنُوق ، مُعَرَّبَةٌ ، وقد تُذَكَّرُ ، فارسيتها من جَهْ نيكَ ، أي : أنا ما أجودَني ! ، (ج) الجمع منجنيقاتٌ ، ومَجَانِقُ ومَجَانيقُ .(١)

وقد تكون فارسيتها مركبةً من (مَنْك جنكَ نيك) ، أي : أسلوبٌ جيدٌ للحربِ (٢)، ثم انتقل اللفظ من اليونانية إلى السُّريانية **manganyqa** (منجنيقا) ، و (منجنيك) بالفارسية .(٣)

٣ـ الإدارة

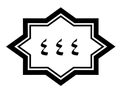
• الأوارجةُ : من كُتُبِ أصحابِ الدَّوَاوينِ ، مُعَرَّبُ آوارهْ ، أي : الناقِل ؛ لأنه يُنْقَلُ إليها الأَنْجَيذَجُ الذي يُثْبَتُ فيه ما على كُلِّ إنسانٍ ، ثمَّ يُنْقَلُ إلى جَريدَةِ الإخراجاتِ ، وهي عِدَّةُ أوَارجات .(٤)

ويقالُ له : كِتَابُ التأريج (٥) ، وهو دفتر حسابات الصادر والوارد ، يُدَوَّنُ فيه المشتَّتُ من حِسابِ الدِّوان . فالكلمةُ فارسية الأصل ، مركبةٌ من (أوَار) : دفتر الحِسابات ، و (جَه) : علامة التصغير .(٦)

• الدُّسْتورُ ، بالضمِّ : النُّسْخَةُ المَعْمُولَةُ للجَمَاعَاتِ التي منها تَحْريرُها ، مُعَرَّبةٌ ، (ج) الجمع : دَسَاتِيرُ .(٧)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (جنق) ، ٢٢٥/٣ .
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٦ .
(٣) المعرب والدخيل في المعاجم العربية ، ص ٧٢٠ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (أرج) ، ١٨٤/١ .
(٥) لسان العرب ، مادة (أرج) ، ٢٠٨/٢ .
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٦ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (دستر) ، ٢٩/٢ـ٣٠ .



ودَسْتور في الفارسية بفتح الدَّالِ ، وتُطلقُ عندهم على القانونِ الأساسيِّ ، وكانت تُطلَقُ على الدَّفْترِ الذي تُكتبُ فيهِ أسماءُ الجُنْدِ ، والذي تُجْمعُ فيهِ قوانينُ الملك) ، أي : صاحب .[1]

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ٧٨ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٣ .

المبحث الخامس : الحقل الدلاليّ للألفاظ العلمية

١ـ العلم وأدواته

• الدَّانَاجُ : العَالِمُ ، مُعَرَّبُ : دَانَا .[(١)]

واللفظ فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، عُرِّبَ بزيادة الجيم كنظائره .[(٢)]

• الطَّلحيَّةُ : للورقةِ من القِرطاسِ ، مُولَّدةٌ .[(٣)]

والكلمةُ مقتبسةٌ من الآرامية ṭ liḥ o ، وتعني : ورقة للكتابة .[(٤)]

• الفِهْرَسُ ، بالكسر : الكِتابُ الذي تُجمعُ فيه الكُتُبُ ، مُعَرَّبُ : فِهْرِسْت ، وقد فَهْرسَ كتابهُ .[(٥)]

والفِهرسُ فارسية ، وهو الكِتابُ الذي تُجمعُ فيه أسماءُ الكتبِ مُرتَّبة بنظامٍ مُعينٍ ، والمُلحَقُ في أوّل الكِتابِ أو في آخرهِ ، يُذكر فيه ما اشتمل عليه الكِتاب من الموضوعات والأعلامِ ، أو الفصولِ والأبوابِ ، مرتبة بنظامٍ معينٍ .[(٦)]

• الكَاغِدُ : القِرْطاسُ ، مُعَرَّبٌ .[(٧)]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (دنج) ، ١٩٦/١ .
(٢) تاج العروس ، مادة (د ن ج) ، ٥٨٠/٥ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (طلح) ، ٢٤٦/١ .
(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ١٩٤ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (فهرس) ، ٢٤٧/٢ .
(٦) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٤٠ ، والمعجم الوسيط ، مادة (فهرس) ، ص ٧٢٩ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (كغد) ، ٣٤٥/١ .

والكاغِدُ : الوَرَقُ الذي يُكتبُ عليه ، وهو فارسيٌّ محضٌ ، والكاغِذُ بالذال المعجمة لغة فيه .[1]

٢ـ في الطب

أـ الأمراض

• البِرْسامُ : بالكسر ، عِلَّةٌ يُهْذَى فيها . بُرْسِمَ ، بالضمِّ ، فهو مُبَرْسَمٌ .[2]

قال الزبيدي : (هو وَرَمٌ حارٌّ يَعْرِضُ للحجابِ الذي بين الكبدِ والأمعاءِ ، ثم يتصلُ إلى الدِّمَاغ ....

وكأنَّهُ مُعَرَّبٌ مُرّكَّبٌ من بِرْ و سام ، وبر بالفارسيةِ : الصَّدْرُ ، وسام هو الموتُ) .[3]

• الشَّبْكَرَةُ : العَشَا ، مُعَرَّبٌ ، بنوا الفَعْلَلَةَ من شَبْ كور ، وهو الأعشى .[4]

يقول فيه ابنُ النفيس : (وهو أنْ يَضعف البصرُ ، أو يتعطَّلُ ليلا ، ويَحُّ في النَّهارِ ، ويضعفُ في طرفيهِ)[5] ، والشَّبكور : الذي لا يرى ليلا .[6]

---

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣٦ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (برسم) ، ٨٠/٤ .
(٣) تاج العروس ، مادة (ب ر س م) ، ٢٧٥/٣١ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (شبكر) ، ٥٧/٢ .
(٥) المهذب في الكحل المجرب ، ص ٤٦٠ .
(٦) الكلمات الفارسية في المعاجم العربية ، ص ١٢١٥ .



• الطَّرَشُ : أهْوَنُ الصَّمَم ، أو هو مُوَلَّدٌ ، طرشَ كفرِحَ ، وبهِ طُرْشَةٌ ، بالضمِّ ، وقومٌ طرْشٌ ، والأُطْروش : الأصَمُّ .(١)

يقول الجواليقي : (فأمَّا الطَّرَشُ فليس بعَرَبيٍّ صحيح ، بل هو من كلام المولدين . وهو بمنزلة الصَّمَمِ عندهم ، قال أبو حاتمٍ : لم يرضوا باللُّكنةِ حتى صرَّفوا له فِعْلا ، فقالوا: طرِشَ يَطْرَشُ طرَشًا. وقال الحربي : أقلُّ من الصَّمَمِ .قال : وأظنها فارسيةً) .(٢)

ب- الأدوية

• الأبْرَقُ : دَواءٌ فارسيٌّ ، جَيِّدٌ للحِفْظِ .(٣)

• إدّريطوس : دَوَاءٌ ، والكلمةُ روميَّةٌ ، فعُرِّبت .(٤)

ويذكر الزبيدي أنه دَوَاءُ المَشْيِ ، وهو من أعظم الأدويةِ ، وأصله " ثياذريطوس " ، سُمِّي باسم الملكِ الذي رُكِّبَ له ، وهو " ثياذريطوس " من ملوكِ اليونانيين ، وينقل قولَ صاحبِ المنهاج : وهو تركيبٌ مُسْهِلٌ من غيرِ مَشَقَّةٍ ، وينفعُ من الأمراضِ العتيقةِ ، ومن الامتلاءِ من الفضول اللزجةِ الغليظةِ ، وانسيانِ ، وظلمة البصر ، وعسر النفس ، وينفع من سد الكبدِ ،

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (طرش) ، ٢٨٧/٢ .
(٢) المعرب ، ص ٤٤٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (برق) ، ٢١٩/٢ .
(٤) المرجع نفسه ، مادة (ذرطس) ، ٢٢٥/٢ .



والطُّحالِ ووجع الصَّدرِ ، وضعف النفس ، ويغوصُ في العروقِ فيذيب الأخلاط ، ويُخرجها في البَوْلِ ، وينفع من الخُناق والصَّرَع .(١)

• الأمْلَجُ : دَواءٌ مُعَرَّبُ : أمْلَهْ ، باهيٌّ مُسْهِلٌ للبلغَمِ ، مُقوٍّ للقلبِ والعينِ والمقعدةِ .(٢)

وهو ضَرْبٌ من العَقاقيرِ ، سُمِّيَ بذلك للونِهِ ، حارٌّ باردٌ في الثانيةِ ، يابسٌ . وينفع العَصبَ والمفاصلَ ، ويسكن العطش والقيء ، ويُشَهِّي الطعام ، ويُسَوِّد الشَّعرَ ، ويُقوِّي أصولَهُ . وهو في الأصلِ شجرٌ هنديٌّ ، واللفظ فارسي .(٣)

• الإيارَجَةُ ، بالكسرِ وفتح الراءِ : معجونٌ مُسْهِلٌ (م) معروفٌ ،(ج) الجمع : إيارَجُ ، مُعَرَّبُ : إيارَهْ ، وتفسيره : الدَّواء الإلهيِّ .(٤)

واللفظُ مُقْتَبسٌ من الفارسيةِ .(٥)

• التِّرْياقُ ، بالكسرِ : دَوَاءٌ مُرَكَّبٌ ، اخترعه ماغنيس ، وتَمَّمه أنْدرومَاخِس القديم ، بزيادةِ لحومِ الأفاعي فيهِ ، وبها كمل الغرض ، وهو مُسمِّيه بهذا ؛ لأنَّهُ نافعٌ من لَدْغ الهَوَامِ السَّبْعيَّةِ ، وهي باليونانيةِ : تِرْياءٌ ،

---

(١) تاج العروس ، مادة (ذ ر ط س) ، ١٠٠/١٦ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (ملج) ، ٢١٥/١ .
(٣) القانون في الطب ، ٣٥٣/١-٣٥٤ ، وغرائب اللغة العربية ، ص ٢١٧ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (يرج) ، ٢٢١/٢ .
(٥) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٦٥٢ .



نافعٌ من الأدويةِ المشروبةِ السُّمِّيةِ ، وهي باليونانية : قاآ ، ممدودة ، ثم خُفِّفَ وعُرِّبَ .[1]

ويذكر الفيروزابادي في مواضع أخرى أنَّ الدَّرَّاقَ مُشَدَّدة ، والدِّرْياقَ ، والدِّرْياقة ، بكسرهما ، ويفتحان : التِّرْياق [2] ، وأنَّ الطِّرْياقَ والطِّرَّاقَ : التِّرْياق [3] ، فكأنَّ جميعها لغاتٌ في التِّرْياق .

وقيل : التِّرْياقُ باليونانية Thiryakos ، وهو دواءٌ مُضادٌّ للسُّمِّ ، ودواءٌ لمعالجة عضة الوحوش.[4]

• جَوْزاهَنْجُ : دَواءٌ هندِيٌّ .[5]

وهو فارسيٌّ مُعَرَّبٌ .[6]

• الشَّيْطَرْجُ ، بكسر الشين : دَوَاءٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ : جِيتَرَك بالهنديةِ ، نافعٌ لوجع المفاصلِ والبَرَصِ والبَهَق .[7]

ويذكر ابن سينا أنَّهُ يقلع البهقَ الأبيضَ ، والبَرص والتقشير والجرب إذا طُلِيَ بالخَلِّ ، وإذا شُرِبَ نفع من أوجاع المفاصلِ .[8]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (ترق) ، ٢٢٣/٣ .
(٢) المرجع نفسه ، مادة (درق) ، ٢٣٨/٣ .
(٣) المرجع نفسه ، مادة (طرق) ، ٢٦٦/٣ .
(٤) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٥٦ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (جوزاهنج) ، ١٨٨/١ .
(٦) تاج العروس ، مادة (ج و ز ا ه ن ج) ، ٤٥٦/٥ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (شطرج) ، ٢٠٣/١ .
(٨) القانون في الطب ، ٣٦٥/٣ ، والجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، ٩٩/٣ .

وقيل : هي كلمةٌ فارسيةٌ ، مُعَرَّبةٌ عن شَيْتَرَه [1] ، ويقال له في العربية : مسواك الرَّاعي .[2]

• الطَّلَقُ : دَوَاءٌ إذا طُلِيَ بهِ مَنَعَ حَرْقَ النَّارِ ، والمشهورُ فيهِ سكونُ اللامِ ، أو هوَ لَحْنٌ ، مُعَرَّبُ : تَلْك .[3]

وقيل : هو نبتٌ تُسْتَخْرَجُ عصارته فيتطلَّى به الذين يدخلونَ النَّارَ .[4] واللفظ فارسيٌّ .[5]

• الفُوتَنْجُ : دَوَاءٌ (م) معروفٌ ، مُعَرَّبُ بُوتَنْك .[6]

ويُعرف الفوتَنْجُ عند العامةِ بنعنع الماءِ ، ويُعرف أيضا بالفوذَنْج ، فكلاهما مُعَرَّبانِ عن پُودِنَه ، وكلاهما بمعناه ، وهو الحَبَق ، واللفظ فارسي .[7]

وهو ملطِّفٌ مُسخِّنٌ ، ومن الأدويةِ النافعةِ لأصحابِ الجذامِ ، وهو مُدِرٌّ للطمثِ ، وينفع بسبب مرارته ضيق النَّفس ، كما يفيد أصحاب اليرقان ، ويفتح سدد الكبد .[8]

• القَيْرُوطِيُّ : مَرْهَمٌ (م) معروفٌ ، دَخيلٌ .[9]

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٣٧ .
(٢) معجم الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (طلق) ، ٢٦٧/٣ .
(٤) تاج العروس ، مادة (ط ل ق) ، ٩٧/٢٦ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٣ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (فتنج) ، ٢٠٩/١ .
(٧) معجم الألفاظ الفارسية ، ص ١٢٢ .
(٨) القانون في الطب ، ٦٣٠/١-٦٣١ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (قرط) ، ٣٩٣/٢ .

واللفظ مقتبسٌ من اليونانيةِ Kiroti ، وهو مَرْهَمٌ للجروح ، مزيجٌ من شمعٍ وزيتٍ وصَمْغٍ .(1)

• المِيبَةُ : شيءٌ من الأدويةِ مُعَرَّبة .(2)

وهي مُعَرَّبةٌ عن الفارسية ، وأصلُ تركيبه : (مَيْ) ، وهو الشَّرابُ ، و (بَهْ) ، وهو السَّفَرْجَلُ ، ثمَّ لمَّا رُكِّبَ فُتحت الباءُ ، فالمِيبةُ معناها : الشَّرابُ السَّفَرْجَليّ ، ويكون خامًا وغير خام ، ومُطيّبًا وغير مُطيّب .(3)

• هَوْمُ المَجُوسِ : دَوَاءٌ(م) معروفٌ ، فارسيته : مُرَانِيَهْ ، مُفَتِّتٌ للحَصَاةِ جِدًّا ، مُدِرٌّ .(4)

ويذكر السيد أدشير أنَّ فارسيته : هوم ، وأنَّ الهومَ شجرٌ يشبه الصَّنوبر كثيرًا لوجوده في بلاد فارس . أمَّا سببُ تسميته بهوم المجوس ؛ فلأنَّ المجوس في طقوسهم يمسكون بأياديهم قضبانًا منه .(5)

٣ـ الجغرافيا (المواضع والحواضر)

• أَبَرْقُوهُ ، كسَفَنْقُورِ مُعَرَّبُ : بَرِكُوهُ ، أي : ناحِيةُ الجبل : (د) بلد بفارس .(6)

---

(١) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٧ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (ميب) ، ١٣٤/١ .
(٣) تاج العروس ، مادة (م ي ب) ، ٢٣٣/٤ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (هوم) ، ٩٢/٢ .
(٥) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٨ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (برقه) ، ٢٨٢/٤ .



وهي بَلَدٌ مشهورٌ بأرضِ فارسَ من كورةِ إصطخر قرب يزْد . وهي مدينةٌ حصينةٌ كثيرةُ الزَّحْمةِ ، يكتبها بعضهم " أبَرْقُوَيه " ، وأهل فارس يسمونها " وَرْكُوه " ، معناها : فوق الجبل .[(١)]

• أبْهَرُ ، مُعَرَّبُ : آبْ هَرْ ، أي : ماءُ الرَّحَى : (د) بلدٌ عظيمٌ بين قِزْوين و زَنْجَانَ ، و بُلَيْدَةٌ بنواحي أصفهان ، وجَبلٌ بالحِجازِ .[(٢)]

• أصبهانُ : أصله أصَّتْ بَهَان ، أي : سَمِنَت المليحةُ ، سُمِّيت لحسنِ هوائها ، وعذوبةِ مائها ، وكثرةِ فواكهها ، فخُفِّفتْ ، والصَّوابُ أنَّها أعجميةٌ ، وقد تُكسر همزتها ، وقد تُبْدَلُ باؤها فاءً (فيهما) ، وأصلهما إسْباهَان ، أي : الأجناد ، لأنهم كانوا سكانها ، أو لأنهم لما دعاهم نُمْرُودُ إلى محاربةِ مَنْ في السَّماءِ ، كتبوا في جوابهِ : إسْباهْ آن نَهْ كِهْ باخُدَاجَنْكْ كُنَنْد : أي هذا الجُنْدُ ليسَ

ممن يُحاربُ اللهَ ، أو من أصْبَ .[(٣)]

وهي مدينةٌ تاريخيةٌ عريقةٌ ، تقع في قلب إيران ، وأصلها الفارسي " إسپهان " بالباء الفارسية ، ثم عُرِّبت بالفاء مرة ، وبالباء مرة .[(٤)]

---

(١) معجم البلدان ، ١/٦٩-٧٠ ، و معجم المعربات الفارسية ، ص ٥ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (بهر) ، ١/٣٩٢ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (أصه) ، ٢/٣٠٦ .
(٤) معجم البلدان ، ١/٢٠٦-٢٠٧ ، ومعجم المعربات الفارسية ، ص ١٢ .



• أَنْقِرهْ : (ع) موضعٌ بالحيرة ، و(د) بلدٌ بالرُّومِ ، قيل : مُعَرَّب أنكُوريَة ، فإن صَحَّ فهي عَمُّوريَّةُ التي غزاها المعتصم ، ومات بها امرؤ القيس مسمومًا .[1]

وتعرف عند الغربيين باسم " أنكورة " ، وهي يونانية الأصل .[2]

• بادْغِيسُ ، بسكون الذال وكسر الغين المُعْجَمَتين : (ة) قريةٌ بهراةَ ، أو بُلَيْدَاتٌ وقُرًى كثيرةٌ ، مُعَرَّبُ : بَادْخِيزَ ، لكثرةِ الرِّياحِ بها .[3]

وذكر ياقوت الحموي أنَّ أصلها بالفارسية باذخيز ، معناه : قيام الريح ، أو هبوب الريح .[4]

• بَافْدُ ، بسكون الفاءِ : (د) بلدٌ بكِرْمانَ ، التقى فيها ساكنان ، مُعَرَّبُ : بَافْتَ .[5]

وهي بلدةٌ على طريق شيراز ، من البلاد الحارة .[6]

• بَرْدَ شيرُ ، (د) بلدٌ بكِرْمانَ ، مُعَرَّبُ : أَزْدَشيربانِيهِ .[7]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (نقر) ، ١٥٣/٢ .
(٢) المعرب ، كلام المحقق ، ص ١٢٧.
(٣) القاموس المحيط ، مادة (بذغس) ، ٢٠٦/٢-٢٠٧ .
(٤) معجم البلدان ، ١/ ٣١٨ .
(٥) القاموس المحيط ، مادة (بفد) ، ٢٨٨/١ .
(٦) معجم البلدان ، ٣٢٦/١ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (برد) ، ٢٨٧/١.

وقيل : هي بالسين (بَرْدَسير) ، وهي أعظم مدينة بكِرمانَ ، مما يلي المفازة التي بين كِرْمانَ وخراسان .[١]

• البصرةُ : (د) بلدٌ (م) معروفٌ ، ويُكسَر، ويُحَرَّك ، ويُكسَر الصَّادُ ، أو هو مُعَرَّبُ : بَسْ راهْ ، أي : كثيرُ الطُّرق .[٢]

وفي المعجم الفارسي : " بس "، أو " بَسَا " ، أي : الكثير ، و" راه " ، أي : طريق ، ممرّ .[٣]

• بَغْشُورُ ، بالفتح (د) بلدٌ بين هَرَاةَ و سَرَخْسَ ، والنسبةُ بَغَوِيٌّ ، على غير قياسٍ ، مُعَرَّبُ : كَوْشُورٍ ، أي : الحُفْرةُ المالحَةُ .[٤]

ويذكر الزبيدي أنَّ هذا تعريبٌ غريبٌ ، فإنَّ (بغ) بالفارسية : البستان ، ولا ذكر للحفرة في الأصل ، إلا أن يُقال : إنَّ أرضَ البستانِ دائمًا تكون محفورةً .[٥]

• بُسَنْجُ ، مُعَرَّبُ : بُوشَنْك ، (د) بلدٌ من هُراة .[٦]

على سبعة فراسخ منها ، وقد يُقال : فُوشَنْجُ ، وقيل : بوسَنْجْ : (ة) قريةٌ بترمِذَ .[٧]

---

(١) معجم البلدان ، ٣٧٧/١ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (بصر) ، ٣٨٧/١ .
(٣) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ٥١ ، ١٥٣ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (بغشر) ، ٣٨٩/١ .
(٥) تاج العروس ، مادة (ب غ ش ر) ، ٢٢٦/١٠.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (بسنج) ، ١٨٥/١ .
(٧) تاج العروس ، مادة (ب س ن ج) ، و (ب ش ن ج) ٤٢٢/٥-٤٢٣.

• جُرْجَانُ ، بالضمِّ : (د) بلدٌ ، والجُرْجَانِيَّةُ لربقصبةُ بلادِ خَوَارزْمَ ، مُعَرَّبُ : كُرْكانَج .(١)

وجُرْجانُ مدينةٌ مشهورةٌ بين طبرستان و خراسان ، وهم ينطقونها (كُرْگان) .(٢)

• جُلْفارُ ، كبُطْنَانَ : (ة) قريةٌ بمَرْوَ . وجُلْفَرُ : مقصورٌ منه ، مُعَرَّبُ كُلْبَر .(٣)

و أهل مرو يقولون : كُلْفَر .(٤) ويذكر الزبيدي أنَّ (كلّ) عندهم : الزهر ، و (بر) و (بار) كلاهما بمعنى حِمْل الشجرة .(٥)

• جُوبَانُ ، بالضمِّ : (ة) قريةٌ بمَرْوَ ، مُعَرَّبُ : كُوبَانْ ، ومعناه : حافظ الصَّولجان .(٦) والكلمة فارسية الأصل .(٧)

• جُوْيْبارُ ، بضمِّ الجيمِ وسكون الواو والمثناة تحتُ ، ويُقال : جُوبارُ ، بلا ياءٍ ، وكلاهما صحيحٌ ، ومعناهُ : مسيلُ النَّهرِ الصغيرِ ، وجُويْ بالفارسيةِ : النَّهرُ الصَّغيرُ ، وبار : مسيلُه ، وهي (ة) قريةٌ بهراة ...، وبسمرقند ...، ومحلةٌ بنسف ...، و (ة) قريةٌ بمرو ...، ومحلةٌ بأصفهان ...، وموضعٌ بجرجانَ .(٨)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (جرج) ، ١٨٨/١ .
(٢) معجم المعربات الفارسية ، ص ٤٩ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (جلفر) ، ٤٠٧/١ .
(٤) معجم البلدان ، ٢ / ١٥٤.
(٥) تاج العروس ، مادة (ج ل ف ر) ، ٤٥٦/١٠ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (جوب) ، ٥٢/١ .
(٧) المعرب والدخيل في المعاجم العبية ، ص ٢٣٠.
(٨) القاموس المحيط ، مادة (جبر) ، ٣٩٩/١-٤٠٠ .



ويقال في معانيها أيضًا : جدول ، ساقية ، نُهَيْر ، وهو مُركَّبٌ من (جُويْ) ، وتعني : ساقية ،

و (بار) ، وتعني : لاحقة دالة على الكثرة .[١]

• خَرَقُ : (ة) قرية بمَرْوَ ، مُعَرَّبُ خَرَه .[٢]

وخُرَّه في اللغة الفارسية تعني : قرية .[٣]

• خِيوقُ ، بالكسر : (د) بلدٌ بخَوارِزْمَ ، مُعَرَّبُ : خِيوَه .[٤]

وقال ياقوت: خَيْوَق بفتح أوله ، وقد يُكسر، وسكون ثانيه ،وفتح الواو، وآخره قاف .[٥]

• الرُّزداقُ ، بالضمِّ : السَّوادُ ، والقرى ، مُعَرَّبُ : رُسْتا .[٦] والرُّستاقُ : الرُّزْداقُ ، كالرُّسداق .[٧]

والرَّزداقُ لفظٌ فارسيٌّ .[٨]

والرُّستاقُ بالتاءِ هو الأصل ، والرُّسداقُ والرُّزداقُ لغتان .[٩]

---

(١) معجم المعربات الفارسية ، ص ٥٧ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (خرق) ، ٢٣٤/٣ .
(٣) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٢٢.
(٤) القاموس المحيط ، مادة (خوق) ، ٢٣٧/٣ .
(٥) معجم البلدان ، ٤١٥/٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (رزدق) ، ٢٤٣/٣ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (رستق) ، ٢٤٣/٣ .
(٨) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧١.
(٩) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٣٢٥ .



• **السَّاباطُ : (د) بلدٌ بما وراء النهر ، و (ع) موضعٌ بالمدائن لكِسْرى ، مُعَرَّبُ بَلاس آباد .[1]**

وجاء في رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية : (ومن غريب التعريب تعريب (ساباط) ، فإنه مُعَرَّبُ (بَلاش آباد) على ما صرَّحَ به صاحب القاموس ...، وعندي أنَّ ساباط مُعَرَّبُ (شاه آباد) ، وحينئذٍ تزول الغرابة . و (شاه باد) ، مركب من كلكتين إحداهما (شاه) ، ومعناه : العظيم ...والأخرى (آأباد) ، ومعناه : المعمور ، والأصل (آبادِ شاهْ) ، فقدم المضاف إليه عند النقلِ من المعنى الإضافي إلى المعنى اللَّقبيِّ كما هو دَأبُ اللغةِ الفارسية .[2]

• **سِجِسْتانُ ، بالكسر : (د) بلدٌ مُعَرَّبُ : سِيسْتان ، وهو سِجْزِيٌّ ، ويفتح ، وسِجِسْتانيٌّ ، وعندي أنَّ الصَّوابَ الفتحُ ، لأنه مُعَرَّبُ سَكِسْتانَ .[3]**

ويذكر الفيروزابادي في موضع آخر : سِجِسْتانُ ، وقد يُفتح أوله كورَةٌ بالمشرق .[4]

واللفظ فارسيٌّ ، وأصله سَكِسْتان ، ويُقال أيضًا : سكزستان وسيستان .. ومعناه : بلاد السكاي ، وهم جيلٌ من الناس يسميه اليونان Scythe .[5]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (سبط) ، ٣٧٦/٢ .
(٢) رسالتان في المعرب ، ص ١٠٦-١٠٧ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (سجس) ، ٢٢٩/٢ .
(٤) المرجع نفسه ، مادة (سجت) ، ١٥٥/١ .
(٥) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٣٤٩ .



• **شَمَرْكَنْدُ : شَمِر بن أفريقِش ، ككَتِفٍ :غزا مدينة السُّغْدِ ، فقلعهَا ، فقيل : شَمِرْ كَنْدَ ، أو بناها ، فقيل : شَمِرْ كَنْت ،وهي بالتركية : القريةُ ، فعُرِّبت سَمَرْ قَنْدَ ، وإسكان الميمِ وفتح الراءِ لحنٌ .[(١)]**

• **شَلَّمُ كَبَقَّمٍ ، وككَتِفٍ وجَبَلٍ : اسمُ بيتِ المقسِ ، ممنوعٌ للعُجْمَةِ ، وهو بالعِبرانيةِ : أورشَلَيم .[(٢)]**

ويُقالُ أيضًا لبيتِ المقدسِ : أوري شَلَم .[(٣)]

• **شُوشُ ، بالضمِّ : اسم السُّوسِ التي بخوزستان ، عُرِّبت بقلبِ المعُجَمةِ مُهمَلَةً .[(٤)]**

وهذه المدينة في إيران من إقليم خوزستان ، اشتهرت بعملِ الخَزِّ .[(٥)]

• **صَرْمَنْجانُ : ناحيةٌ من نواحي تِرْمِذَ ، مُعَرَّبُ جَرْمنكانَ .[(٦)]**

وفي معجم البلدان : صَرْمِنْجان : من قرى ترمذ ، وتعد في بلخ ، والعَجَمُ يقولون : صَرْمَنْكان ، بالكافِ .[(٧)]

• **صَغَانِيان : كورةٌ عظيمةٌ بما وراء النهر ، ويُنسبُ إليها الحافظ في اللغةِ ، الحسن بن محمد بن الحسن... مُعَرَّبُ : چَغَانيان .[(٨)]**

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (شمر) ، ٦٥/٢ .
(٢) المرجع نفسه ، مادة (شلم) ، ١٣٨/٤ .
(٣) المعرب ، ص ١٣٨ ، معجم البلدان ، ٣٥٩/٣ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (شوش) ، ٢٨٧/٢ .
(٥) معجم المعربات الفارسية ، ص ١١٢ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (صرج) ، ٢٠٤/١ .
(٧) معجم البلدان ، ٩٤٠٢/٣ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (صغن) ، ٢٤٣/٤ .



صغانة : فارسية . و جغانيان : ولاية عظيمةٌ بما وراء النهر متصلة الأعمال بترمذ ، وهي ناحيةٌ شديدة العمارة ، كثيرة الخيرات .(١)

• الطَّبَسَانُ ، محرَّكةً : كورتان بخُراسانَ ، أعجمية .(٢)

وطَبَسانُ : تثنية طبس ، عجميةٌ فارسيةٌ ، وهي قصبةُ ناحيةٍ بين نيسابورَ وأصبهانَ تُسمَّى " قُهستان قاين ، وهما بلدتانِ كل واحدةٍ منهما يقال لها : طبس ، إحداهما طبس العُنَّاب ، والأخرى طبس التَّمر .(٣)

• طَرَابُلُسُ ، بفتحِ الطاءِ ، وضمِّ الباءِ واللامِ : (د) بلدٌ بالشامِ ، و(د) بلدٌ بالمغربِ ، أو الشامية أطْرابُلُسُ بالهمزِ ، أو رومية ، معناها : ثلاث مُدنٍ .(٤)

و سمَّاها اليونانيون : طرابليطة ، وذلك بلغتهم أيضًا ثلاث مدن ، لأنَّ (طرا) ، معناه : ثلاث ، و(بليطة) : مدينة .(٥)

• فِرْهَادْ جِرْدُ : (ة) قريةٌ بمَرْوَ ، و جِرْدُ : مُعَرَّبُ كِرْد ، أي : عَمِلَ .(٦)

• فُهْرَجُ ، كجَعْفَرٍ : (د) بلدٌ بكورةِ إصطخْر ، على طرفِ المفازةِ ، مُعَرَّبُ : فَهْرَه .(٧)

---

(١) معجم البلدان ، ٣/٤٠٨- ٤٠٩ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (طبس) ، ٢/٢٣٤ .
(٣) معجم البلدان ، ٤/٢٠ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (طرس) ، ٢/٢٣٤ .
(٥) معجم البلدان ، ٤/٢٥ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (فرهد) ، ١/٣٣٥ .
(٧) المرجع نفسه ، مادة (فهرج) ، ١٢/٢١١ .



وقيل : فِهْرِجُ بكسر الفاءِ ، وهي بلدةٌ بين فارس وأصبهان ، معدودةٌ من أعمال فارس ، ثم من أعمال إصطخر .[١]

• قِرْمِيسينُ ، بالكسر : (د) بلدٌ قرب الدِّينَوَرِ ، مُعَرَّبُ كِرْمانشاهان .[٢]

• قُسطَنْطِينةُ ، أو قُسْطَنْطِينيَّةُ بزيادةِ ياءٍ مُشَدَّدةٍ ، وقد تُضَمُّ الطاءُ الأولى منهما ، دارُ مَلِكِ الرُّوم ، وفَتْحُها من أشْاطِ السَّاعةِ ، وتُسمَّى بالروميةِ بُوزَنْطِيا .[٣]

• قُهُنْدُزُ ، بضمِّ القافِ والهاءِ والدالِ : أربعةُ مواضعَ ، مُعَرَّبٌ ، ولا يوجد في كلامهم دالٌ ثم زايٌ بلا فاصلةٍ بينهما .[٤]

وهو تَعْريبُ كُهُنْدِز ، و معناه : القلعة القديمة ، أمَّا قَهَنْدَزُ بفتح أوله و ثانيه ، وسكون النون وفتح الدال والزاي ، فهي لغة كأنَّها لأهل خراسان .[٥]

• مُهْرُقان : (د) بلدٌ بساحلِ بحرِ البصرةِ ، مُعَرَّبُ مَاهِي رُويان .[٦]

وتعني في الفارسية : وجوههم كالسمك ، أو هي مُعَرَّبة من (ماهو رويان) ، أي : وجوههم كالقمر .[٧]

المبحث السادس : الحقل الدلاليّ لألفاظ المجردات

---

(١) معجم البلدان ، ٢٨٠/٤ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (قرمس) ، ٢٤٩/٢ .
(٣) المرجع نفسه ، مادة (قسط) ، ٣٩٣/٢.
(٤) المرجع نفسه ، مادة (قهندز) ، ١٩٥/٢ .
(٥) معجم البلدان ، ٤١٩/٤.
(٦) القاموس المحيط ، مادة (هرق) ، ٣٠٠٩٢/٣ .
(٧) المعجم المفصل في المعرب و الدخيل ، ص ٤٣٠ .

• أشَرْإهْيَا : بفتح الهمزةِ والشين ، يونانيةٌ ، أي : الأزليُّ الذي لم يَزَلْ ، وليس هذا موضعه ، لكنَّ الناسَ يَغلَطُونَ ، ويقولون : أهْيَا شَرَاهيا ، وهو خطأٌ على ما يزعُمُه أحبارُ اليهود .[1]

وجاء في معجم العين : (هَيَا شراهيا : بالعبرانية : يا حيُّ يا قيُّوم) .[2]

ولعلَّ شرح الخليل للمعنى قريبٌ من الصِّحَّةِ ، فالحيُّ يتسم بالوجود الأزليّ ، فهو حيٌّ لا يموت ، وهو قيومٌ لا يغفل ولا ينام . وشرح العين للعبارة شرحٌ إسلاميٌّ يتناسب مع مفهوم في الحديث عن الله ، وحالف الخليل الصواب في تأصيل الكلمة ، وتحديد العبرية أصلا لها .[3]

• الأُقْنُومُ ، بالضمِّ : الأصلُ ، (ج) الجمع : أقانيم ، رومية .[4]

واختلف المحدثون في أصل الكلمة ، فقالوا : هي من اليونانية [5]، بينما يرى الدكتور ف . عبد الرحيم أنَّها سُريانية ، ومن معانيها : جوهر الشيء ، والمادة والشخص [6]، ويرى اليسوعي أنَّها مقتبسةٌ من الآرامية qnoumo ، وتعني : الشخص .[7]

• البَخْتُ : الجَدُّ ، مُعَرَّبٌ .[8]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (شره) ، ٢٨٨/٤ .
(٢) العين ، مادة (شره) ، ٤٠١/٣ .
(٣) الألفاظ المعربة في معجم العين ، ص ٢٣٠- ٢٣١ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (قنم) ، ١٦٩/٤ .
(٥) المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، ص ٤٥ .
(٦) القول الأصيل فيما في اللغة العربية من الدخيل ، ص ٣١ .
(٧) غرائب اللغة العربية ، ص ١٧٣ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (بخت) ، ١٤٨/١ .

فارسيٌّ مُعَرَّبٌ ، ويعني في اللغة الفارسية : الحَظ ، والطالع والنصيب .[1]

• خُشْ في قول الأعشى : مُعَرَّبُ خُوش ، أي : الطَّيِّب .[2]

ورد في لسان العرب : خُشّ : الطَّيِّب ، بالفارسية ، عرَّبته العَرب .[3]

• الدَّسْتَجَةُ : الحُزْمَةُ ، مُعَرَّبٌ ، (ج) الجمعُ الدَّسَاتِجُ .[4]

والكلمةُ فارسيةٌ ، مركبةٌ من (دسته) مع إضافة اللاحقة (چَهْ) الدالة على التصغير .[5]

والدَّسْتَجةُ : حُزْمَةٌ ، ونحوها تجمع اثني عشر فردًا من كلِّ نوع (مُعَرَّبٌ) .[6]

• الدَّمِهْكَرُ ، كسَفَرْجَلٍ : الأخذُ بالنَّفْسِ ، مُعَرَّبُ : دَمَهْ كِير .[7]

والدَّمَهْكَرُ فارسيٌّ مُعَرَّبُ " دَمَهْ كِير " ، فدم : هو النَّفْسُ ، وكير : بمعنى الآخذ .[8]

---

(١) المعرب ، ص ١٧١ ، والمعجم الذهبي - فارسي - عربي ، ص ١٠٢ .
(٢) القاموس المحيط ، مادة (خوش) ، ٢/٢٨٤ .
(٣) لسان العرب، مادة (خشش) ، ٦/٢٩٨ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (سجس) ، ١/١٩٤ .
(٥) غرائب اللغة العربية ، ص ٢٢٨ .
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (دستج) ، ص٢٩٢ .
(٧) القاموس المحيط ، مادة (دمهكر) ، ٢/٣١ .
(٨) المعجم الذهبي - فارسي - عربي ، ص ٢٤٨ .

• دُهْدُرَّيْنُ ، بضمِّ الدَّالين وفتح الرَّاءِ المُشَدَّدةِ : اسمٌ لِبَطَلٍ ، وللباطِلِ ، وللكَذِبِ ، كالدُّهْدُرِّ ، كالدُّهْدُرِّ . و دُهْدُرَّينِ : سعدُ القين ، أي بَطَّل سعْدٌ الحَدَّادُ بأن لا يُسْتَعْمَلُ لتشاغُلِهم بالقحْطِ ، أو أنَّ قينًا ادَّعَى أنَّ اسمَهُ سعدٌ زَمَانًا ، ثمَّ تبيَّنَ كَذِبَهُ ، فقيل له ذلك ، أي : جمعتَ باطلا إلى باطِلٍ ، يا سَعْدُ الحَدَّادُ ، ويُرْوى منفصلا ، دُهْ : أمرٌ من الدَّهاِ ، قُدِّمَتْ لامُهُ إلى موضع عينهِ فصارَ دُوهْ ، ثمَّ حُذِفت الواوُ للساكنين ، ودُرَّيْنِ ، من دَرَّ : تتابعَ ، أي : بالِغْ في الكذِبِ ، يا سعدُ ، أو كان أعجميًّا حَدَّادًا يدورُ في اليمنِ فإذا كَسَدَ في مِخْلافٍ ، قال بالفارسيةِ : دُهْ بَدْرُوْدَ ، أي : بالوَداع ، يخبرهم بخروجِهِ غدًا ليُستَعْمَلَ ، فعَرَّبوهُ وضربوا بهِ المثلَ في الكَذِبِ ، فقالوا : " إذا سمعتَ بسُرى القيْنِ فإنَّهُ مُصَبِّحٌ " .(١)

ولم تَرد اللفظةُ في كتبِ المعربات ، ولعلَّ ذلك يرجع إلى أن الكلمة غير مفردة ، وإنما جاءت جملة ، ومعناها في المعجم الفارسي : (دَهْ) ، وتعني : قرية (٢)، و (بَدْ رود) ، أي : وداع .(٣)

• الرَّزْدَقُ : الصَّفُّ من الناسِ ، والسَّطْرِ من النَّخْلِ ، مُعَرَّبُ : رُسْتَهْ .(٤)

واللفظ في الفارسية له عدة معانٍ، منها : الصَّفُّ ، والسُّوق ، وعدة من النَّاسِ ذاتِ صنعةٍ واحدةٍ ، والطريقة ، والقاعدة .(٥)

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (دهدر) ، ٣٤/٢ .
(٢) المعجم الفارسي العربي الموجز ، ص ١٤٨ .
(٣) المرجع نفسه ، ص ٤٥ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (رزدق) ، ٢٤٣/٣ .
(٥) المعجم الذهبي - فارسي عربي ، ص ٢٩٦ .



• السُّورُ : الضِّيافةُ ، فارسيةٌ ، شَرَّفها النبيُّ ـ صلى الله عليه وسلم ـ .[1]

وفي حديث جابر بن عبد الله الأنصاري أنَّ النبيَّ ـ صلَّى الله عليه وسلَّم ـ ، قال لأصحابهِ : (قوموا فقد صنع جابرٌ سُورًا) [2]. قال أبو العباس : وإنما يُراد من هذا أنَّ النبيَّ ـ صلَّى الله عليه وسلَّم ـ تكلَّم بالفارسية . صنع سُورًا ، أي : طعامًا دعا الناسَ إليه .[3]

• الطَّازَجُ : الطَّريُّ ، مُعَرَّبُ : تَازَهْ .[4]

والطَّازَجةُ : النقيَّةُ الخالصةُ [5]، والطَّازَجُ : الجديدُ الحديثُ [6]، واللفظُ فارسيٌّ .[7]

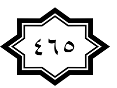
• الفُشَارُ : الذي تستعمله العامَّةُ بمعنى الهَذيان . ليس من كلام العرب .[8]

أو لعله مأخوذٌ من پُشور ، ومعناه : النُّفورُ واللعنةُ .[9]

• القَيْمَانُ : العَهْدُ ، مُعَرَّبٌ .[1]

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (سور) ، ٥٥/٢ .
(٢) ورد الحديث في صحيح البخاري ، كتاب الجهاد والسِّير ، باب من تكلم بالفارسية والرِّطانة ، ٢٩٢/٢.
(٣) لسان العرب ، مادة (سور) ، ٣٨٨/٤ .
(٤) القاموس المحيط ، مادة (طزج) ، ٢٠٥/١.
(٥) المعرب ، ص ٤٥١ .
(٦) المعجم الوسيط ، مادة (طزج) ، ص ٥٧٧ .
(٧) المعرب ، كلام المحقق ، ص ٤٥١ .
(٨) القاموس المحيط ، مادة (فشر) ، ١١٤/٢ .
(٩) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٠ .



واللفظُ فارسيٌّ ، مُعَرَّبُ " پيمان " Peyman .[2]

• الكَيْمُوسُ : الخِلْطُ ، سُريانيةٌ .[3]

يقول الأزهري: وأمَّا الكيمُوساتُ في قولِ الأطباءِ فإنَّها الطَّبائعُ الأربعُ ، ليست من لغاتِ العَربِ ، ولكنها يونانية [4] ، والكَيْمُوسُ في عبارة الأطباءِ هو الطَّعامُ إذا انهضمَ في المَعِدةِ قبل أن ينصرفَ عنها ويصيرُ دمًا ، ويُسمُّونَهُ أيضًا الكَيْلُوس .[5]

• النَّمُوذَجُ : بفتحِ النُّونِ : مِثالُ الشَّيء ، مُعَرَّبٌ ، والأنموذَجُ لَحْنٌ .[6]

قال الزبيدي: النَّمُوذجُ : صُورةٌ تُتَّخَذُ على مَثالِ صُورَةِ الشيءِ لِيُعْرَفَ منه حالُه، مُعَرَّبُ : نُمُودَهْ ، والعَوام يقولون : نُمُونَهْ ، ولم تُعَرِّبه العربُ قديمًا ، ولكن عَرَّبهُ المُحْدَثون [7]. وتعني في الفارسية أيضًا : عينة ، شبيه ، ظاهر ، مُدى ، مُظْهَر .[8]

• الهِنْدازُ ، بالكسر: الحَدُّ ، مُعَرَّب أصله أنْدَازَه بالفتح .[9] .

---

(١) القاموس المحيط ، مادة (فيم) ، ١٦٢/٤ .
(٢) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٣ ، وغرائب اللغة العربية ، ٢٤٠ .
(٣) القاموس المحيط ، مادة (كمس) ، ٢٥٦/٢ .
(٤) تاج العروس ، مادة (ك م س) ، ٤٥٠/١٦ ـ ٤٥١ .
(٥) لسان العرب ، مادة (كمس) ، ١٩٧/٦ ، وانظر غرائب اللغة العربية ، ص ٢٦٨ .
(٦) القاموس المحيط ، مادة (نمذج) ، ٢١٨/١ .
(٧) تاج العروس ، مادة (ن م ذ ج) ، ٢٥٠/٦ .
(٨) معجم المعربات الفارسية ، ص ١٧٩ .
(٩) القاموس المحيط ، مادة (هندز) ، ٢٠٤/٢ .



ويعني في الفارسية : الحَدّ والقياس .[1]

الخاتمة

بعد التَّطْوافِ بين أروقة ألفاظ القاموس المحيط للفيروزابادي استطاعت الباحثة أن ترصد الألفاظ المعجمية ، وتدرسها دلاليا ، وتخلص إلى جملةٍ من النتائج تُعّدُّ ثمرة هذا البحث ، توردها فيما يأتي :

(١) الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٨ .



- استخدم الفيروزابادي صاحب القاموس المحيط مصطلحاتٍ وصف بها كلَّ ما ليس بعربيّ ، كالمُعَرَّب والدخيل والأعجميّ ، ولم يفرق بينها ، وإن كان استخدامه لمصطلح (المُعَرَّب) أكثر من المصطلحات الأخرى ، كما استخدم تعبيرات مثل : (ليس من كلام العرب) ، و (ليس بعربي محض) للدلالة على الظاهرة نفسها .

- حوى القاموس ألفاظًا كثيرةً بلغت (ثلاثمئة وسبعين) لفظا ، عُرِّبت من لغاتٍ متعدِّدة غير العربية ، كالفارسية ، والرومية ، واليونانية ، والسُّريانية ، والحبشية ، والعبرانية ... إلخ . بيد أنَّ اللغة الفارسية حازت قصب السَّبق ؛ إذ تفوَّقت على سائر اللغات في نسبة الألفاظ المُعَرَّبة ، وبهذا تُعد اللغة الفارسية أكثر تأثيرًا في العربية من غيرها من اللغات الأصلية للألفاظ المُعَرَّبة في معجم القاموس المحيط ، حيث بلغت (مئتين وتسعة وثمانين) لفظا ، تليها اللغة الرومية ، وبلغت (ستة وعشرين) لفظا ، ثم اللغة العبرانية وبلغت (ثلاثة عشر) لفظا ، فاليونانية (عشرة) ألفاظ ، ثم الهندية ، أو السندية (سبعة) ألفاظ ، والآرامية أو السريانية (سبعة) ألفاظ ، فالحبشية (خمسة) ألفاظ ، فالتركية (ثلاثة) ألفاظ ، ولفظ واحد لكل من الحميرية ، والنبطية ، والخراسانية ، والعراقية ، و (ستة) ألفاظٍ لم يعرف أصلها .

مع العلم بأنَّ كثيرًا من الكلمات لم يذكر الفيروزابادي لغاتها الأصلية .

- أما من حيث التأصيل اللغوي ، فقد بدت الألفاظ على النحو الآتي :

١ـ ألفاظٌ أجنبية ، أو مُعَرَّبة لم تُشْرَح دلالاتها : واكتفى الفيروزابادي بالتشكيك في عربيتها بتعبيرات اصطلاحية ، مثل :" مُعَرَّب "، أو" دخيل "، أو" مُعَرَّب دخيل " ، أو " ليس بعربي " ، أو " أعجمي " ، أو ذكر لغاتها وصورها الأصلية معًا .

٢ـ ألفاظ أجنبية ، أو مُعَرَّبة : شُرِحت معانيها مع الشكِّ في عربيتها بتعبيرات اصطلاحية ، دون تحديد لغاتها ، أو صورتها قبل التعريب ، أو ذُكِرت صورها في لغاتها دون تحديد هذه اللغات ، أو أشير إلى لغاتها الأصلية دون ذكر صورها قبل التعريب ، أو اكتملت في شرحها عناصر شرح الكلمات الأجنبية في المعجم ـ وهي قليلة ـ ، فشُرِحت معانيها ، وذُكِرت لغاتها الأصلية ، وصورها في هذه اللغات قبل تعريبها ، ثم ما حدث لها عند التعريب .

ـ أغفل الفيروزابادي في معجمه كثيرًا من الكلمات غير العربية ، فلم يُشر إلى أنَّها مُعَرَّبة ، أو دخيلة ؛ لأنَّه لم يتشكَّك في عربيتها أصلا .

ـ أدرك الفيروزابادي بعض الخصائص البنيوية للكلمة المُعّرَّبة ، واللفظ المُعَرَّب ، فقدَّم في تضاعيف شرحه مجموعة من الملامح الصوتية ، والصرفية التي تُعرف بها الألفاظ المُعَرَّبة ، **ومن أبرز تلك الملامح :**

أـ من الناحية الصوتية :

* الأسابذةُ : ناسٌ من الفرس ، ولا تجتمع السين والذال في كلمة عربية (١ / ٣٩٧) .

* قُهُنْدُز ، بضمِّ القاف والهاء والدال : أربعة مواضع مُعّرَّبٌ ، ولا يوجد في كلامهم دالٌ ، ثم زايٌ بلا فاصلة بينهما . (٢ / ١٩٥)

* المُهَنْدسُ : مُقدِّرُ مجاري القُنِيِّ حيث تُحفرُ ، والاسمُ الهَنْدَسة ، مشتقٌّ من الهِنْداز ، مُعَرَّب آبْ أنْدازْ ، فأبدلت الزايُ سينًا ؛ لأنَّه ليس لهم دالٌ بعده زايٌ . (٢ / ٢٧٠)

* الإجَّاصُ ، بالكسر مُشدَّدة : ثمرٌ (م) معروفٌ ، دخيلٌ ؛لأنَّ الجيم والصَّاد لا يجتمعان في كلمة . (٢ / ٣٠٦)

* لا تجتمع الجيم والقاف في كلمةٍ إلا مُعَرَّبةً أو صوتًا . (٣ / ٢٢٤)

ب ـ من الناحية الصَّرفية :

* الهِنْدازُ ، بالكسر : الحَدُّ ، مُعَرَّبٌ ، أصله : أنْدازَهْ ، بالفتح ، ومنه : المُهَنْدِزُ : لمُقدِّر مجاري القُنِيِّ والأبنية .... وإنَّما كسروا أوله ، وفي الفارسيِّ مفتوحٌ لعِزَّةِ بناء فَعْلال في غير المضاعف . (٢ / ٢٠٤)

* السُّقُرْقعُ ، بقافين (الثانية مفتوحة) ، وهو تعريب السُّكُرْكَةِ ، ساكنة الراء ، وهو شرابٌ يُتَّخذُ من الذرة ، أو شرابٌ لأهل الحجاز من الشعير والحبوب ، حبشية ، وقد لهجوا بها ، وليس في الكلام خماسية مضمومة الأول مفتوحة العَجُز . (٣ / ٤٠)

ـ توزَّعت الكلمات المُعَرَّبة في القاموس المحيط على حقولٍ دلالية مختلفة ، ارتبطت في أغلبها بأمورٍ حسية تتعلَّق بأدوات الحياة اليومية التي



يستخدمها الناس ، والملابس والمأكولات ، والحيوانات ، والنباتات .... إلخ . كما اتصل بعضها بأمور معرفية ، وعلمية .

وجُلُّ تلك المُعَرَّبات هي أسماءٌ لمُسَمَّيات لم تكن معروفة في بلاد العرب ، فأخذها العرب مع أسمائها .

ويمكن تصنيف الألفاظ المُعَرَّبة في القاموس المحيط ، تبعًا لدلالاتها إلى المجالات ، أو الحقول الآتية :

أولا : الألفاظ المرتبطة بالإنسان والحياة الاجتماعية

١- الإنسان : * الجسم والهيئة . * الصفات الخِلقية . * الصفات الخُلقية (معنوية) .

٢- المهن و الأقوام والجماعات

٣ الطقوس والمعتقدات ، والمناسبات الدينية

٤- الطعام والشراب

٥- الثياب والمنسوجات ، والأحذية والجلود ، والجواهر والأحجار الكريمة

٦- الأدوات والآلات

ثانيا : الألفاظ المتعلقة بالطبيعة

١- الكون ومظاهره :

أ - السماء وما تحويه من كواكب ب - الأيام والشهور



ج - الأرض ومظاهرها د - النبات والشجر والزهر والثمر

٢- الكائنات الحية :

أ - الحيوان ب - الطيور

ثالثا : الألفاظ المتعلقة بالأمور الاقتصادية

١ - الأبنية و متعلقاتها

٢- معادن ومواد أولية

٣- معاملات اقتصادية

رابعا : الألفاظ الدالة على أمور سياسية أو حربية

١- الأعلام

٢- الجيش وأسلحته

٣- الإدارة

خامسا : الألفاظ العلمية

١- الأمراض

٢- الأدوية .

٣- العلم وأدواته

٤ - الجغرافيا (المواضع والحواضر)



سادسا : ألفاظ المجردات

المصادر و المراجع

أولا : المصادر :

١- القاموس المحيط ، مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزابادي ، المؤسسة العربية للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان .

القاموس المحيط ، مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزابادي ، تحقيق : مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة ، إشراف : محمد نعيم العرقسوسي ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الثالثة ، ١٤٣٠هـ - ٢٠٠٩م .

ثانيا : المراجع

- الإتقان في علوم القرآن ، للحافظ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي ، تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم ، مكتبة دار التراث ، القاهرة .

- أساس البلاغة ، للزمخشري ، قدم له وشرح غريبه وعلق عليه : د. محمد أحمد قاسم ، المكتبة العصرية للطباعة والنشر ، صيدا – بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٣م .

- الأعلام ، خير الدين الزركلي ، دار العلم للملايين ، بيروت – لبنان ، الطبعة الرابعة عشرة ، ١٩٩٩م .

- الاقتراح ، لجلال الدين السيوطي ، تحقيق : أحمد سليم الحمصي ، ود. محمد أحمد قاسم ، جرس برس ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٨م .

- الألفاظ الفارسية المعربة ، السيد ادّي شير ، طبع في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ، بيروت ، ١٩٠٨م .

- الألفاظ المعربة في معجم العين ، دراسة تأصيلية ، د . مصطفى إبراهيم علي ، ١٩٨٨م .

- بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة ، جلال الدين عبد الرحمن السيوطي ، تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم ، المكتبة العصرية ، صيدا – بيروت ، ١٤١٩هـ .

- تاج العروس ، من جواهر القاموس ، للسيد مرتضى الحسيني الزبيدي ، تحقيق : عبد الستار أحمد فراج وآخرون ، من إصدارات وزارة الإعلام في الكويت ، مطبعة حكومة الكويت .

- التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر ، عبد المنعم الكاروري ، مطبعة جامعة الخرطوم ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٦م .

- التعريب وأثره في الثقافتين العربية والفارسية مع ترجمة كتاب المعربات الرشيدية ، د. نور الدين آل علي ، دار الثقافة للطباعة والنشر ، القاهرة ، ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .

- تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصولها بحروفها : طوبيا العنيسي ، دار العرب – القاهرة ،١٩٦٤م – ١٩٦٥م .

- تفسير البغوي المسمَّى معالم التنزيل ، لأبي محمد الحسين بن مسعود الفراء البغوي الشافعي ، تحقيق : خالد عبد الرحمن العك ، ومروان سوار ، دار المعرفة – بيروت ، الطبعة الرابعة ، ١٤١٥هـ - ١٩٩٥م .

- التقريب لأصول التعريب ، طاهر بن العلامة صالح الجزائري ، المكتبة والمجلة السلفية – مصر ، (د.ت) .

- تهذيب اللغة ، لأبي منصور محمد بن أحمد الأزهري ، تحقيق : محمد علي النجار وآخرون ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، (د.ت) .

- الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، لابن البيطار ، منشورات دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان ، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠١م .

- جمهرة اللغة ، لأبي بكر بن الحسن الأزدي البصري ، دار صادر .

- الحاوي في الطب لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي الطبيب ، مراجعة وتصحيح : د. محمد محمد إسماعيل ، منشورات دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م .

- الدخيل في الفارسية والعربية والتركية ، معجم ودراسة ، د. إبراهيم السامرائي ، مكتبة لبنان، ناشرون ، الطبعة الأولى ١٩٩٧م .

- دراسات في تأصيل المعربات والمصطلح ، بقلم د. حامد صادق قنيبي ، دار الجيل ، بيروت لبنان ، دار عمار ، عمان – الأردن ، الطبعة الأولى ، ١٤١١هـ - ١٩٩١م .

- ديوان الأعشى ، تقديم وشرح وتعليق : د. محمد حمود ، دار الفكر اللبناني ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٦م ،

- ديوان بشار بن برد ، قدم له وشرحه : محمد الطاهر بن عاشور ، علق عليه ووقف على طبعه : محمد رفعت فتح الله ، ومحمد شوقي أمين ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة – القاهرة ، ١٣٦٩هـ - ١٩٥٠م .

- ديوان ذي الرمة ، المكتب الإسلامي للطباعة والنشر ، دمشق ، الطبعة الثانية ، ١٣٨٤هـ - ١٩٦٤م .

- ديوان عدي بن زيد العبادي ، حققه وجمعه : محمد جبار المعيبد ، وزارة الثقافة والإرشاد ، مديرية الثقافة العامة ، بغداد ، ١٩٦٥م .

- رسالتان في المعرَّب ، لابن كمال والمنشي ، تقديم وتحقيق : د. سليمان إبراهيم العايد ، مطبوعات جامعة أم القرى ، معهد اللغة العربية .

- رسالة التعريب ، محيي الدين محمد بن بدر الدين محمود المنشي ، دراسة وتحقيق : الأستاذ الدكتور محمد حسين أل ياسين ، دار عمار للنشر والتوزيع ، الطبعة الأولى ، ١٤٣٠هـ - ٢٠٠٩م.

- سنن أبي داوود ، للإمام أبي داوود سليمان بن الأشعث الأزدي السجستاني ، تحقيق : محمد عدنان بن ياسين درويش ، دار إحياء التراث العربي ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م .

- سنن الترمذي ، محمد بن عيسى الترمذي ، تحقيق : أحمد شاكر وآخرون ، دار إحياء التراث العربي ، بيروت – لبنان ، (د.ت) .

- شذرات الذهب في أخبار من ذهب ، لابن العماد الحنبلي ، دراسة وتحقيق : مصطفى عبدالقادر عطا ، دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤١٩هـ - ١٩٨٩م .

- شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ، شهاب الدين أحمد الخفاجي المصري ، تصحيح وتعليق ومراجعة : محمد عبد المنعم خفاجي ، مكتبة القاهرة – مصر ، ١٩٥٢م .

- الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، لإسماعيل بن حماد الجوهري ، تحقيق : أحمد عبد الغفور عطار ، الطبعة الثانية ، بيروت : دار العلم للملايين ، ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .

- صحيح البخاري ، للإمام أبي عبد الله بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري ، منشورات دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان .

- الضوء اللامع لأهل القرن التاسع ، شمس الدين محمد بن عبد الرحمن السخاوي ، دار الجيل ، بيروت – لبنان ، (د.ت) .

- العقود اللؤلؤية في تاريخ الدولة الرسولية ، الشيخ علي بن الحسن الخزرجي ، عني بتصحيحه وتنقيحه : الشيخ محمد بسيوني عسل ، دار صادر ، بيروت ، ١٣٢٩هـ .

- عمدة الطبيب في معرفة النبات ، لأبي الخير الإشبيلي ، قدم له وحققه : محمد العربي الخطابي ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٥م .

- العين ، لأبي عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهيدي ، تحقيق : د . مهدي المخزومي ، د. إبراهيم السامرائي ، منشورات وزارة الثقافة والإعلام – الجمهورية العراقية ، ١٩٨٥م .

- غرائب اللغة العربية ، الأب رفائيل نخلة اليسوعي ، دار المشرق ش م م ، بيروت – لبنان ، الطبعة الرابعة .

- فقه اللغة وسر العربية ، لأبي منصور الثعالبي ، شرحه وقدم له ووضع فهارسه : د. ياسين الأيوبي ، المكتبة العصرية – صيدا – بيروت .

- القانون في الطب ، ، للشيخ الرئيس أبي علي الحسين بن علي بن سينا ، وضع حواشيه : محمد أمين الضناوي ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، ٢٠٠٩م .

- قصد السبيل فيما وقع في اللغة العربية من الدخيل ، محمد الأمين بن فضل المحبي ، تحقيق : عثمان محمود الصيني ، مكتبة التوبة – الرياض ، الطبعة الأولى ، ١٤١٥هـ - ١٩٩٤م .

- القول الأصيل فيما في العربية من الدخيل ، ف . عبد الرحيم ، مطابع الوفاء ، المنصورة ، مكتبة لينة للنشر والتوزيع ، دمنهور ، الطبعة الأولى ، ١٤١١هـ - ١٩٩١م .

- الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل ، أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري ، طبعة جديدة حققها وأخرج أحاديثها : عبد الرزاق المهدي ، دار إحياء التراث العربي ، بيروت (د . ت) .

- لسان العرب ، للإمام العلامة أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور الإفريقي المصري ، دار صادر للطباعة والنشر ، بيروت ، ١٣٨٨هـ - ١٩٦٨م .

- المحكم والمحيط الأعظم ، أبو الحسن علي بن سيده ، تحقيق : د. عبد الحميد هنداوي ، منشورات دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤٢١هـ = ٢٠٠٠م .

- المزهر في علوم اللغة وأنواعها ، للعلامة عبد الرحمن جلال الدين السيوطي ، شرحه وضبطه وصححه وعنون موضوعاته : محمد أحمد جاد المولى وآخرون ، دار إحياء الكتب العربية ، عيسى البابي الحلبي وشركاه .

- المصباح المنير ، أحمد بن علي بن علي المقري الفيومي ، المكتبة العلمية ، بيروت – لبنان .

- معجم الألفاظ الهندية ، مجلة اللسان العربي ، المجلد العاشر ، الجزء الأول ، الرباط ، ١٣٩٢هـ - ١٩٧٣م .

- معجم البلدان ، للإمام شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت الحموي ، دار صادر – بيروت .

- المعجم الذهبي – عربي - فارسي ، راجعه : د. السباعي محمد السباعي ، مكتبة لبنان ناشرون ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٩٨م .

- المعجم الفارسي العربي الموجز ، محمد التونجي ، مكتبة لبنان ناشرون ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٩٧م .

- المعجم الفارسي الكبير ، إبراهيم شوقي شتا ، مكتبة المدبولي – القاهرة ، ١٩٩٢م .

- معجم الكلمات الأكَّدية ، محمد داوود سلوم ، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٣م ، مكتبة لبنان ناشرون ، بيروت – لبنان .

- معجم المؤلفين ، تراجم مصنفي الكتب العربية ، عمر رضا كحالة ، مؤسسة الرسالة ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤١٤هـ .

- معجم المعربات الفارسية منذ بواكير العصر الجاهلي حتى العصر الحاضر ، د. محمد التونجي ، راجعه : د.السباعي محمد السباعي ، طبعة ثانية مزيدة ومنقحة ، مكتبة لبنان ناشرون.

- المعجم المفصل في المعرب والدخيل ، د. سعدي ضنَّاوي ، منشورات دار الكتب العلمية ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤٢٤هـ - ٢٠٠٤م .

- المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، مكتبة الشروق الدولية ، القاهرة ، الطبعة الرابعة ، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨م .

- المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، لأبي منصور الجواليقي ، تحقيق : الدكتور ف. عبد الرحيم ، دار القلم ، دمشق ، الطبعة الأولى ، ١٤١٠هـ - ١٩٩٠م .

- المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، لأبي منصور الجواليقي ، تحقيق وشرح : أحمد محمد شاكر ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ، ١٣٦١م .

ـ المعرب والدخيل في المعاجم العربية ـ دراسة تأثيلية ، جهينة نصر علي ، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر ، دمشق ، الطبعة الأولى ، ١٤٢١هـ ـ ٢٠٠١م .

ـ المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم ، والحديث النبوي والشعر الأموي ، صلاح الدين المنجد (د.م) ، الطبعة الأولى ، ١٣٩٨هـ ـ ١٩٧٨م .

ـ مقاييس اللغة ، لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا ، تحقيق و ضبط : عبد السلام محمد هارون ، دار الكتب العلمية ، إيران (د . ت) .

ـ المهذب في الكحل المجرب ، علي بن أبي الحزم القرشي الدمشقي ابن النفيس ، تحقيق : د. محمد ظافر الوفائي ، د. محمد رواس قلعة جي ، الطبعة الثانية ، ١٤١٤هـ ، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة ، الرباط – المغرب .

ـ نشوء اللغة العربية ونموها واكتهالها ، الأب أنستاس ماري الكرملي ، مكتبة الثقافة الدينية – القاهرة ، (د .ت) .

ـ النهاية في غريب الحديث والأثر ، للإمام مجد الدين بن محمد الجزري ابن الأثير ، تحقيق : طاهر أحمد الزواوي ، ومحمود محمد الطناحي ، دار الباز للنشر والتوزيع ، مكة المكرمة .